

PRACTICAL HANDBOOK

OF THE

KHOND LANGUAGE.



BY

MAJOR, J. M^d. SMITH,

(MADRAS STAFF CORPS.)

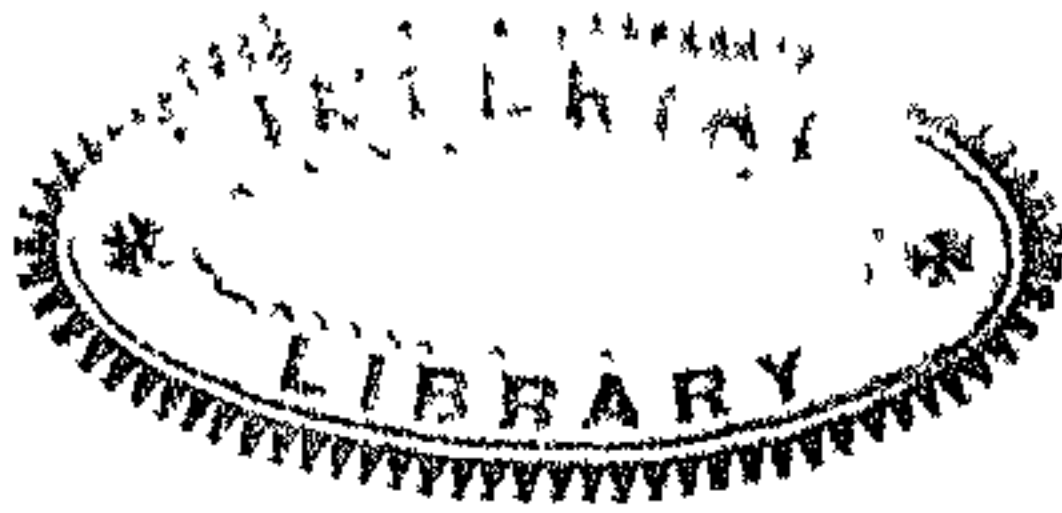
SPECIAL ASSISTANT TO THE AGENT TO THE GOVERNOR OF FORT
ST. GEORGE IN GANJAM.

OUTTACK:

PRINTED AT THE ORISSA MISSION PRESS.

1876.

Copies procurable at the Office of the Agent to the Governor, Ganjam.



PREFACE.

LAST year MR. T. J. MALTBY, of the Madras Civil Service, published a most useful Handbook in the Roman character of the Oriya language. In his Preface he remarks, "The great importance to the administration of a knowledge on the part of public officers of the language spoken by the people with whom they have to deal, seems to have been lately prominently brought to the notice of the Government of India." He also suggests "the necessity that seems to exist for the compilation of a more or less uniform series of Handbooks adapted to each of the different languages spoken in India." I quite agreed with all Mr. Maltby wrote; and he has been good enough to allow me to adopt his Oriya Handbook as a model for the accompanying work on the Khond language. The Khonds have no characters to express their language in writing. I have therefore adopted the Roman character as being more useful to all Englishmen wishing to learn the language. Several books on the Khond language were published in 1851 by CAPTAIN FRYE of the late Meriah Agency; but they are all in the Oriya character, so that an Englishman wishing to learn Khond would first have to master Oriya.

The following pronunciation of vowels will explain the system of spelling I have adopted:—

a	pronounced	as in	"about."	ū	pronounced	as in	"moon."
ā	..	..	"father."	o	..	..	"men."
i	..	..	"meek."	é	..	..	"groy."
u	..	..	"God."	o	..	..	"bottom."

I have in the first part with some difficulty managed to extract some of the necessary elements of grammar out of the

language which I hope may be useful. Captain Frye wrote no grammar that I have come across. Some years ago Mr. Lingum Lukshmaji Pundit published a grammar of the Khond language; but I have never been able to obtain a copy, and I believe it is out of print.

In the second part I have converted all Mr. Maltby's Practical Sentences into Khond.

The third part consists of depositions, almost all of which were taken down by myself from the Khonds as they spoke them in Court.

The fourth part is Captain Frye's collection of Fables, put by me into the Roman character, and altered into the dialect of the Gumsur Malliahs. The language in his Fables is a mixture of dialects. All through this work I have adopted the Gumsur Malliah Khond, as I consider it the foundation of the Khond language. There are different patois in the Kotiahs, at Daringabaddi, at Rumes, and in the other parts of the country, and a man from one part can hardly be understood in another; but after six years experience of the country, I think the Gumsur Malliah language is the foundation of all, and the most generally spoken, therefore the most useful to learn.

The fifth part is a Vocabulary of the language in the Gumsur Malliahs. I am indebted to MR. ST. A. GOODRICH of the Madras Civil Service for part of this Vocabulary. He collected a great number of words, and was good enough to place them at my disposal. I have tested every word in the Vocabulary, and, I may add, in the rest of the work, either with Khonds or natives having a knowledge of Khond.

CAMP UDIGIRRI,

November, 1876.

PART THE FIRST.

GRAMMAR

IN

ENGLISH AND KHOND,

AS IN THE

ROMAN. CHARACTER.

GRAMMAR.

The following are the elements of Khond Grammar as far as I can extract it from the spoken language.

NOUNS.

The nouns in Khond are declined as follows:—

Singular.

NOMINATIVE	iddú, a house.
GENITIVE	iddútá, of a house.
DATIVE	iddúki, to a house.
ACOUSATIVE	iddúki, a house.
LOCATIVE	{ iddúrái, in a house. iddútára, at a house.
ABLATIVE	iddúddú, from a house.

Plural.

NOMINATIVE	iddúngá, houses.
GENITIVE	iddúgánitá, of houses.
DATIVE	iddúgániki, to houses.
ACOUSATIVE	iddúgániki, houses.
LOCATIVE	{ iddúgánilái, in houses. iddúgániré, at houses.
ABLATIVE	iddúganiwátá, from houses.

The plural is formed by adding to the singular the termination *ngá* or *rú*, as *loko* a person; plural *lokongá* persons, or *lokorú* persons.

PRONOUNS.

The personal pronouns are four as in Oriya: *ámú* I, *inú* thou, *íanjú* he, *irá* it.

The honorific forms are *ámú* I, *irú* you, and *inú*; and the verb should also be in the plural.

The pronouns *ánu* I, *inú* thou, and *íanjú* he, are thus declined:—

Ánú, I.

Singular.	Plural.
N. ánú, I.	N. ámú or máru, we.
G. mándthá, mine.	G. márítá, ours.
D. } mági, to me.	D. } máríki, to us.
A. }	A. }

Inú, thou.

Singular.	Plural.
N. inú, thou.	N. irú or niru, you.
G. nidi, thine.	G. nirútá, yours.
D. } nigi, to thee.	D. } niríki, to you.
A. }	A. }

Iánjú, he.

Singular.	Plural.
N. iánjú, he.	N. iáru, they.
G. trádi, his.	G. iáritá, theirs.
D. } tránki, to him.	D. } iáríki, to them.
A. }	A. }

The relative pronoun *isti*, who, is thus declined:—

Singular.	Plural.
N. <i>isti</i> , who.	N. <i>istháru</i> .
G. <i>istáníki</i> , of whom.	G. <i>imberítí</i> .
D. } <i>istánítí</i> , to whom.	D. } <i>imberíki</i> .
A. }	A. }

The interrogative pronouns are *innára*, *unnara*, what? for things; and *imbári*, *isti*, who? for persons.

Imbári, who? is thus declined:—

Singular.	Plural.
N. <i>imbári</i> , who?	N. <i>imbáru</i> ?
G. <i>imbáritá</i> , whose?	G. <i>imbáritá</i> ?
D. } <i>imbáríki</i> , to whom?	D. } <i>imbáríki</i> ?
A. }	A. }

ADJECTIVES.

Khond adjectives, like Oriya, remain as a rule unaffected by gender, number, or case; but there are exceptions: as *nigi loko*, a good man; *nigi ássá*, a good woman; *nigi mránúnga*, good trees; but, *iánjú búdhá mréhénjú*, he is an old man, and *ári búdáli ássá*, she is an old woman, show an exception. Comparison in Khond appears to be expressed by the terminations *rái*, *kì*, and *tari*, all meaning *than*; and, as in Oriya, the second object is placed first in the sentence as, *odarái kodi bullo*, *than a goat a cow is better*.

The superlative is expressed with the assistance of the word *gúllé*, all, joined to the word *tári*; as *gúllé lokoriki é bullo*, he is the best of men; and *é loko gúllétárikí bullo mánné*, he is the best of men.

VERBS.

The principal auxiliary verbs are *mánbá*, to be or to remain; and *ánnára*, to be or to become.

Mánbá, to be, is thus conjugated:—

Present Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú máen</i> , I am.	1st <i>ámú mánnámú</i> , we are.
2nd <i>ínú mánji</i> , thou art.	2nd <i>irú mánjirú</i> , you are.
3rd <i>iánjú mánénjú</i> , he is.	3rd <i>iáru mánnáru</i> , they are.

Past Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú mássé</i> , I was.	1st <i>ámú mássámú</i> , we were.
2nd <i>ínú mássi</i> , thou wert.	2nd <i>irú mássirú</i> , you were.
3rd <i>iánjú mássenjú</i> , he was.	3rd <i>iáru mássáru</i> , they were.

Future Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú mánjáen</i> , I will be.	1st <i>ámú mánnámú</i> , we will be.
2nd <i>ínú mánji</i> , thou will be.	2nd <i>irú mánjirú</i> , you will be.
3rd <i>iánjú mánénjú</i> , he will be.	3rd <i>iáru mánirú</i> , they will be.

Imperative Mood.

Singular.		Plural.	
Person		Person	
1st	ánú mássé, let me be.	1st	ámú mássámú, let us be.
2nd	inú mánjú, be.	2nd	irú mássirú, be ye.
3rd	iánjú mánákánjú, let him be.	3rd	iáru mánákáru, let them be.

Indefinite Tense.

Singular.		Plural.	
Person		Person	
1st	ánú mánbá múen, I could be.	1st	ámú mánbá múnámú, we would be.
2nd	inú mánbá múthi, thou wouldst be.	2nd	irú mánbá múnérú, ye would be.
3rd	iánjú mánbá mútenjú, he would be.	3rd	iáru mánbá múnáru, they would be.

Present verbal participle, mánára, being.

Past verbal participle, mánjánái, having been.

Present relative participle, mánná, which is, or will be.

Past relative participle, mássá, which was.

The auxiliary verb ánnára, to be or to become, is thus conjugated:—

Present Tense.

Singular.		Plural.	
Person		Person	
1st	ánú ájámái, I become.	1st	ámú áimánámú, we become.
2nd	inú ájámánji, thou becomest.	2nd	irú áimánjirú, ye become.
3rd	iánjú ájámánénjú, he becomes.	3rd	iáru áimánerú, they become.

Past Tense.

Singular.		Plural.	
Person		Person	
1st	ánú átté, I became	1st	ámú áttámú, we became.
2nd	inú átti, thou becamest.	2nd	irú áttérú, ye became.
3rd	iánjú átténjú, he became.	3rd	iáru áttérú, they became.

Future Tense.

Singular.	Plural
Person	Person
1st ánú 'áin, I shall become.	1st ánú ánámú, we will become.
2nd inú ádthi, thou shalt become.	2nd irú ádthérú, ye will become.
3rd iánjú ánenjú, he will become.	3rd iárú ánnérú, they will become.

Imperative.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st ánú áthé, let me become.	1st ánú ánámú, let us become.
2nd inú áthi, become.	2nd irú áthérú, become.
3rd iánjú ánenjú, let him become.	3rd iárú ánerú, let them become.

Indefinite Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st ánú ájjá múen, I would become.	1st ánú ájjá múnámú, we would become.
2nd inú ájjá múthi, thou wouldst become.	2nd irú ájjá múnírú, ye would become.
3rd iánjú ájjá múténjú, he would become.	3rd iárú ájjá múnérú, they would become.

Present verbal participle, ájjará, becoming.

Past verbal participle, ájjánái, having become.

Future relative participle, ánnará, which becomes.

Past relative participle, ájjá, which become.

The active verb *ginará*, to do or make, is conjugated as follows:—

Present Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú gipki máin</i> , I am doing, or I make.	1st <i>ámú gipki mánámú</i> , we are doing.
2nd <i>inú gipki mánjú</i> , thou art doing.	2nd <i>irú gipki mánjirú</i> , ye are doing.
3rd <i>íanjú gipki mánénjú</i> , he is doing.	3rd <i>iáru gipki mánérú</i> , they are doing.

Past Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú gitthé</i> , I did or made.	1st <i>ámú gitthámú</i> , we did.
2nd <i>inú gitthi</i> , thou didst.	2nd <i>irú gitthérú</i> , ye did.
3rd <i>íanjú gitthénjú</i> , he did.	3rd <i>iáru gitthárú</i> , they did.

Future Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú giin</i> , I will do.	1st <i>ámú ginámú</i> , we will do.
2nd <i>inú gidthi</i> , thou wilt do.	2nd <i>irú gidthérú</i> , ye will do.
3rd <i>íanjú ginénjú</i> , he will do.	3rd <i>iáru ginerú</i> , they will do.

Imperative.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú gié</i> , let me do.	1st <i>ámú ginámú</i> , let us do.
2nd <i>inú gitthú</i> , do thou.	2nd <i>irú gittherú</i> , do you.
3rd <i>íanjú giákanjú</i> , let him do	3rd <i>iáru ginerú</i> , let them do.

Indefinite Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st <i>ánú givá múen</i> , I would do.	1st <i>ámú givá múnámú</i> , we would do.
2nd <i>inú givá múthi</i> , thou wouldst do.	2nd <i>irú givá múnirú</i> , ye would do.
3rd <i>íanjú givá mútenjú</i> , he would do.	3rd <i>iáru givá múnárú</i> , they would do.



Present verbal participle, ginára, doing.

Past verbal participle, giánái, having done.

Future relative participle, giánára, who does or will do.

Past relative participlo, gitthá, who or which did.

The verb sálvá, to go, is irregular, and is declined as follows :—

Present Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st ánú sájji mái, I go.	1st á mú sájji mánámú, we go.
2nd inú sájji mánjú, thou goest.	2nd irú sájji mánjirú, you go.
3rd iánjú sájji manenjú, he goes.	3rd iá rú sájji mánérú, they go.

Past Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st ánú sássé, I went.	1st á mú sassámú, we went.
2nd inú sássi, thou wentest.	2nd irú sássérú, ye went.
3rd iánjú sássénjú, he went.	3rd iá rú sássérú, they went.

Future Tense.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st ánú sáon, I will go.	1st á mú sánámú, we will go.
2nd inú sággi, thou wilt go.	2nd irú sánérú, ye will go.
3rd iánjú sánenjú, he will go.	3rd iá rú sánérú, they will go.

Imperative.

Singular.	Plural.
Person	Person
1st ánú sálvá, let me go.	1st á mú sánámú, let us go.
2nd inú sájjú, go thou.	2nd irú sájjirú, go ye.
3rd iánjú sálákánjú, let him go.	3rd iá rú sánérú, let them go.

Indefinite Tense.

Singular.		Plural.	
Person		Person	
1st	ánú sálvá múen, I would go.	1st	ámú sálvá múnámú, we would go.
2nd	inú sálvá múthi, thou wouldst go.	2nd	irú sálvá múnérú, ye would go.
3rd	íanjú sálvá múitenjú, he would go.	3rd	íarú sálvá múnárú, they would go.

Present verbal participle, sánáá, going.

Past verbal participle, sálvánáí, having gone.

Present relative participle, sálbá, who or which goes.

Past relative participle, sássé, who or which went.

The formation of compound tenses is effected by means of the auxiliary verb mánbá, to be :—

Ánú gipki máí, I am doing.

Ánú giá máí, I have done.

Ánú gipki mássé, I was doing, and, I am in the habit of doing.

Ánú giá mássé, I had done, and, I used to do.

Ánú gipki mánjáen, I shall be doing.

Ánú giá mánjáen, I shall have done.

Ánú giá másséká, If I were doing.

Ánú gipki másséká, If I had done.

Ánú giá thúí, I would be doing.

Ánú gipki thúí, I would have done



PART THE SECOND.

DIALOGUES

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

DIALOGUES.

INTRODUCTORY.

English.

Who are you?
 I am a cooly.
 What do you want?
 I want nothing.
 Be silent.
 Take care.
 Don't make a noise.
 Shut the door.
 Open the door.
 It is very late.
 It is not yet nine o'clock.
 Tell the truth, don't tell lies.
 Where is my horse?
 It is in the village.
 Who went to fetch my horse?

KOTHÁVÁRTHÁGINÁRI.

Roman.

Inú estháthi?
 Anú búthi loko.
 Nigi inná lodá?
 Mági innáwá lodá sidé.
 Kinni mánjú.
 Nigi gimú.
 Sudá gi áh.
 Thárá tundámú.
 Thárá thásá jimú.
 Déháni vellá até.
 Otté no gonto ájjá sidé.
 Soto véssémú, dáppá vessá áh.
 Máí godá imbé mánné?
 Nájútá mánné.
 Máí godá tupátiki imbái sássé?

English.

No one went.
Will you go?
I will go.
Why did he go?
I do not know.
Why did he come?
Who is coming?
A man is coming along the road.
I see a man coming along the road.
What is the name of the man coming along the road?
Call him.
Tell him to come quickly.
When will you come? (plural.)
We will come to-morrow.
I have no work, and have come to see you.
If you had come before I should have seen you.
If they had come before he would have seen them.
Iron is heavy.
Silver is heavier.
Gold is the heaviest.

Roman.

Inbáe sullá áté.
Inú sájjé ginná?
Anú sáén.
Iánjú unnáki wátenjú?
Anú púnjá sídé.
Iánjú unnáki wátenjú.
Estanjú wái mánénjú?
Páháritá loko wái mánénjú.
Lohó páháritá vánárá ánú mhépi mái.
Páhári váimánárá lokotá puddá unni puddá?
Iáni árkámú.
Dándé wáwá'iki iániki vessámú.
Iru ésséká vádérú.
Ámú vié vánámú.
Mádi unni páiti sídátiki ningi méhpá váté.
Inú vélé wájámásséká ánú nigí súdi.
Iáru vélé wájámásséká iánjú iáiriki súdinerú.
Lohá pigú mánné.
Rúpá tránko pigú mánné.
Súnná gúllétáiriki pigú mánné.

Wood is light.
 Cotton is lighter.
 A feather is lightest.
 Bring the eggs which I bought to-day.
 The rice which you sell is not good.
 The rice which he bought yesterday was good.
 Milk the cow.
 Ghee is obtained by cooking butter.
 There is no cream on this milk, you have been mixing
 water in it.
 Are there any letters for me?
 When does the post leave?
 Go and inquire at what o'clock the post leaves.
 Change this rupee, and bring me a quarter of a rupee,
 four two-anna pieces, and the rest in copper.
 When that gentleman received from you the letter
 which I sent, and said that he himself would come
 to-morrow, why did you not ask by which road, and
 at what time he was coming?

Veská terinji mánné.
 Párti tránko terinji mánné.
 Kédú gúllétariki terinji mánné
 Ánú nénjú kodámánára buttá tókamú.
 Inú práuára prángá neggári áé.
 Iá! jú risi kodámánára prángá neggi mássé.
 Kodi wátá pádú brisámú.
 Chickini rájitéká ghio wané.
 I pádútá chickini sidé imbá sidrú áttiti.
 Náí puddátá inná áttéká ákú mánné ginná?
 Táppá éssé gontoki sánné.
 Táppá éssé gontoki sánné inji véné vámú.
 I táká bángi giánái ro súki sáritá dúí ánni otté dábúngá
 mági tussá jimú.
 O sáhibenjú ámú punditára ákú ní wátá oánái vié tánú
 wánenjú inji vespábéllá, tánú ésti páhári vánérú i, ésti
 béllá vánérú i, inú unnáki venáti.

English.

Run quickly to the Agent's house, and inquire whether any of the gentlemen who landed from the steamer at daybreak have brought letters or parcels for me or not?

Roman.

Inú Agent sáhibo iddúki dándé dándé géhánái nádisi dúáli boitho kúiti jápnará sáhibogániré éstánjú áttéká mái puddaré ákú áttéká gondrá áttéká tátérú ki áé, árá venjánái vāmú.

ON CULTIVATION.

What is your occupation?

My occupation is farming.*

What is the name of your village?

State why you have presented a petition.

Nothing has ripened this year on my land.

Nevertheless I have paid half my rent out of my household property, and have only two pairs of bullocks left.

The village eurnum and karji are demanding the rest of the rent.

I have nothing left of my property.

How am I to pay the rest of the money?

What crops have ripened this year on your land?

RÓNÁRÁ KOTHÁ.

Mithi unni búrthá?

Nái búrthá rúbá.

Mithi ésti nájú?

Inú unnáki urji dákil gipki mánji irá véssámú?

I bussári enávé srá áté.

Ehingi ájjánáa mai iddú donno dorbo prásánái túllé táká thoté otté sérú joréká mánné.

Nájú kurnó kárji otté táká jápi mánnérú.

Máthi otté innavi sidé.

Otté táká ésingi síái?

I bussári ni nédá thunni unni ginsi serthé?

On the dry land gingely, raggi, and other grains ripened
to the amount of twenty-two rupees.
In all two burnums of paddy ripened on my wet land.
What is the amount of your rent?
My rent is about one hundred and twenty rupees.
I did not even obtain a full crop last year.
I only received eighteen rupees remission for my losses.
How many pairs of bullocks have you?
I have two pairs of bullocks and three pairs of female
buffaloes.
What are you looking for?
I have lost my bullock.
Have you not yet found your bullock?
See, there is a buffalo grazing.
I drove the calf off the field and placed it in the pound.
How many cows have you in your herd?
The herdsman drives the cows daily out to graze.
Have you any goats for sale?
No, they all died last year owing to continuous rain.
A flood came down the river and did much damage.
Our fields are all swamped.

Puddari áthá tilloká, déri, otté gúllé ájjánái eore ri takátá
.sérthé.
Nái sугá kéthotá kúdingá gúllé ri burno sérthé.
Nithi kishhi gúllé éssé?
Máthi kishti bárá dássá takángá áné.
Rándú nái kéthángá néggi gisi sérá áté.
Noshti ájjánái bárá cháu taká pihiténjú mái.
Nithi éssé sérú srámú mánné?
Máthi ri sérú srámú otté tin sérú korú tulléngá mánné.

Iná dhápi mánji?
Máthi srámú mrángité.
Nigi srámú otté tonjá sidé ginná?
Iri rondé korú tinji mánné.
Drádúki máthi kettátá kodánái ánú dúri thunni itité.
Nidi gottá tunni éssé pondá kodi mánné?
Máhareá rohoná pondá kodiki jopinánénjú.
Prápátiki ni wátá odá mánné ginná?
Aé rándú ássári wáwá gibáni gúllé sáttérú.
Jori wáru wáwá gibáni déháni náiká átú.
Mái kéthungátá sidrú púri ájjánái mánné.

English.

The crops are all burnt up.

How is cotton looking?

Has the raggi not been cut yet?

When will you cultivate your fields?

We shall cultivate it in another two months if it rains.

The ground is not yet soft enough for the plough.

Why have you not cultivated this waste land?

We have not cultivated it as the soil is not good.

When will the paddy be ripe?

If the weather remains fine it will be cut in another seven days.

When will you transplant the young paddy plants?

The grain ripens two months after transplanting the young plants.

What seed have you sown in your field?

I have sown castor oil seed.

Why has the gardener not sown the seeds I gave him in the garden?

The seed which we planted has all come up.

What crops are there in your village?

Roman.

Kéthungá gúllé sätterú.

Párti éssingi mánné?

Deri kráterú ginná áé?

Kéthungá ésséká rúderú?

Pijjú wátéká ri dánjú sásseká rúnámú.

Sérú rúbátiki nédá ithé sindáli sidé.

I púngá nédá irú innáki rúbá kútérú?

Nédá négári sidátiki rúbá kútámú.

Kúdingá ésséká sérné?

Kálá négi mésséká otté sátho dinnotá konerú.

Kúdingá plángá ésséká úidherú?

Plángá úithéká kúdingá ri danjútá sérné.

Ni kethátá unni béhni máttá mássé?

Ánú gábbángá máttá mássé.

Maliki ánú sinará béhini totátá unnáki oáténju

Esti béhini ánú oitámú á gúllé nénjité.

Ni nájútá inná inná kondthongá ájjá mánné?

Do they cultivate sugar cane?

The ryots came in the night time and out of enmity cut the bund of our tank.

If it does not rain there will be a famine.

As there has been no rain the tank has dried up.

As there has been no rain in the village the crops have all been burnt up.

If the ryots want water they must dig wells.

If they had dug wells the crops would have been saved.

Is there any cattle disease in the village?

The indigo which the ryots have sown looks well.

As the crop is deficient the money lender will not give credit.

If therefore you will give me time I will put down a fresh crop and pay the money.

ON CUTOCHERY.

What is your name?

What trade do you practise?

I am a blacksmith.

Ákú gipki mánnérú i?

Loko gállé mági boggarí giánai, nádungi wájánái máthi múná kátitérú.

Pijjú wá áttéká kontári áné.

Pijjú wá áté múná vásité.

O nájúki pijjú wá áté kondthongá gúllé sátté,

Lokoriki sidrú lodá áttéká óárú kúan táráhiki mánné.

Óárú kúan tárá másséká kondthongá gúllé ájjá thúné.

I nájútá kodigániki unni átéká rúggú ájjá mánné i?

Théságáttárú máttínává nili kondthongá negi ájjánái thospi mánné.

Kondtho ájjá sidátáki sáúloko porthé sipki sidérú.

E'áki essingi átteká wáhá gittéká otté kondtho giánái takángá sie.

KOCHERI KOTHA.

Ni páddá unni páddá?

Inú unni búrthi gipki mánji?

Ánú lobará.



English.

How old are you?
I am twenty years old.
Where do you live?
Speak out, what do you want?
These two persons were fighting in the street.
About six months ago a theft took place in my house.
Did you make a complaint at the time before the village moonsiff?
What offence have they committed?
They made a hole in the wall and carried off all his things.
Swear in the witness.
He took a stick and hit him on the head with it.
From whom did you first of all obtain the land?
I saw him running away, but was unable to recognize him.
Who was there when you paid the money?
If you cheat in this way you will be punished.
Was the chain on the door, or was it broken?
He locked the door and brought me the key.

Roman.

Nigi éssé bussári áné?
Mági coré bussári até.
Inú istháwá mánji?
Négi gíánái véssmú nigi inná lodá?
I riárú ráhátá silá porú ájjá mássérú.
Nénjútá rái chá dánjútá até mái iddú lái préki ájjá mássé.
Ámbá inú nájútá moliko wátá gohéri gíá mássé ginná?
Oárú unni thoso gíá mánnérú?
Kúdútá táránái trádi gúllé dono dorbo préki otérú.
Sákii sárádá gíámú.
Rondé dúrá áhánái trádi tláu kuiti véténjútá.
Vélé i nédá inú imberi wátá páti?
Oánjútá gépki mánnará ánú méhthé tranki púná áténú.
Inú o táká thoni vélá imbái mássé?
Ehingi doggá gittéká nigi bondthi givá áné.
Thárátá sikúli mássé ginná nengité ginná?
Thará kossi múri gíánái o kossi pákká mági tássá jitenjútá

This case will take two or three days to finish.

Traces have been found which will lead to the prisoner's conviction.

He was sentenced to two years rigorous imprisonment.

The witnesses should not be examined within the hearing of one another, and in future examinations they must be kept apart.

If you weigh the silver you will ascertain its value.

This watch is offered to me for a hundred rupees: shall I do right to buy it?

What proof have you that the party offering it came by it honestly?

If he had offered it for a less sum my suspicions would have been raised; but what he asks appears to be its full value.

ON READING AND WRITING.

Can you read?

I can read.

Can you write?

I nomboro búji áwátiki rinissi tin dinno áné.
O bondigáttárikí sikia áwádengi sáki pátá.

Ri bussári sikuli ájjánái bondthi pátenjú.

Búji áni vélá ro sáki kothá vénná ááni otté sákigániki sékko ittámú.

I rúpáki désitéká éssé táká ánará púnba áné.

I tini pánceoré tákáki prápi mánnérú i tini koditéká ságiné ginná áe?

I tini prápinánbá lokoki trándthi ingánái éssingi pússé?

I tini mági koxi tákáki sipki másséká, ánú élú poui engá tánú jápinará táká sáski mánné.

ON READING AND WRITING.

ON READING AND WRITING.

LE'KKÁ PORÁ GINÁRI KOTHÁ.

Pori ává múpi mánji i?

Mági páto wái mánné.

Brisá múthi i?

English.

Roman.

I cannot write.

How long will it take to learn Khond?

He knows Khond well.

If you speak Khond thus every body will understand you.

What do they call this in Khond?

If I make any mistakes in speaking correct me.

You must read what you read last night over again.

That word is not used here.

Is there any school in this village?

The children read well, but their writing is not particularly good.

You have made a great many mistakes in writing.

Having never learnt any thing he is an utter fool.

Why was the boy punished?

He was punished for being idle.

This book is torn: if you give it to the tailor he will stitch it for you.

Ánú brisá púnénú.

Kúí kothá grámbátiki éssé dinná áné?

Iánjú kúí kothá negi giánái púnji mánénjú.

E'hingi kúí kothá vésthéká gúllé loko púnérú.

Kúí kothá rái iráiki inná inji mánjirú?

Ámú kothá rái inná átéka mráktéká irú véssámú.

Inú isthává risi nádungi porí áí mássé otté ámbá porí ámú.

I thésátá éhingi kothá sáji sídé.

I nájútá páto porí ánará iddú mánné ginná?

Mídángá négi giánái porí áí mánérú léká négári sídé.

Iná brisinává déhá horro gití.

Iánjú unni pátové grámbá áténjú iáki múlko áténjú.

O midá unnáki síkiá áténjú?

Tánú láhá ává gíbáni síkiá áténjú.

I pothi vrithé osságátániki sitéka oskánái sinénjú.

When I counted there were thirty sheep.

In writing your accounts, do not use Oriya figures.

If four nowties of grain sell for a rupee, how many nowties will you get for fifty rupees twelve annas?

Work that out quickly and tell me.

ON RIDING.

He rides every day.

The stirrup leather broke, and he fell from his horse.

Has the horsekeeper not boiled the horse's gram yet?

No, he has neither wood nor pot for boiling it in.

Gram is very cheap now: how many gonies do you get for a rupee?

Bring three bundles of straw for my horse.

The horse was very dirty when I saw it this morning.

That horse's tail wants cutting.

Clean the horse first, and give him his gram afterwards.

The horse appears to me to be lame.

Nāi gāri ginávā cori dāssā táu mendingā māsú.

Inú lekkā brisinávā sāsī onkā brisā átú.

Tákátiki bárā chāri goni kúdingā áttékā, ri cori dāssā tákā tini sukā éssé áné?

Lékkā giánái útté véssémú.

GHODÁ SE'NGINÁKI TRE'VÁ KOTHÁ.

Iánjú ghodá belá gúri séngi māsénjú.

Rikábo pundá prúngitéká áwánjú ghodá sendo rái kúriténjú.

Ghodásáni otté kolthungá veáátténjú ginná?

Áé, veátungi véskā, tékki sidé.

Kolthungá iddé déhá sásthā ro tákāki éssé goni?

Mái ghodá tungi tini péndékā solá tukā jiámú.

Nénjú dáisi ghodáki súdánávā évā dehāni māsú ájjā māsī.

Á' ghodátā dréndú krátekā lodā.

Ghodátā elárnā giánái á dāú iáiki kolthungá simú.

Ghodá sottā dengi nángé tongitā.

English.

Tell the horsekeeper to saddle the horse and bring him round.

Bring the horse's bridle.

Take the horse to the stable.

Can my horse swim this river?

Take care that he does not get drowned.

Can a horse get to the top of that mountain?

Can grass for the horse be procured here?

It costs twenty rupees a month to keep a horse.

The horse must be shod to-morrow morning early.

That bundle of grass is not enough for one horse.

ON SHOOTING.

I shall go out shooting early to-morrow morning.

Call me at cock-crow.

Awake me before it is light.

What animals are there in this jungle?

There are sambar, spotted deer, wild boar, barking deer, and hares.

There are also peafowl.

Roman.

Godáki jino thopáné tápkátungi ghodásaniki vésmú.

I ghodá bágo tukámú.

Ghodá sálátá oájimú.

Mái ghodá i joritá kráhi múné ginná?

Á búdri ááni dengi áská dengi gímú.

Á sorú sendoki ghodá séngá múné ginná?

Ghodáki solá ámbá páné ginná?

Ghodáki itkátungi dánjú rondá eori táká luggi áné.

I ghodá vie' lúhá thopá tungi mánné.

Á solá pendé'ká ro ghodáki ánti ái síde'.

PLAMBO KOTHA.

Ámú vie dáisi plámbá saien.

Kojjú klápá vélá nángé ársá jímú.

Ujoló áánáwá nángé níkmú.

I gossátá unni unni jentó mánné?

Májú, siáli, bráhá, krúhú, mrádú i gúllé mánné.

Médú vé mánné.

Have you got powder, shot, and every thing else?
A cheetah killed one of my lambs last night.

If I shoot the cheetah I will make you a present of five rupees.

Who fired?

A paik fired, but the bullet missed.

Do you think that I hit him?

Yes, the animal is wounded.

My gun missed fire.

Are there any bears in that hill?

There are, but nothing will break as the caves are large and numerous.

I saw tracks of bear on the other side of the mountain.

If you had beaten properly plenty of game would have broken.

The bears come to eat the sugar-cane at night time.

We must wait here.

Look, there's a jackal, slip the dog.

That dog is not at all well, he has worms.

Nipé dárungá, gúlingá gúllé mánné ginná?

Risi nádungi krádi rondá nánthi mendi odá midá rondá págité.

Ámú i krádiní vithéká nínthi pácho táká sien.

Imbái vitté?

Páikénjú vitténjú gúli goráté.

Nai gúli gorté dengi ningi tonjité ginná?

Hán á jéntá gáhá ájjá mássú.

Nái nollí sádtá ááté.

Á kúprátá oli mánnú ginná?

Oli mánné éngá gárángá gámi áttéká deháni áttéká oli vá átté.

Sorú onéki oli kojjá méhá mái.

Iáru neggi vángi plámbá másséká déhá jénthú wáné.

Olingá nádungi ákú tinbá tungi wájá mássérú.

Ámú imbá jonámú.

Orá kúliá mánnú, náhoni i pihimú.

Á náhoni gándi tá neggári á áté iáni tútú tunni priká mánné.

English.

Are there any ducks in that tank?

Have you seen any jungle sheep?

There are not many bison or nilgai in this part of the country.

What bird is that?

It is a vulture.

Its wing is broken, it cannot fly.

Melt this lead in the fire and cast some bullets.

ON TRAVELLING.

How much further is it?

How far is it from here to that village?

It is about two and three quarter koss.

I have nothing to eat.

I am hungry and thirsty.

Show me the road to the village.

I want three carts, go and fetch them at once.

The wheel of the cart came off.

The bullocks can walk no further.

Roman.

A' munda'ta' panna'koska' manne' ginná?

Krúhú éssé méhthi ginná?

I thesátá somángá éngá gorángá déhá sidé.

Árá unni pottá?

E'rá girdá pottá.

Tárá mára poringitéká pánjá muáté.

I sisá nári tunni wájánái gúlingá gári gimú.

SULBÁ KOTHÁ.

Otté éssé dúro manne'?

Imbá rái á nájúki éssé dúro manne'?

E'lú giánái igára páu áné.

Nángi tinbátiki sidé.

Nángi sákki éski gipki manne'.

Nájúki mángi páhári tusámú.

Mángi tini gotá sogodoká lodá manne', úddé áhánái tukámú.

Sogodi tái chokká soráhanái dité.

Kodingá otté sulbá múpi sidé.

Send that cart away.
 Pay the cart man his hire and let him go.
 Hullo! you bandyman, move your cart out of the way.
 Can't you hear?
 When I called to you why did you not move your cart
 out of the way?
 I want two coolies to carry my things.
 What are the coolies doing?
 They are cooking their rice.
 What, have they not eaten yet?
 How much is each cooly to get?
 Give each man four annas.
 I have lost my way, show me the road.
 Bring a lighted torch.
 Call the Kaiji of the village.
 You must get me some sheep, goats, chickens, milk,
 and eggs.
 What things have you for sale?
 Go to the bazaar and buy some rice, sugar, salt, and oil.
 These things are not at all cheap, they are very dear.
 This thing is old, and I will not buy it.

Á sogodi pundá jiámú.
 Sogodó gátániki búthi simú sullá kánjú.
 Ádé sogodiá púhári tárá sogodi kodá jimú.
 Ni kirká vénji sidé ginná?
 Ánú árpi mánnáwá inú únnáiki páhári tárá ni sogodi
 kodá kúinji?
 Nái sojó déhká tiki ri búthi gátánjú lodá.
 Búthi gátárú unná gipki mánnérú?
 Iárú véhá váski mánnérú.
 Unná! otté tinjá sidérú ginná?
 Ro búthi gátániki éssé lékká múlo sívá mánné?
 Roániki súki lékká simú.
 Ámú páhári báná áté, nángi páhári tosthámú.
 Húlá érsánái támú
 Nájú kájká ársá jimú.
 Máí géllú méndi odongá, odongá, koská midongá, pádú
 báttongá, gúllé áhánái tukámú.
 Ni vátá prápátungi unni unni ginso mánné?
 Hátoki sulbánái prángá, nováti, sárú, nijjú kodi vámú.
 I ginso ánnárwé sostá áí sidé déhá déhákári áí mánné.
 I ginso prádári ámú kodá áámú.

English.

Never mind, I do not want it.
What is the price of that sheep? two rupees?
Bring a kanadi man to carry the things.
Pitch the tent under a tree near the tank.
That rope is slack, pull it taut.
Two of the tent ropes are missing, and the tent pegs
have also been lost.
Strike the tent after I have left.
Take my tent down to-night, and take it on to Aska.
I shall be there to-morrow morning, and shall stay
there for three days.
I want some cold water for bathing.
Bring some hot water.
How much water is there in the river?
Is the water deep here?
Is the tide in the river?
The tide is not in yet.
Is there a bridge over the river?
Hullo! boatman, how am I to cross this river?
This bridge is old and requires repair.

Roman.

Kúná mánná kári; mángi lodá sidé.
Á méndi odá éssé múlo áné? Rí táká?
Mái ginso déhká tiki rondá búthi gátániki támú.
Sindá iddú múná súditá mránú nédé gári gidđu.
Á dorú gágálá ájáné néggi gisi jéjánángá thomú.
Sindá iddú dorú joreká mrángité, otté gúllé kilá mrán-
gité.
Ámú sásseká sindá iddú viki sáji áttá.
Nénjú nádungi má isindá iddú vikinéká Askáké oohmú.
Vié dáisi imbángi váien wájánái tinidinno ráhánámú.

Miwá tungi jilli sidru mángé lodá mánné.
Áttá mánné sidrú tukámú.
Joritá éssé sidrú mánné?
Imbá sidrú kráu mánné ginná?
Itthé joritá júaro diá mánné ginná?
Otté júaro diá sidé.
Jori sendoti soko mánné ginná?
Áré! náhárá i joritá ámú issingi grábámú?
I soko prádári átté érá néggi giánái láí gidđu.

Where can I cross the river?
 Clean the boat out and bring it.
 Hoist the sail.
 There is no wind, take down the sail.
 Can't you feel the bottom with your pole?
 Anchor the boat here.

MISCELLANEOUS.

Pull the punkah.
 It is very hot to-day.
 It looks like a storm.
 It is very dark just now.
 The wind is rising.
 The wind is blowing hard.
 The branch of that tree has been broken off by the wind.
 The lightning flashes.
 It is thundering.
 It is very cloudy, and looks like rain.
 Bring me my umbrella.
 The rain has ceased.
 The sun is very powerful now.

I jori esthává ánú grámbá múthámú?
 Dángá néggi gránái támú.
 Sindá jejámú.
 Bliú ikké sidé, sindá briki jímú.
 Máni durá épi sidé ginná?
 Dángá imbá ittámú.

GÁMI KOTHÁ.

Ponká jejámú
 Nénjú gámi grámmá gipki mánné.
 Bliú vávádéngi tonjé mánnú.
 Itté gámi ándará ájjá mánné.
 Bliú déháné wái mánnú.
 Bliú gámi gipki mánnú.
 A mránútá gopká bliútá lengité.
 Biji vitté.
 Rúski gipki mánné.
 Déhá múdéngi gipki mánné rivádéngi tonjé mánné.
 Mái chuttá tukámú.
 Pijjú pihté.
 Itté déhá kárrá kárki mánné.

English.

I am tired, let us sit down in the shade and rest a bit.
Two people were killed by lightning.

A great deal of dew falls in the cold weather.

My feet are very cold.

Light a fire.

If the house caught fire it would soon burn down.

I sent for the carpenter, but he said he would not come.

You must saw this beam in two.

Go and buy me three planks to make a door.

The roof of this house must be thatched.

If you tile your house it will not catch fire.

Why don't you knock down that mud wall, and build a
brick one instead?

Turn the cart to the left hand side.

Take the road to the right hand side and go straight on.

My husband knotted two ropes together and bound me.

When he seized your cloth why did you not shout out?

Eleven persons in my village fell sick of cholera, and
only two recovered.

Roman.

Amú wáitámú mránú rúggátá koksánái ikké jámbinámú.
Bijji diwáné ri loko sátenjú.

Pénni dinná déhání niwá dípki mánmú.

Mái máddángá déhá jilli injá mánné.

Nádi érmú.

Iddú tunni nádi dingitéká dándé véné.

A bárogáni punditeni áanjú wáénú injánái vésté.

I véjágú rondá inú rúkú dái pénjá jámú.

Thará gári givátungitini gotá pádongá kodánái tussá
jímú.

Liddú kúiti púnni viáká rái végrá jámú.

Ni iddú churi gittéká nádi véé.

A virá kodú vrianái inú innáki pittó kodú giá até.

Sogodiki débbá kájjú dái tlišá gímú.

Tinbá kájjú rái páháriá summé giánái sulmú.

Mái jámmá ri ðorú dái gáti giánái nángé tohájité.

Ni síndáká áhápá vélá inú unnáiki árpá kúterú áátá?

Mái nájútá egará gándi kráhpá tépká ájjánái otté ri
gándi néggi até.

PART THE THIRD.

DEPOSITIONS

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

KHOND DEPOSITIONS,

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

He did not obey; as he did so it was: of twenty-one gonties (presents) I give him he returned two, and has the other nineteen. When his daughter and my son were children, I gave him the nineteen gonties. I gave these gonties to marry my son to his daughter. On counting, I gave these gonties during the past sixteen years. On calculating the selling price of three young buffaloes I gave, it is thirty rupees; also six head of buffaloes; the cost of these at that time would be forty rupees a pair, now they would be sixty rupees a pair, a pair of bell-metal pots, each eight rupees; two brass pots, one at seven rupees and one at fifteen rupees; one pair of bullocks at fourteen rupees, and a calf at two rupees eight annas. If all this is added up, it will be two hundred and seventy-one rupees eight annas. After I gave all these, the prisoner gave a feast of six of the buffaloes, and one pig and two goats, and a sambur. After the prisoner had taken all these gonties he did not give his daughter to my son. Last year he gave his daughter to another man of Gudrikandu. Last year, it being the last gonti, I went to him, he would not give her up. When I asked for my gonties he would not give them, two gonties he threw back. The two he threw back are not counted in these nineteen. In this way I went to him three or four times. When I went to him this year, because he did not give them, I have made this complaint. Of these gonties before the Court (lit. father), six are mine, one is not; these six gonties if sold would be thirty-six rupees. I gave a feast of four pigs, three goats, and one buffalo; the cost of these was thirty-seven rupees eight annas.

DEFENDANT'S STATEMENT.

I gave six gonties (presents) for a sambur, and brought it and gave it to my samthi (friend); I gave him a basket full of rice, worth if sold forty rupees; I gave him six small baskets

WITII ENGLISH TRANSLATION.

GOHÉRI GÁTÁNI KOTILÁ.

. Máni atténjú, tánú éssingi giáné éhingi áné. Elkois gátiki ri gáli túánérú, otté onisi gáti mánné. Tára búddi mái mréhénjú midá vellá i onisi gáti siá mássé. Gándi tánni siá mássé. Mái mréhénjú tara búddi vivá gibátungi i gáti siá mái, Likká gittéká solá bussári áné i gáti siámái. Korú krái tintá álásáná giánái prásátéká cori dássá táká áné; porongá ohá gotá, ro séru kái kálátá ri cori táká áné, i kálátá tin cori táká áné; kásúndi joréká rondiki átá táká áné; bájintéki rondé sát táká, rondé ponthoro táká; ro sérú sáúdá táká áné; gádá kodi ronde tini táká; otté midá dássá súká áné. I gúllé likká giánái terá cori egárá táká ri súká áté. Iá siánéká nángi i bondthi gáttánjú ohátá korká págá jitárú boji tinbátungi, otté pájúngá rondó, odongá joréká, otté májú rondé págá gitérú. I bonthigáttánjú i gúllé gáti oánáiká tara búddi mái mréhénjúki siá átenjú. Rándú tara búdthiki otté Gúdríkándú roániki siténjú. Rándú mollá táin injané sájjá mássé siá ájjá áténjú. Gáti játéká siá ájjiátérú, joreká gáti boburgitérú. I boburgivá gáti i onisi gátiki likká áé. Ira tinpáli ohár páli sássé. Igári ehingi sássé, siááté gibáni gohéri wáté. I gáti ábá wátá mánnará ohá gáti nánthá ro gáti nánthá áé. I ohá gáti prásáneká cori solá táká áté. Ánú págá giámássé pájingá ohártá, odongá tintá, otté koru rondé. Likké gitóká gúllé coré sátará táká ri súká áné.

DOSO GÁTÁNI KOTILÁ.

Ohá gáti siá mássé májú rondé tássá giánái mái, sámthiki sité. Ro dévátári pránga prátéká ri cori táká áné iániki sité. Ohá gotá múgingá prángá siá mássé. Korká pánohtá págá giá

of rice. I made a feast of five buffaloes. I gave him one tungi, a head cloth, a pair of silver bangles, a feather head ornament, a bead necklace, two silver feathers for the head: I gave all these things for the marriage with his son. Now his son is small and my daughter is large; now my daughter having become a woman has seen a man and gone with him: what can I do? Formerly I had arranged to give her to his son, but now because she is big she is gone. I told him to come and talk about it, and said I would go to Gudrikando and ask for the gonties and give them to him. He did not come in this way, and went to you to make a complaint.* Because he has made this trouble before the court (lit. father), I have not yet been able to give the gonties. How can I give them? Of their own accord the man and girl made the arrangement, and have gone.

* COMPLAINANT'S DEPOSITION.

I will not tell a lie, I will tell the truth. I said to him, "Keep this pig: to-morrow we will divide it." Four years ago I gave the prisoner a young pig, telling him to keep it for me. After a year I went to ask for it. I said to him, "Has my pig had any young (brought forth)?" He said, "No, it has not brought forth." After waiting another year I went to ask again, and said, "Has my pig brought forth? we will divide them." He said, "It has not brought forth." I went away. After another year had passed I went to ask: he said, "Your pig is dead." I said, "You gave me no meat, and you showed me no part of it:" in this way searching, he gave me nothing. One day a beat constable came to my village: I told him, The constable went, arrested, and brought the prisoner. The constable brought him: having brought him I said, "Why did you not give me pigs?" He said, "Through hunger I sold it to Búji Prothan for five four annas of paddy, and three four annas of dubs." From there he was brought to Raikia station: there a letter being written he came to Udigiri. The Raikia jomadar having written a letter sent it to Udigiri (saying), "Go to the Father (Magistrate): he will inquire."

mái tángi rondé, pátá rondé, rúpá bálongá joré, kúlliripongá rondé, gotingá málléká rondé, rúpá kékoká joré siá mássé. Tára méhénjúki vivá gi injané i gúllé gáti siámái. Ithé tara mréhénjú koggári ájjá mái, mái búddi deránjú áté. Iddé láhá áté mái búddi lávénjú méháné sássé, ánú unná gién. Vélá ánú tara mréhénjúki sivátungi kothá giá mássé itthé báddi áté érariki sássé. Ánú iániki vésthé púneátiki vāmú ánú Gúdri-kándoto gáti jáságiáni ningi siáen inji mássé. Ehingir wá átéká gohéi givá ni wátá wáténjú. Táná súábúrá gibáni ábá wátá innivé gáti siáté. Ánú esingi sion. Tára mono lávénjú lááská konjá konjo giánái sássérú.

GOHE'RI GÁTANI KOTHÁ.

Ánú misso kothá púnénú, sátlhá kothá vessien. Iániki vésthé “pájji túndá giámú nénjú i bágá giánái. Chári bássári áté nédé ro pájji midá i bondthi gátáriki túndá giámú injáni siá mássé. Ro bássári sásséká ánú japátungi sájjá mássé. Iániki vésthé “nái pájji midá márlhó ginná” Iánjú inji mánénjú “áo mára sidé” Ámú sussámú. Oité ro bássári mánjáné ánú japátungi sáttóká sássó vésthé “nái pájji midá márlhó ginná támú páhá giáien.” Iánjú inji mánénjú “áo mára sidé injané vátó. Oité ro bássári mánjánái sássé japátungi. Iánjú inji mánénju “ni pájji sátlénjú” inji injané vésténjú. Ámú vésthé “nángi ongávé siáti innávó tospááté.” Ehingir dáí dáí siáténjú injané bití sipáhi ro dinná nái nájúki vágásérú ánú vésthé. Sipáhi sájjánái bonáthigátáriki áhánái tukátérú. Sipáhnéhgí tukátérú túkánúngá ánú vésthé “ináriki pájjúngé nángi siáthi.” Iánjú vésthénjú “ánu Búgi Prothániki sákki rái kúdingániki páneh súká oité krádúngá tini súkátiki práté.” Imbátká Ráikiá Station tunni otérú, imbá ákú vrisá giánái Udijirriki váté Ráikiá Jemádaro ákú vriságiánái Udijirriki punditérú “sulámú ábá bújiánénjú.”

DEFENDANT'S STATEMENT.

Ritto gave me a pig to keep for him four years ago. The pig for nothing died of a disease. I gave it to Bujú Moliko: he gave me five four annas of paddy, and three four annas of dubs. I thinking that if I eat it the debt will come on me, I gave it to another. Having considered that having got another I would give it to the pigman, I sold it. The piggiver gave it me four years ago. I sold it after it had been with me two years. In these two years my mother and father have died: I have had much trouble, therefore I could not give it. Thinking I through hunger could not give it. From my hands though searching for them I could not give the two rupees: I eat them. Now somehow or other I will give them.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

My father, Pissera Prothano, when he was (alive) gave at different times sixty gonties (gifts) to the defendant for his daughter Kambari. I was married, and the girl became a woman. Three years have gone when the defendant brought her with tom-toms, brought her on the shoulders, sent her properly. The girl stayed with me a year. At the time of cutting paddy, on his calling I sent her to her house. From that time she has not come. When I go and call for her, he won't send the girl. The girl refuses. Three times I went to call, she did not come. Since that time she has remained in her house. Once the defendant told me he would send the girl if I took him a buffalo. In this way I quickly gave him a buffalo. He did not send the girl. Thus eight days ago he gave my wife to the son of Potki Prothano, a resident of Kumbarkupa village. He gave my wife to my enemy. My heart is sleepless. He has not given my gonties: he has not given me the girl. Billo a pano, and Kadtha a woman, and Lessu Prothano, are my witnesses who know. I gave a buffalo two years ago.

DOSO GÁTÁNI KOTIÁ.

Nángi ohári bássári até Ritho ro pájji túndátiki sitérú. I pájjúngá áddré rúggú rái sái mássé; I ráriki Búji málikáki sité. Kúdingá pánoh súká tiki krádúngá tini súká tiki sithi. Nái disséká náí kúiti siná rékká áné injáni roaniki sithé. Nái panni-ará pájjigátániki sien injáni élú giánái práthé. Pájji sivágá-tánjú ohári bássári até sitérú. Anú ri bássári munjánái prálé. I ri bássári láiti máí áyéáh ábá sáltérú nángé dúkkú até éráriki siáténú. A'mú sákki rái múhé até injánái. Iániki náí kájjú tánni ri táká aháni siá até. Eráriki tissó. Ithé essingi áttéká sien.

GOHE'RI GÁTÁNI KOTIÁ.

Nái ábá Pissérá Prothano mussává dosi gátáni mraú Kámbári bágá doso gátániki vélá vélá tini cori gáti siánái. Nángé dánjá giátenjú búdi lá até. Tini bussári ájjámánné dose gátánjú sángú dolú vé ánáí dúndú giánái bullo giátenjú. Búdi nápe bussaréka mássé. Kúdingá konává trápeki árpínángá oténjú. E'mbátéká wá até. Anú sulbá náí ártátéká búdini pundá átenjú. Búdi kúlé. Tini pálu árpá sákkulé, wá até. Imbátéká trá iddútá ropi ai mánné. Rohé kodi rondá tussá jiámú búdini pundi i inji doso gátánjú véstáténjú. Ehingi kodú rondá dándé siaté. Búdini pundá átenjú. Ithé átá dinná ájjámánné, náí krúáni Kúmbáarkúpá nájúta lohonánjú Potki Prothano mriéniki siá mánénjú. Náí krúáni máí bádti gátáriki siánára. Nángé dohá jédá doi mánné, máí tépávo siáténjú. Budinive siá átenjú. Billo dombénjú, Kádtá ássá midá, Lésú Prothano náké sákki púnba loko mánnérú. Anú korú siánára ri bássári ájjámánné.

FIRST WITNESS.

For the past two days I have seen the complainant's wife in the house of Potki Prothano at Kumbarkupa. I did not know why she went. Formerly the defendant gave his daughter to the complainant I know. Five days ago I went to sell a cloth at Kumbarkupa: the complainant's wife was sitting in the verandah of Potki Prothano's house. The next day I saw her bringing water. I did not ask her why she came.

SECOND WITNESS.

Five days ago I went to Kumbarkupa on account of my hunger and poor state. A girl was sitting in the middle room of Potki Prothano's house: I went back to my house. I saw the girl sitting down, I did not question her. I know this girl is the daughter of Jugguraie. I thought she would come to her husband. I told no one. I told this to Mothodá Moliko of my village.

THIRD WITNESS.

I went to the house of my aunt to see her at Kumbarkupa. I remained there two days. Then I came to my house. I did not go to Potki Prodan's house. I did not make a new husband: I will not remain with my first husband because he beats me. I am in my father's house.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

This year at the time of thrashing the paddy my wife went to the house of Rasa Prothano at Mukiganda to see her friends. News being sent from there she came. She came and told me that Bage Prothano had sold my tuni field to Gonje's son. I met Tessu Digalo and Gonje's son. I said, "You must not buy the field I bought." Last month Gonje's son Lanju came and ploughed my field, he ploughed it a little. My children going told him not to. Having been forbidden he took away his yoke. I bought this field twenty years ago for forty rupees from Megara Prothano, who is dead. Lessu, Lubri are witnesses that I bought it.

Ro SÁKI GÁTÁNJÚ KOTHA.

Gohéri gátáni krúáni Kumbáarkúpá Potki Prothano iddúlá rinisi ánú méhóténú. Inárikí sájjá mássará ánú púnba sidónú. Vélé dáí gohéri gátánjú, doso gátánjú táná búclini siá mássará ánú púnba mái. Nénjú dáí páneho dinno áté ánú sindá rondá prápá sájjá mássé Kumbáarkúpá tá gohéri gátáni krúánú Potki Prothano iddú pindátá koksá mássó. Olté ro dinná sidrú tuksá mássé méhétáténú. Inárikí wájá májji inji ánú plááté.

Ri SÁKI GÁTÁNJÚ KOTHA.

Nénjú téká pánehó dinná áné ánú náí sákki dúkkú tiki Kumbáarkúpáki sájjá mássé Potki Prothánó malhi bákáritá búdi koksá mássé, ánú iddú ki sássé. Búdi koksá mássará méhéti. Ánú innávó plááténú. I búdi Júggúrái mráú inji ánú pússé. Jámmá ki wáté inji ánú élú gitó. Nángé imbórivé vósá sidé. I kothá mái nájútá "Mothodá Molikaniki" vésthé.

TINI SÁKI GÁTÁNJÚ KOTHA.

Ánú mái ámáni iddúké "Kumbáarkúpá" kúniá sájjá mássé. Embá rinisi mánjá dúthé. Dará mái iddúki wáté. Pothki Prothánó iddúki sulbá sidé, Bégálini jámá giááténú. Máí mútá jámá nángé sáti bágá ánú éániki ráhi áwá kúthé. Ánú náí ábá iddúttá máion.

Gohéri GÁTÁNI KOTHA.

Igári Kúdingá mú sánává ronisi náí krúá Múkigándáká Rásá Prothánó iddúké kúniá sájjá mássó. Embá sodthi panjánái wáté. Máí túnú Kéthá Bágé Prothánó Gonjé mrikániki prátonjú inji nángé véstá áté. Ánú Téssá Digoloké Gonjé mrikáni púndánári. "Ánú kodámánará kéthá irú kodá áttú" inji vesthámú. Sátti dánjú Gonjé mriká Lánjú wájánái kéthá rúá wátérú, ikké rúthérú. Náí kogári sájjánái kúá gitóru. Kúá giánángá sérú tátérú. I kéthá ánú cori bássári ájjá mánne sátténjú Mégará Prothánó wátá ri cori táká siánái kodá mássé. Ánú kodává Lessú, Láibri sákki mánnérú.

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

I did not see the complainant buy the disputed field. I know that he has enjoyed it for the last twenty years. From the time of buying it having seen him enjoying it so many days, I can say certainly that he has enjoyed (eaten) it. I don't know about his giving the gontie (gift) rupees.

SECOND WITNESS.

In the famine year the complainant gave Megara five gonties (gifts), one big brass bangle, one small brass bangle, one large brass pot, one cooking pot, and two rupees. I was wandering (to sell) cloths. He gave them at noon in his house: he said "I am giving the gonties for the field I bought." As there was no one in the village I came away so.

DEFENDANT'S STATEMENT.

I committed no offence. Because I sold it without telling the complainant, I have committed an offence. This field is not mine. I gave it to my sister for nothing to eat. My third witness is my uncle's daughter. Saying it was my field I sold it. Sanunga Moliko of Retouli, and Bullotho Sundi, are my witnesses.

FIRST DEFENCE WITNESS.

The pano Sodro was searching to sell the tuni field: (a man) called Langara bought (the field) from third witness. He died afterwards. His son Magara was enjoying (eating) it. He said it. I don't know that Magara sold it. From the time of the famine year the complainant has enjoyed (eaten) it.

SECOND DEFENCE WITNESS.

Once he told me, The field I bought Bage's wife can sell. I said to her, Say nothing, I will give you the gonties (gifts). "How will you sell it? if you sell it again the words of government will fall. Bage Prothan is my brother. He told me

RO SÁKI VRISÁGIÁNÁRÁ KOTHÁ.

Dává kóthá gohéri gátánjú kodánára ánú súdá áténú. Cori bássári kálá átó tánú tinji mánnára púnjá máin. Eýssé dinná tinjánára méhánái kotki mássá gállí tinji mánénjú inji punji mássé. Gáti táká siámánnára ánú púné énú.

RI SÁKI VRISÁGIÁNÁRÁ KOTHÁ.

Gohéri gátánjú kontári bássári pánoho gáti, dorbo bállo rondi, dorbo mútti rondé, digáli rondé, wájátékki rondé, tákángá joie Mégáráké siáténjú. Anú sindá trépá sájja mássé. Véndá vélá ájja mánné táná iddútá siáténjú. Anú iddútá solbá mássé “Kéthá prátá gáti siá máin” inji véstáténjú. Trá nájútára imbévé sídátóru ánú éhingi sássé.

DOSO GÁTANI KOTHÁ.

Dosú giténú. Gohéri gátániki vésá ánungá ánú práthi bágá dosú gitté. I kéthá nánthé ánú. Ámú mái tángini áddré tinbá tungi siámássé. Tini sáki nángé náí koká mráú áné. Máí kéthá inji práthé. Retouli Sánúngá molikó Búlothó súndénjú máí sáki mánénjú.

DOSO GÁTANI TÁRI RO SÁK KOTHÁ.

Sodro dombénjú túni kéthá prápá dháténjú. Lángára inbá tini sáki tánni koditénjú. Dává tánú sáténjú. Trá mrionjú Mágára tinjá mássénjú. Iánjú véstáténjú. Mágára prátára ánú púná áténú. Kontári bássári rái gohéri gátánjú tinjá mássénjú.

DOSO GÁTANI TÁRI RI SÁKI KOTHÁ.

Ámú kodámánára kéthá Bágé krúa prána múinji. Rohé nángó vésthé “Kúnálá ámú thonó gáti siámánnámú.” “Iru éssingi prádérú otté prátéká sirkár tái kothá dinné inji.” Ánú ériini vésthá téni. Bágé Prothánó nángé dáddá áné. Iánjú nángé

nothing. I was present when my husband bought this field. With my hands I gave this property into the hands of the dead Bagi Prothan, one large brass pot, one cooking pot, one large brass bangle, one small brass bangle, two small cooking pots, and nine rupees. When Sodro the pano was searching to sell this field, coming to Bage Prothan he said, "You buy this field." I having given property have bought it. From that time I have enjoyed (eaten) it.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

I let loose my buffaloes above my village, and an hour before dark searched for them: searching I did not get them. I let loose two buffaloes. Darkness came, I sat down, I was dying of hunger. That day went. Next day I searched. Gasi a pano, and one Paisa Prothano of Raikia, came and said to me, "We have come to tell you that we have seen your buffaloes." I taking Gasi pano and Paisa Prothano went to see. Having gone to the house of Sonia digalo at Dombaguda village, we saw them tied up. I said to Sonia digalo, "How did you buy them?" He said, "An Oriya pano brought them, and I bought them; how should I know that he had brought stolen property? the Oriya pano told me that he had taken one to Digi, one to Bakingia, and sold two to me." This having happened I did not take the buffaloes. I will tell the father (Court), if I have right I will take them. From there after I went and told the Raikia Head Constable, he sent me to the father (Court). He said, "I send you to the father, the father will know: what can I know?" These two buffaloes before the father (Court) are mine.

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

Six days at noon the defendant bringing these two buffaloes came to my village of Gudrigudah under a tamarind tree. When he came there he called me. I went. "I have brought these buffaloes to sell: have you any rupees, will you buy them?" I said, "Tell me if they are stolen." He said, "If I ever bring stolen buffaloes I am ready to answer." I said to him, "How

véspá sidé. I kethá náí jámá kodinává ánú mássé. Náí kájju dáí digáli rondi, wájáné tekki rondé, ballá rondé, mútti rondé, sáno wájáni tekki ritá, nó táká, i thonó sáténjú Bágé Prothánó kájjutá siámái. I kéthá Sodró dombánjú prápá dhápá velá Bágé Protháno wájánái i "kéthá rondi inú kodámú" inji vésthé. Ánú thonó siánái kotkithé. Á kálá táí ánú tinjá mánámú.

GOHE'RI GÁTANI KOTHA.

Nájú mjonára ánú korú péhá mássé gori velá mássé dhápá mássé, dápánái páná até. Jore korú péhá mássámú. Ándará até, kokté, sálki saté. A dinná sássé. Véoti dinná dhákaté. Raikandó Gási doménjú otte Páísá Prothánó roánjú nángé véssi wáténjú "Ni korú ginná ánú súdité éraniki véssi waté" Ánú Gási domániki Páísá Prothaniki áhánái sájjánái méhkaté. Dombágúdá nájú tárá Soniá digálo iddútá sújjánái méhkaté thopá messáérú. Soniá digáloki ánú vésthé "Essingi éssingi koditi" Iánjú vésténjú "Sási dombénjú táпки mássé ánú kodité iánjú préki tásá mássénjú ginná ánú pússé ginná. Digiki ro poto oténjú Bákigándáki ro poto oténjú náki ri poto prátenjú injáné Sási dombénjú nángé vésténjú" Ehingi giváné, ánú korú obá kuté, ábá vátá vessien, nángé jinni áttéká oien. Imbátká sájjáné. Ráikándo jemádár vátá véssá mássé téndé ábá vátá pundáténjú. "Ábá vátá punditámú ábá séné pússénjú ánú inná pútén." I jori korú ábá vátá nánthi.

RO SÁKI VRISA GIANARÁ KOTHA.

Nénjú ráí oháú dinná áné i thosi gátánjú vэндá velá ájjá mássé i joréká korká tussánái máí nájú Gúdrigúdá néddi mránú túnni wáténjú. Ámbá wájánái nángi ártáténjú. Ánú sássé. Iánjú vésténjú "Ánú prápátiki korú tássámáién táká mánjú ginná inú kodidi ginná" Ánú vésthé "Préki até ginná vésmú" "Ánú préki korká ésséká tussámái pússiki házir áién" iánjú

many rupees do you make them?" He said "Make them eighteen rupees." I could not give so many. He said, "Bring, bring, give fourteen rupees, as many as you can get, give so many." As many as he asked so many I gave. The prisoner went away. The next day at noon Gasi and Paisa came to the river where my son was watching the buffaloes. They said, "These are stolen buffaloes," and went away. In the evening the three men, complainant Gasi and Paisa, came to me, and the complainant said, "These buffaloes are mine." I said, "How was I to know they were yours? I bought them. If they are yours take them, I will search for the thief." The complainant went to the station. I searched for the thief. My two sons going on Monday caught the thief at the village of Kotogondo. When they caught him he assaulted them,

DEFENDANT'S STATEMENT.

My village is Prtagiri of Ohinna Kimeddy. When I was a child my father and mother were killed by lightning, and I went to Sumbulpur. I remained there twelve years. Now two years I have come back and live at Kothogondo; I live in my house having brought a woman. A few days ago one day I got very drunk indeed, and wandered through all the jungle. A Khond was taking sulopo toddy, and I drank (eat) more. As I was wandering I saw these two buffaloes, and took them off. As I was driving them away, the first witness's son coming called me, and said, "Bring your buffaloes, we will buy." I said "I won't go; if you have a father send him here." The first witness and his wife came. When they came they said to me, "How many rupees?" I said for the pair thirty-two rupees; they said, "Tell once more." I said "twenty-four rupees." They said, "Will you give them (if we give) for one eight rupees, and for one seven rupees eight annas?" His wife said, "If you will give them for fourteen rupees give them; if you will not give, go." (I said) "If you give the rupees here I will give them," they gave me ten rupees, and for the other four rupees I gave them a month's time. Taking the rupees I went.

vóstónjú. Iániki véssá mássé "E'ssé táká gipki mánji" Iánjú olárá táká giténjú. Anú éssúndi pánénú, "ehingi giváné tátá saúdo táká simú éssori pánjá mássé éssori si" iánjú vésténjú. E'ssori jápi mássó éssori sité. A' dosi gátánjú sássénjú. Vioti vóndá vélá Gási, Páissá, riáru wájánái jori vátá mái mréhénjú. Korúki ángái mássé, iánú véstérú "Préki korú mássé" sássérú. Biládi vélá gohéri gátánjú, Gási, Páissá, i tini gándi mápéki wáté, wájánái, gohéri gátánjú vésténjú "Ii Korká nánthi" Ehingi giváné ninthé énji pússi ginná, anú kodá mái "Ninthé isséká ohmú, anú préki dháen" anú vésthé Gohéri gátánjú stationki sássenjú anú prékoriki dhává sássé. Mái mréhénjú riáru sájjánái sombáiá dinnátá Kotogondo nájúta prékoriki áhátérú. Áhátává mái mréhénúki págiténjú.

DOSO GÁIANI KOTHÁ.

Nái nájú Sanó Kímedy Prátágiri. Mái midá ájjá vélá ábá áyia bijí vitéká sátténjú, anú Sumbúlpúr thésátá sássé. A' thésátá bárá bássári ró até. Ilhé ri bássári até wájánái Kothá-gondo mássámú, Nái iddútá krúá áhánái lohpa mánámá. Koksi dinná vélé ro dinná kálú pánjá mássó déhá nángé pánjité, gúllé gossá tópi mássé. Otté ro Kuingá sárthá kálú kodá másserú imbá tinjánái. Trépi mássé vélá i ri korká méhpínái oimássámú. Oimássává ro sáki mréhénjú wájánái nángé árláténjú "Korú tukánái koditámú" Anú vésthé "Sulbá kúé ni ábá másséká imbá pupdá jinnú" Ro sáki tárá krúá roó wájámánérú. Wájánái nángé vésthérú "E'ssé táká ané" Anú vésthé "Serúki ro cori bárá táká áhé." I ánjú véstónjú "otté sottéká vóssmú" Anú vésthé "Cori sáui táká anó" I ánjú vésténjú "rondátiki álatáká, rondátiki sáto táká ri súká sithi ginná." Tárá krúá vésthé "ohodá táká-tiki sitéká simú siátéká kúná" "Imbá táká sitéká, korú sién" Dásá táká siá mánnérú ottó sári táká tiki ro dánjú kontó gitérú. Táká áhánó sássé.

SECOND WITNESS'S STATEMENT.

Six days ago I and Gasi pano both were going to Raikia. By a river on the road we saw Sonia pano's son: he was herding two buffaloes. I said, "From where did you bring them? I know they are Mungula's." He said, "My father Sonia pano bought them from a Souradah Oriya pano" I said, "These are Mungula's; keep them so if you have bought them: I will tell the sirkar and then take the buffaloes." Having said this I went to my village. Mungula was asleep on his cot. I said to him, "Have you got your buffaloes?" He said, "I have not got them." (I said) "Come and see; Sonia pano of Raikia has bought them; if they are yours you can tell the sirkar, if they are not (you need) not." Having said this I, Gasi pano, and Mungula, we three went to see; having seen them there he said, "They are mine." We came to our village. The next day Gasi, Suara, Mungula and I went and told the head constable at Raikia: having gone there he sent us to the father (Magistrate). What more do I know?

THIRD WITNESS.

Six days ago I and Paisa Prothan both were going to Raikia. By a river on the road we saw Sonia pano's son: he was herding two buffaloes. "Where did you buy those buffaloes?" "My father Sonia Pano bought them from a Souradah Oriya pano, he brought them to my village. I bought them for fourteen rupees." From there I came to my village. In the evening I went to Mungula and told him. He said, "I have not got them." I said, "Come and see the buffaloes." Suara moliko, Paisa Prothano, Mungula, and I went to Sonia's village. Four of us going said, "How did you buy Mungula's buffaloes?" He said, "Did I know, a Souradah pano brought them? I giving fourteen rupees bought them." Afterwards we went to the Head Constable at Raikia, and told him an Oriya panó had stolen and taken, and Sonia panó had bought (the buffaloes). The Head Constable having written it down sent us to the father (Magistrate).

RI SÁKI GÁTÁNJÚ KOTHÁ.

Nénjú dái cho dinná até ánu Gási dombénjú riárú Ráikándá sájjá mássámú. Páháriá joritá Soniá páno mréhénjú émbá súditámú. Korú joróká ángá mássérú. Ánu vésthé “imbérthi tássá mángi ivi Mungúlái ánu pússámu” Iánjú vésténjú “Sorádá sási dombénjú vátá mái ábá Soniá pánú kodá mánénjú” ánu vésthé “Ivi Mungúlái éhingi mánnákári kodá másséká ánu sírkári jonná giánái korúká onámú” Injáné véssánái náí nájúki sájjánungá Mungúlái kátó dossa mássé vésthé “Ni korúká pátté ginná” Iánjú vésthé “ánu pánáátámú” “Wámú sékáná Ráikándo Soniá páno kodá mánénjú, ninthi áttéká sírkár vátá jonná giná, ninthe á áttéká kúná” ehingi inbágiváné ánu, Gási dombénjú Mungúlái tini gándi sájjánái sékátámú. Iánjú “nánthi” injáni vésthérú ómbádái súdánángá Nájúki sássámú. Vioti dinná Súará, Gási Mungúlái, ánu Ráikándo jemádár vátá sujjánái véskátámú. Imbádái-sájjánái iánjú ábá vátá punditérú. E’ssé otté pínbá sidé.

TINI SÁKI KOTHÁ.

Nénjú dai cho dinná até ánu Páisa Prothánó riárú Ráikándó sájjamássámú. Páháriá joritá Soniá páno mréhénjú émbá súditámú. Korú joróká ángá mássérú. “I korúká inú imberitó koditérú” “Mái ábá Soniá páno Sorádá sási dombénjú vátá koditénjú Náí nájúki tássá mássári ohoudo tákaki kodá mánnámú.” Émbá dái náí nájúki sássámú. Bálládi vélá Mungúlátoki sássámú sájjánángá véngátámú. Iánjú vésténjú “pánátámú” Ánu vésthé “vámú korú sékátámú” Súrá molikó, Páisa Prothánó, Mungúlái ánu, Soniá nájúki sássámú. Ohári gándi sájjánái vésthámú “Mungúlái korká issingi koditi” Iánjú. vésthé “Ánu pussámú ginná Sorodá dombénjú tássá mássénjú ánu ohoudó táká tássá siánái kodámái” injáténjú. Dái Ráikándo sájjánái jemádár vátá sási dombénjú préki oánángá soniá pánoki prákáténjú ánu vésthámú. Jemádáro lekko porró giánángá ábá vátá pundáténjú

FOURTH WITNESS.

Six days ago Paisa Prothano, Gási pano, Mungula Prothano, coming to my village came to speak, saying, "Mungula's buffaloes having been stolen they say an Oriya pano sold them. Sonia pano told this to us. We have come to call you, come and see." Then we all went and said to Sonia pano, "Why did you buy?" He said, "Did I know they were stolen? I thought they were his; if they are yours take them." I said, "These are stolen cattle; I having informed the sirkar, if they tell me to take I will take." Having said this we went and told the Raikia Head Constable: he having called all the witnesses sent us to the father (Magistrate).

FIFTH WITNESS.

Six days ago, on a Sunday, I bought two buffaloes for fourteen rupees from a Souadah Oriya pano. That evening these three men, Mungula, Gási pano, Paisa Prothano, came to my village and spoke about the buffaloes. I said, "If they are your buffaloes take them"; saying that, I said "I will go and bring the thief." Going to Kothogondo I caught the thief. When catching him he assaulted me. Having caught him I brought him to the Raikia Station; there having brought him a paper was written. They sent us to the father at Udigirri.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

This defendant is the shepherd of my village. All the village give him (their cattle) to watch. When the Burra Sahib came to Udigirri I went to do bhét. Then I lost one of my buffaloes. I searched the whole country, but could not find it. I said to the defendant, "Where is it gone? you have not searched." He said, "I will search where it has gone." About ten or twelve days ago Lumbo said to me, "Your shepherd took it; whether he took it to sell, or where he took it I don't know." I came here to the Head Constable and made a complaint against the shepherd. Having made the complaint, the Head Constable and two Constables went and caught the shepherd. Having caught him they brought him to the guard.

PIÁRI SÁKI KOTHÁ.

Nénjú dái oho dinná até Páisa Protháno Gási pánó, Mungúlá Prothánó, náí nájúki wájánái vesi vátérú, vésánángá "Mungúlá korú préki oánái, Sási dombénjú práténjú injánái nángé Soniá pánó vésténjú inji ánú ningé áupátungi, sánná méhekáná" Isséká ánú gúllé sájjánái Soniá pánoki vésthé "Unnáriki koditi" Iánjú véssá mánénjú "Ánú prékitáié ginnápunjú mássé trandthé inji sinná punja massé évi ninthé áttéká ohmú" ánú vésténjú "Iri préki korúká átú ánú Siikár vátá jonná giánái otéká ohmú isséká ohien" Ehingi véssánái Ráikándó jémádár vátá sájjánái véssá mássé. Iánjú ábá vátá sáki lokó gúllé ársánái punditérú.

PÁNCIÚ SÁKI KOTHÁ.

Nénjú dái ohó dinná até Roibár dinná Sorodá Sási dombénjú vátá choúdo táká siánái korú joréká kodité. I dinná biládi vélá Mungúlá, Gási pánó, Paise Prothánó, i tini gándi náí nájúki wájánái náí korúká inji vénjátérú. Ánú vésthé "Ivi ni korú áttéká ohmú" Imbá giánái "prékori tákátámú" inji ánú sássámú. Kothogondó sájjánái prékoriki áhátámú, áhápá vélá tánú nángé págáténjú. Iániki ahánái Ráikándó ghátó tángi ohtámú. Imbá ohvá giváné ákú vrisitérú. Ábá vátá Udigirriki punditérú.

GOME'RI GÁTÁNJÚ KOTHÁ.

I thosi gátánjú máí nájú máháréá massénjú. Gúllé nájú kopátungi siámássámú. Déri sáhibo vává vélá ánú Udigirriki bėti ávátungi waja mássé. Imbá korú rondá báná até. Thésá thésá dhái mássé pánáténú. Thosi gátániki véspá mássé "Imbéki sássé korú inú dháká áti" Iánjú vésténjú "Dhákáien inji imbéki sássé." Nénjú dái dássá bárá dinná até Lúmbo véssá mássénjú "Ni gorénjú ohisénjú imbá prápáténgi ohisénjú ginná imbéki ohssénjú ánú púnátámú." Imbá wájánái jémádár vátá goréni pádthádái dává gité. Dává giváné ánú jémádár sipái riárú sájjánú goréniki áhálé. Áhápá giváné imbáangi guárdá vátá tálámú

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

From now in Poos month on a Tuesday, two hours before dark, I saw the defendant taking away a buffalo, and driving it towards my herd. I said to him, "How is it you are taking away Kimbala Prothano's buffalo?" He said, "Having given twelve rupees I am taking it." He went away: I took my buffaloes to the village. I recognised the buffalo, as Kimbala Prothano's buffaloes eat grass with mine. Ten days ago the complainant said to me, "Have you seen my buffalo?" I said, "How is your buffalo lost? I saw the shepherd taking it away."

SECOND WITNESS.

From to-day in Poos month, one day two hours before dark, I had gone to the jungle to cut wood; a little distance off, the prisoner and Lumbo the shepherd were talking. After the talk the prisoner went away with his buffalo. Lumbo shepherd tended his herd of buffaloes. I don't know what conversation took place, I could not recognise whose buffalo prisoner was taking away.

DEFENDANT'S STATEMENT.

I am the shepherd of the complainant's village, and herd his buffaloes. One day when I was herding them the complainant's buffalo in some way got lost. That evening the complainant came and said to me, "Where has my buffalo gone? it has not come to the house." The next day I and he went together to search for it, but could not find it. In this manner we searched five days without finding it; the sixth day a tiger eat three buffaloes at Konobagari, but he ate none in my mutah. I don't know where it has gone, or who has taken it. The complainant is always drunk and abusing me, and because I have gone to Karada country he has brought this complaint on me. If the buffalo was found with any one who said I sold it to him, I will bear any punishment.

Ro SÁKI KOTHÁ.

Nénjú dáí Púsó dánjútá Mongúlwár dinná, ri gontó mássé vélá, thosó gátánjú korú rondi ohimássénjú máí góttátá géhi wáténjú, ámu méhéthé. Ánú vésthé "Inú Kimbálá Prothánó tá korú éssingi ohimánji" Tánú véstáténjú "Bárá táká siánái 'ohimái" Iánjú sássénjú. Máí korú tássánái nájúki váté. Kimbálá Prothánó korú máí korú róhó, solá tinjá mássérú éáríki púnji mássámú. Gohéri gátánjú dásá dinná álé nángé vésténjú "Nái korú súdá másséginná" Ánú vésthé "ni korú éssingi báná álu gorénjú ohimássénjú ánu méhtété."

Ri SÁKI KOTHÁ.

Nénjú ráí Púsó dánjútá ro dinná ánu gossá láí véská tungi sájjá mássé ri gontó mássé válá, ikke dúró ájjá mássé, dosi gátánjú Lúmbó gorénjú kothá ájjánái. Kothá ájjánái dosi gátánjú tárá korú áhánái sássénjú. Lúmbó goénjú táíá korú gáttá ángá mássénjú. Inni kothá ájjá mássénjú ánu púnji sidénú. I thosi gátáni korú ohvátári imbéri ámu punátámú.

Doso oÁTÁNI KOTHÁ.

Ánu gohéri gátánjú nájú gorénjú iáni korú ánu ángá. mássé. Ro dinná ánu ángá mássá vélá gohéri gátáni korú rondi imbé báná álé. I dinná biládi vélá gohéri gátánjú nángé véstáténjú "Nái korú imbéki sássú ijjúki vá átéru." Vioti dinná ánu, iánjú riáru sájjánái dhákáté pánáténú. Ehingi pánchó dinná dhákáté pánáté, oho dinná Konobágaritá tintá korú krádi tissé, máí mótátá éssékávé tinbá sidé. Imbéki sássé imbái olénjú ánu púnbá sidé. Gohéri gátánjú vélá gúrri kálú únjánái máí vátá silá porú gitéká ánu ájjánái Kárádá thésáki sássé éáríki náí kúiti bággári giánái gohéri gitérú. A korú ésséká pánjá másséká ánu prápé máien isséká éstánjú vésthéká nángé dondó githú.

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

The second prisoner is my husband. A year ago the first prisoner used to sleep in a house with her mother; I used to sleep there too. My husband used to come and have connection with the first prisoner, and I saw it; I told him not to do it. The first prisoner became pregnant by the second prisoner; and when she was six months gone in pregnancy I heard some talking going on in the first prisoner's house. My house is not joined to, but near the first prisoner's house. The friendship between the first and second prisoners began two years ago, and it was one year ago when I heard the talking. I went to first prisoner's house and stood by the hedge; the third prisoner was grinding something on a stone; the fourth prisoner was sitting near. The third prisoner gave what he was grinding to the second prisoner, who was standing by, and he took it to the first prisoner, who was standing outside the door. The second and fourth prisoners said to her, "Drink this, it will soon make you well." The first prisoner refused at first, and then I saw her eat it. I wondered why they were giving her medicine, as she had no fever, and returned to my house. When I got there it struck me they might be giving her medicine to destroy the child, but I could do nothing. The next day, I went to the nullah for the purposes of nature about nine o'clock in the morning, and saw the first prisoner sitting by a stone with a newly-born child on the stone by her: it was dead. I went up to within three yards of the woman and child and looked at both. I would not speak to the first prisoner as she is not my sister. She was sitting up, but looking ill; there was no one else present when I was there. I went away home. About one o'clock that day I went to the first prisoner's house for a comb I had left there. The first prisoner was in one corner of the room, and the dead child in another corner of the room; the second, third, and fourth prisoners were sitting. The three prisoners asked the first prisoner, "Has your flower fallen?" She said, "No." They said to her, "It will come away in two hours." I heard this and came away. I suspected the child would be buried that night; and when I heard voices in

Ro SÁKI KOTHÁ.

Ri thosi gátánjú náí jámmá. Ro rándú até ro dosi gátánjú trá íiáké ro iddútá rohé dossá mássérú. Anú iáni vátá dossá mássé. Náí jámmá ámbangi wájá náí ro thosi gátánitiki péká mássára, ánú vélá gúdi méhá mássé. Anú vésthé inú éhingi givá kúná. Ri thosi gátáni ro thosi gátániki tútú giténjú, á láki oháú dánjú tútú gurbá ájjánái, ro dinná ro thosi gátáni iddútá káthá ábá vélá ánú venjité. Náí iddú iddúki áddá side, ro thosi gátáni iddú vátá átó mánné. Ri rándú até ro ri thosi gátánjú ro jeddá ájjá mássérú, ro bússári até káthá givánára ánú vénjité. Anú ro thosi gátáni iddú bárátá sájjánái nissá mássé tini thosi gátánjú ro bádditá únnárisé rúski mássé ohári thosi gátánjú émbá koksá mássú. Tini thosi gátánjú inná rúski mássérú émbá nissá mássáriní ri thosi gátániki siténjú, iánjú thára soditi ro thosi gátáni vátá ohténjú. Imbá ri ohári thosi gátánjú éráni véstérú, “E’rá onmú iri ningé dándé néggi giné.” Ro thosi gátánjú vélé kúthé á dáu éánjú tinára ánú méhthé. Noméri sidánáni éwárú únnárikí osso sitté ginná ánú tutká até, otté náí iddúki sássé. Émbá dáí sulbá dáu midá náiká givá éwárú osso órádiniki sitérú injánungá nángé élú até, éngá ánú únna givá múáténú. Viotí dinná ánú joritá négoli kopká sájjá mássé no gontá vélá, ro thosi gátánjú púnni midá gári ábá tári báddi kúiti ahánái koksá mássé ánú méhété. Eri sájjá mássé. Oháú mérú dúrú áné ánú sájjánái ása midániki midáki émbá máhété. Ro thosi gátáni vátá ánú káthá ááténú, ori náí ángi áé. E’ri koksá mássé, sái mási dongi tonjité. Anú émbá mássá wáné, otté imbáivó siddáté. Anú ijjóké ké sássé. Essi dinná ro gonto velátá ánú búrjá mássári siréni tupkátúngi ro thosi gátáni iddúki sássé. Ro thosi ro bákkári konotá mássé, sátti midá é bákkári, otté ro konotá mássé, rendi, tini, ohári thosi gátárú koksá mássé. I tini thosi gátánjú ro thosi gátániki véstérú “Ni púngá dítte ginná,” eri vésthé áó “Iárú iániki vésthérú ri gántátá diné.” Anú iá vónjánungá wáté. Á nádungi midá músinéru injánungá nángé élú thithé, ro thosi gátáni iddútá ánú káthá sádlthá vénjánungá ánú náí iddú dáí ráhátúngi srothé, ri, tini, ohári thosi gátáni ro thosi gátániki véspi mássérú “Unnáki sátti midáni itté mánji mússá jimú injánungá” ánú vénjamáién. Ri, tini,

first prisoner's house I went out of my house, and heard the second, third, and fourth prisoners say to first prisoner, "Why do you keep the dead child? better bury it." The second, third, and fourth prisoners said they were men, and would not touch the body. I saw the first prisoner carry the child's body out; she dug a hole with her hands by the nullah's bank, and buried the child and covered it up. The second, third, and fourth prisoners were standing by all the time: then they all separated, and I went home. I was afraid to tell any one of this before for fear of being turned out of my home and village. Now the Patro has been removed for a time, and the Inspector came, I told him.

~~~~~

ohári thosi gátáni véstérú iáru mréhénjú loko átáki sátti midá digá kúterú. Ro thosi gátáni sátti midáki áhánángá ráhátungi ohnára ánu méhété. Jori déppátá éráni kájjú dái ro kiáú kársánángá midá mússánángá virá plákté. Ri, tini, ohári thosi gátárú émbáné nissá mássérú. A ááú éwárú bihé bihé áterú ánu ijjóké sássé. Véle iá ánu ájjitiki imbérikivé vespá sidé, náí iddú dái otté nájú dái péhinérú injanungá ájjité. Ithé pátiénjú koggé diuná sidánáki sírdáro vává giváné ánu iániki wésihé.





PART THE FOURTH.

---

, FABLES

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

*ROMAN CHARACTER.*

## FABLES.

---

### 1.—THE BULL AND THE DOG.

A dog was sleeping on a bundle of grass, when a bull, pressed by hunger, came to eat some of it: the dog drove it away by its fierce baskings. The bull was terrified, and dared not approach to eat; on going away it exclaimed, "O you spiteful creature! you cannot eat grass yourself, yet you refuse access to another: as you please, but if you persist in this spite, you will lose your life for your pains." The dog persevered in keeping watch over the grass, and would not stir, so it was starved to death on the spot.

#### *The Moral.*

If you refuse to aid one supplicating it, your wealth, be it ever so great, will be spent to no good purpose: it is good to succour the needy, but not so to heap up wealth for its own sake.

---

### 2.—THE HERDSMAN AND THE VILLAGERS.

A lad was tending a herd of cattle, and the men of the neighbouring villages were ploughing their rice fields. This lad was in the habit of calling them from their work, by shouting out in mere idle sport, "Come, come, with all speed! a tiger has sprung upon the herd, and my life is in danger." The villagers, on hearing his cries, would seize their axes and bows and arrows, and rush to the spot; when they would find no tiger there, but the lad only, who would sit down and mock them with laughter. He deceived them in this manner repeatedly, when one day a tiger actually did come upon the herd. The lad, trembling with fear, called out loudly for help—"Come! come!" cried he; but the villagers, on hearing him, said one to another, "Nay, he is playing his idle jest again; why should we go to be fooled? nay, we will stay here;" so they would not go. The tiger struck down the cattle, and then killed the

## KERONDINGA.

### I.—SÚNDÓ KODI NÁHÚNI KOTHA.

Náhúni rondthá solá pendi kúiti dopisé, súndó kodi sákkí ájánai ike tinnává váté náhúni deháni múská giánái péhité. Súndó kodi ággité ájjánái tinbá múáaté: sánni bellá vesthé “O boggári gátáti i solá tinbá múáái moáátléká wé bégáli-tánjú watéká kúdi, ni monó i boggári gipki dútéka sádi.” Náhúni jopi jopi sulbá kúte ámbáné sátté sákké rai.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká*

E'sthánjú áttéká jánábá sibá kúte ká ni wáhátá mánári éssétári áttéká we áddré. Mohi áné: áddré ospá néggári áé sákki lokkori kájjúá sipká néggári.

### 2.—MÁHÁREÁ ENGÁ NÁJUGÁTIKURÚ KOTHA.

Kogánjú kodi gottá ángisenjú embátúkká kétungá rúbiserú “wádú wádú gehi wádú! krádi kúdingá kúithi dúdithé, náí jedá sánné” enji kogánjú búrthá giánái vidé árpí dúténjú. Nájutúkká tángingá vetká áhánai krádi tini vepkátúngi gehi dotérú, Súditérú krádi sidé áté á kogánjú vidé káksi káksi koksá mánenjú. E'hangi páli páliki áwárii vido wáhá giténjú, ro diná krádi oje wáté. Kogánjú ájjitrángé kúptánángé ártenjú. “Wádú wádú” inji, nájutúkka vonjánáiká, “áé vidé búrtá gipki mánenjú ámu ánnáki vidé sánnámú áé ámombá mánámú” enji roánjú roániki vessánái sállá átterú. Krádi



lad. On the point of death he exclaimed, "Alas! why did I deceive them? when I called them in sport they came, but now when the tiger has seized me, they refuse to come to my aid."

*The Moral.*

Never tell a lie: a liar, though he speak the truth, receives no credit.

3.—THE SNAKE AND THE HUSBANDMAN.

One day in the cold season, a villager on his way to throw up an embankment was passing along the bank of a stream about daydawn, when he saw a snake laying in the mud torpid with cold. Having compassion on it, he brought it home, warmed it by the fire, and restored it to animation. He had a son, who nourished the snake daily, feeding it on milk; the child and the snake were continually together, and the latter passed its time in comfort. The boy one day, from some cause or other, struck the snake a blow with a stick, when it bit him, and he died. The father was out at his work at the time, and on his return about noon he saw his son laying dead, and was deeply grieved: he reproached the snake, and said, "Have you bitten him, wicked creature that you are? had I not restored you to animation you would have perished; and now you have acted thus towards me." "Why do you blame me?" cried the snake; "what I have done is not improper; should snakes bite, does any crime attach itself to them? I have done no wrong: but why did you preserve me? that, forsooth, was a senseless act; you are a very fool, and have suffered the penalty of your folly; had you been wise," exclaimed the snake on going away, "your son would not have died."

*Moral.*

When affording succour to any one, use discretion.

4.—THE BEE AND THE DOVE.

A bee fell into a stream: the current flowed very rapidly, and the bee floating along its surface, when a dove, perched on

kodingáni tlepkité tlesánái kogánii áháte. Kogánjú sáni dellitá ritenjú, “Áigó énáki ábárii vidé wáhágité ánú vidé ántháwá wáterú idáli krádi nángé áhátáwá wááterú.”

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

• E'sseká wé dáppá giá á; dáppá gátánjú oje kothá gitteká wé venbágúttáru vidé innerú.

### 3.—SRÁSÚ E'NGA SE'RÚ GAITÁNI KOTIÁ.

Múndá tohien inji penni dellitá ro dinná párenji daisi nágu-tánjú jodi pidátánni táki táki súditenjú srású rondá gédrútá penni ájjánaiká deásé. Sodánái jédágíténjú giánái trá iddúki táténjú, tássánái náritá gréhánái nikthenjú. Awáni ápo roánjú mássenjú, i kógánjú pádú otpi otpi srásútinni pahi geténjú, kogánjú srású ro wáhátá mássorú srású éhinginé áská dengi dinná kálá gito. Ro dinná ésthi káthátiki kogánjú srásútini dúdá dai ohténjú, srású sokité kogánjú sátenjú. A kogáni ábá múndá thopi mássenjú. Kodi phépá bellá iddúki wátenjú, tánná mriáni sáttará púsenjú. “Nái ápo sátenjú” inji, deháné ritenjú. A dáu srású tinni “inú ginná sokiti rúitáthi, ánú nínge nípká sidáteká sáti má, idáli ibingi giámánji de” inji phrátáténjú. Srású issé “Unnáki phrápi mánji náí kámmá rúári áó, sráská sokitéká mádu átti giunná? ánú gé roálenú sidénú roi kámmá giá sidénú inú nángé unnáki púhi giámánji, ári go élú sidáni kámmá inú újjá élú sidánáthi édáli nengé dúkkó dondó átsé nínge élú ájjá másséká ni ápo sátenjú,” má-injánái srású géhité.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Astháni ottékú torú ginábá élú giánái torú gimú.

### 4.—POKI BEHENGÁ GÚGÚRI KOTIÁ.

Poki behengá joritá dithé: jori bárú dándé dándé sássé, poki behengá ponjissé, gúgúri rondá mránnútá kúpkise, poki

a neighbouring tree, bent down a branch into the water: the bee, mounting on it, reached the bank. It so happened, that one day subsequently the dove fell into a fowler's net, the bee being a witness to the misfortune. The fowler was on the point of drawing home the cord of the net, when the bee, noticing his action, stung him: the man in his pain let go the cord, and the dove flew off at once.

*Moral,*

You must be kind to all, and befriend them in their time of misfortune.

---

#### 5.—THE BOYS AND THE FROGS.

There were a number of frogs in a tank; some boys came and threw potsherds into the water. The frogs being tender-bodied creatures, received severe wounds from these missiles. One of them, raising its head out of the water, exclaimed, "O, my children! do you so soon learn to show cruelty? please to consider: you are playing, it is true, but we are dying."

*Moral.*

He who derives pleasure from inflicting pain on another is a bad and merciless man.

---

#### 6.—THE TWO COCKS.

Two cocks were fighting fiercely for a morsel of meat. The one prevailed, the other flew off and concealed itself. The conqueror, perched on a high wall, was clapping its wings and crowing in great delight, when a hawk swooped down, carried it off, and devoured it: the bird which had concealed itself remained unmolested.

*Moral,*

The man who boasts of his own acts is void of sense.

---

#### 7.—THE WIND AND THE SUN.

A traveller was proceeding on his way, when the wind and sun agreed to test their power in causing him to throw aside the upper garment which he wore. The wind blow upon him

behengá súdánúiká mránú déjá sidrúta bréjásitté, poki behengá ádegáthúnni sengánúí pedátúngi étlité. Olté ro dinná á gúgúri plámbogátháni gúálitá dílé, poki behengá súdisé. Plámbágáttánjú gúáli dúrú jelbi wáttenjú, poki behengá irá súdánái wálá dáí plámbágáttánii púgité; plámbágáttánjú nowá dáí dúrú péhá jétenjú gúgúri dándé dándé pánjité.

*I kothá rái inná púnba mánne isséká.*

Gúllétárii jedá givá ánné dúkú dinnátá túdú givá áné.

#### 5.—KOGÁRÚ PÁNÚNGÁ KOTHA.

Súgátá déhání pánúngá mássú; kogárú embá káhieváterú káhináwá márki káhi másserú. Játi gándi táí pánúngá sojú ájjánái sátú. Áwá mádtthe páná rondá tláú désánái issé “midákándérú ikké tárá bikálásidááni kámmá grámbidérú giñná élú givá kárú, irú káhi mánjerú, ámu sái mánámú.”

*I kothá rái inná púnba mánne isséká.*

Otté rániki dondtthe seánái jedá jilli ánnájú bikálá sidá ájjánjú.

#### 6.—RI TÁDDRÁ KOTHA.

Ri táddrá kándé újjú tungi prhi prhi áttú. Iri móute ári pánjánái mrángité. Ge móuti kojú dengá kodútunni kokthe, koksánái jedá jilli ájjánái kolká árpisó klápisó, klápisáwá rádú minjánái, oánái, tíssé; márgásári bhoté.

*I kothá rái inná púnba mánne isséká.*

Tánná kámmárái pedthá gátánjú élú sidá ánenjú.

#### 7.—BLIÚ E'NGÁ VE'LA KOTHA.

Roánjú páháréá sajjimássenjú sendá púrsánái kára dáí ginna dátá rái, áh púrpá sindá dándé, phipá sánonji bliú wélá kothá gitú. Bliú dátá rái dándé dándé jinjité, táná sindá plákténjú

with vehemence: the traveller wrapped his cloak around him. The sun next shone forth with fervent rays, when, oppressed with its weight, he threw it aside.

*Moral.*

If you employ harsh words, the people will resist; but if you use wise and discreet measures, they will obey you.

8.—THE BOY, AND THE MAN WHO CAME TO HIS AID.

One day a lad fell into a river: he could not swim, but while he was sinking, a man happened to approach him on the river's brink. The boy shouted out, praying him to take him out of the water. The man drew near, and vented reproaches on the lad, who replied, "Be pleased first to save my life, then, if so disposed, you may blame my imprudence."

*Moral.*

We must not simply blame and reprove a person in distress, whosoever he may be; if we come to his aid, and effectually befriend him, we may then, if we please, offer him wise advice.

9.—THE FOX AND THE STORK.

The fox and the stork were friends; the former, proposing in his mind to make merry at the expense of the latter, invited him to a feast. The stork came, and perceived that a wide and shallow plate, in which was a mess of various kinds of meat, was placed before him. Into this he could not well dip the point of his bill, while the fox lapped it up with all speed: while so engaged he exclaimed, "Why do you not eat? is not the food to your taste? if you eat to satiety, I shall be delighted; but why eat so sparingly?" The stork perceived the drift of his friend's jest; but feigning ignorance, replied, "Nay, friend, the food is excellent." On taking his departure, he in turn gave an invitation to the fox, which he declined, but the stork would have no refusal: "Nay," cried he, "I have partaken of food with you, it is only right that you should be my guest." The fox accepted the invitation, and visited the stork, when he saw a long necked earthen vessel, into which the host

gándełhá áh dáu vélá déri korrárai áddité, pigáinne inji tána sindá lhútenjú.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Sridi kothá gitéká pránerú, élú sini kothá gitéká vennérú.

### 8.—KOGÁNJÚ E'NGA TODDUGÁRTÁNJÚ.

Ró dinná kogánjú jori tunni détenjú: krehá múátenjú gé tlámbú tlámbú ánáwá roánjú deppá dái wái mássénjú. Kogánjú áwáni nángé kodámú inji árténjú. Áwánjú wáháki wájánái silá gitenjú, Kogánjú éssénjú "káhe nángé nimbá giámú áh dáu mono áttéká prqhtári."

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

E'sthániki áttéká dúkkú dinná áttéká vidé, silá givá kúná; ojje todú gitéká dáu élú máni kothá siwá neggári.

### 9.—BÁURI E'NGA PÁNÁDOVERI.

Báuri pánádoveri i rindá túri áhású, náí túrenii búrtá gien inji báuri élú gété: giánái tinni wámú inji. Pánádoverini árté, árpána. Pánádoveri wáté súdité gádá sidá ánné ohári tálleri étámánné á tálleri tunni begáli begáli ongá. Pánádoveri gó tána súdá tili ongá tunni budrigivá moá áte, báuri dándé dándé nákite: náku áwá issé, "Unnáki tinná áé éngá sembi mánné giunná, sembi sidá ni tútú pánjitéká nándthi jálá jilliné gé iti iti tinji mánji unnáki éhingisé." Báuri búrtá gipkimánenji pánádoveri pússé pusséká ve, puná áne déngi isse "Áé ni ongá sembimánné torentthi." Sána wá tinni vádi énji pánádoveri árté. Báuri kúte kútoká wé pánádoveri venááté, "Áé ánú tinjámáien ni wáháinú náí wátáki wáteká negári" Ehingisé inbáne wáien inji báuri irani kotha áhthé. Sássé pánádoveri wátáki súdité lombá dúkátári kálló súndthi rondá diámássé, pánádoveri ongá kogári kisi krásánái kite kiánáiká; "Báuri ki tinnámú ni tútú pánjitéká náí jedá jilíne" injánái á kálú súndthi tánniki



poured a quantity of meat out into very small pieces. "Eat," cried he, "and delight me by making a full repast;" and inserting his long bill into the vessel he ate the food, but the fox could get nothing; if perchance, while the stork was making his repast, a little of the liquid of the mess passed over the mouth of the vessel, he would lap it up greedily; but his appetite was not appeased. When the stork had finished his meal he said, "Is the food to your taste, my friend? it is right that you should now partake of my fare, as I ate of yours." The fox, perceiving his folly, held down his head with shame. The stork exclaimed, "Nay, my friend, be not ashamed—do not reproach me: you played a jest on me and I bore it; when I return the jest you cannot bear it; why make merry at the expense of another?" The fox perceived the truth of the remark, took his departure, and in future abstained from jokes.

*Moral.*

Whatever actions on the part of another afford you pleasure, should be your standard of action towards him: cause pain to no one—be true to all.

---

10.—THE SPIDER AND THE BEE.

"Let us be companions: will you consent to my proposal?" said a spider to a bee. "You cannot gather honey," replied the bee, and rejected his offer. The spider urging his suit from time to time, the bee consented, and bid him come. The spider toiled daily, but could not even once procure the sweet juices of the flowers: the bee on this came up and stung him to death. When dying he lamented his fate, and exclaimed, "I am unequal to this work: fool that I am, why did I seek it? if I cannot bring in the juices, how should I provide the honey?"

*Moral.*

Attend to your own affairs: covet not the things of another.

---

11.—THE OLD TIGER AND THE FOX.

An old tiger, being very sick, was unable to strike down the beasts of the forests. Seeing that he must otherwise perish for

táná lámbá súdá nassánái tissé ge báuri éssé wé tinbá mú-áté. Pánádoveri tinvá éthivéllá éjú ikké iké kalú sündthi súdarái ráháko wáteká báuri dehá sepárái nákite gé tútú pánjá sidá áté. Pánádoveri tinbá músánái éhingisé, "Nai ongá sembi manne giinná torenthi ánú ni wátá ésingi tinjásó inú iddé nai wátá tissoká negári." Báuri táná élú sidá áni kámmá púnjánái tláú sikite. Pánádoveri issé, "Áé áé torenthi lájjá ááé silá giá áh inú gó búrtá giámássi ánú múndi áté ánú búrtá gináwá inú múndi áwá, múáátéká unnáki búrtá giti otté ro-áni ké." Báuri kothá odári inji púnjánái sássó, otté búrtá givá kuté.

*I kothá rái inná púnbá manne isséká.*

Otté ránjú éhingitáre kámmá gitéká nángi súkú ánné inji púséká inú éhingitári kámmá otté roáni wátá gipki dúmú ástháni átléká dúkú giá áh gúlletáni wátá múlágátánthi máná-kari.

#### 10.—KÚRMÁ E'NGÁ NISÚ BEHONGÁ.

Kúrmá nisú behongá wáhátá issé "inú ánú toréy áháná náí kotthá áhdi ginná." Nisú behongá á kotthá áhátté "inu ospá múái," inji kúrmá báli báliki inji dúté énbáné nisú behongá á kotthá áhánái "bollo wámú dé issé." Kúrmá dinná dinnáki á kámmá gipki dúté, gipki dútékká wé rohé wé nirú tápká moáaté: nisú behongá silá giánáiká wálá láí kássite. Sánáwá kúrmá riánái "I kámmá givá moánú élú sidá ánná, onnaki jápi mássé, nirú tápká moááttéká poki éssingi gári gien."

*I kothá rái inná púnbá manne isséká.*

Tánná kámmá gipki dúmú: otté roáni kámmá givá tungi lobo giá á.

#### 11.—BÚDÁ KRÁDI ENOÁ KÚLÁ.

Búdá krádi bédná ájjánái gossá jénthotinni togá múá áté. Tinbátongi sidá átoká sáeninji pútú púti giánái gára láí láí

want, he feigned sleep, and lay in his den like one dead; but when an animal came to look at him, he would draw him within and devour him. One day a fox came, stood at the mouth of the cave, made his obeisance, and said, "O, king of beasts, has your malady left you?" "Why do you not enter?" cried the tiger. "Sire," replied the fox, "numbers of animals have entered your den, but I do not see a single trace of one coming out from thence."

*Moral.*

Do nothing without reflection.

---

## 12.—THE LARGE ANTLERS.

A certain elk had very large antlers: one day he came to quench his thirst, and his form was reflected in the water. Glancing at his legs, he thought them poor and small, and was ashamed of them; but when surveying his antlers, he was filled with pride at their perfect beauty. At this juncture a band of hunters approached: the elk, hearing them, fled to a great distance, so that they could not catch him. In his flight he approached a mountain, and plunged into the midst of a dense forest, where his antlers, being excessively long, became entangled among the branches of the bamboo; the hunters came up on his track with all speed, and shot him. He bewailed his fate, and said, "The legs which I called small were saving my life, when the antlers, on the beauty of which I prided myself, have destroyed it."

*Moral.*

Wisdom is preferable to personal beauty.

---

## 13.—THE TIGER AND THE BUFFALOES.

Some buffaloes were grazing, and a tiger approached them with the idea of devouring one of them; but they pushed at him with their horns and drove him off, so that he could not seize any of them. Afterwards he said to one of them, with a view of deceiving him, "I have to-day killed a very fine fat goat, and I shall be very delighted if you would come to my

súski súski sáni dáangi dipkísá; jentho súdi wátéká á gárá láiki jolbá náí tissé. Ro dinná kúliá wájánái tháátá nillite jóái giánái wésthé "oh jenthogiáni rájenthí ní bédná sássé ginná." "Laiki énnaki wáááté" inji krádi pláté. Kúliá issé, "oh rájenthí deháni jenthúngá ní gárá láiki sájji mánnú gé ráháki wáwá kojá rondá wé mehssi sidénú."

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Elú giá áná ánge inni wé kámmá givá kúná.

## 12.—DE'RARI KOSKA KOTHÁ.

Májú rondthé mássé áráni koská dérái dérári, ró dinná áski ájjánái sidrú oinwáté, sidrú rúgátá táná gándthi tonjité. Táná kátká méhánái, kogári inji, lájjá áté; táná koská súdánái kámúli sánjá mánné inji pedá gitté. Adélitá plámbá gáttáru wái másserú: májú áwári wánará púnjánái dúrá dúrá géhité gépkáné áhpá moáterú. Májú sorú wátá sájjánái vinjá gossá láí láí sálthé, súlbáné á lombá lombá koská mári mánú degátunni jútú júané plámbogáttáru wájánái dándé dándé vépgitérn. Májú riánái "issé kogári inji vessási kátká nángé nipkísú nipkísáwá sángá mánnúri inji péddágiáse koská nángé máhi giátú."

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Sánjá mánni gánditái élú noggári.

## 13.—KRÁDI ÉNGA KORKÁ.

Korká tinjisú, krádi súdánáiká róntháni tien inji sássé gé, korká koská rái úskánái péhitú áhpá múááté. Á dáú pútupúti giánái issé "rondtháki nonjú sújámánni odlátunni pánjá máion inú billádi bollá náí gárá wáháki wájánái tisséká nángi kámúli súári áné." Sánáwá súdité érigó, kradini gárá wálá deháni wójúgú déri déri wájá tékingá diámánú; áwá súdánái korú

den this evening and partake of it." The buffalo, on going there, looked about him, and lo! a quantity of wood and very large cooking vessels were laid near the mouth of the den: at this sight he turned round, and was making his retreat, when the tiger shouted after him, "Ho, you! why do you come here and then run off?" The buffalo replied, "Nay, you wicked creature, I see the matter clearly; why is all this wood laid here, or these cooking vessels? they are not intended for the boiling of a goat, but you have prepared them to cook an animal of my size." So saying, he fled away.

*Moral.*

A wise man will not listen to the words of an enemy.

---

#### 14.—THE TORTOISE AND THE HARE.

One day a tortoise was travelling very slowly along a road, and a hare came leaping and running along: she met the tortoise, and said, "Hey, you! let us run a race; let us see who can run the quickest; let us set yonder hill as our goal, and see who will reach it first, you or I." The tortoise consented, and they both started. Now the hare was a small, light-bodied thing, and ran very fast; and when she looked to see whether the tortoise was coming up or not, he was not in sight. "The tortoise is a lazy creature indeed," exclaimed she; "I will just sleep awhile, and get up when he reaches me;" so she went to sleep in the road. The tortoise was a heavy-bodied creature, and he moved along very leisurely; but walking on steadily, reached the hill. The hare was sleeping in the road: on getting up she found that the tortoise had arrived, and was overwhelmed with unavailing shame.

*Moral.*

Nothing will prosper without industry.

---

#### 15.—THE MUSQUITO AND THE BULL.

A musquito was settled on a bull's horn; and fancying himself of great weight, said, "Should my sitting here be a burden



kindthri ájjánái ghépkisé, ghepkisáwá kúpkánái, vesthe “imbáki wájánái énnáki gépki mánji.” O korú á krádi ki vésthé “ás roitánthi klárná púnji máen, i véjúgu i vájátiki ennáriki odá vájátúngi náí dengi déri jenthó ténni wájá túngi dáhá mánji.” Inji géhitó.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

E'lú gáttánjú boggarigattáni kothátinni vénénjú.

#### 14.—SE'MBI E'NGA MRÁDÚ.

Ro dinná sembi diré diré tákisé páháritá mrádú dégi géhi géhi wáisé: sembini púndthánáiká issé, “sembi 10 enú ánú gáhiná imbái dándthé géhiné súdiná á sorú sindé ginná enú dándthé ettidi ginná ánú súdiná.” Ehingisé sembi á kothá áhtó áhánái rendthi sájjisu. Mrádú gándthi kogi teuri gándthi dándthé dándthé géhité géhánái sémbi wáiené ginná wáisidá súdien inji kindthri ájjánái méhité méhétáwá sémbi tonjáí sidá “Sémbi gé lálhá gáttári ánú ikké dúen, ári wátéká ningáien” inji dúté páháreá. Sémbi gandthi pigi mánné, gándthi diré diré tákité gé, táki táki sorútá élité. Mrádú páháritá dopisé ningáunongá súdité sémbi sorú wátá éttá mánné súclánái vidé lájjá áté.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Alodá giáátéká ánniwé kámmá sáánje.

#### 15.—KÁNI BISSA E'NGÁ SÚNDO KODI.

Káni bissá súndo kuditári kojútá koksámássé, piggái máen inji púnjánái vésthé, “Súndo kodi ré ánimbákoksánái piggitéká



to you, say so, and I will fly away." The bull replied, "I did not even know where you are sitting."

*Moral,*

We must not be proud: pride is the forerunner of shame.

---

#### 16.—THE OLD WOMAN AND HER HEN.

There was an old woman who reared a hen which laid a golden egg daily. One day this old woman considered within herself,— "This hen," said she, "lays one egg daily; now if it had more to eat, it may be it would lay two." So saying, she increased the food: the hen ate it up, but burst and died, so the old woman was left to unavailing regret.

*Moral.*

Do not be covetous: whatever you may acquire, is it yours after your death, or another's?

---

#### 17.—THE ELK AND THE HUNTER.

An elk fled at the sight of a hunter, and fell into a deep pit: a tiger was laying in wait there, and sprung on it just as it fell. The elk died, and when dying exclaimed, "Alas! how heavy is my misfortune: I fled away and escaped from man, and in so doing have fallen into the power of one mightier than he."

*Moral.*

Do not walk without circumspection: if you would leap, first look, and then leap—perchance there may be a pit.

---

#### 18.—THE DOG, THE COCK, AND THE FOX.

A dog and a cock were intimate friends, and one day went out together to visit, when night came on: the dog laid himself down to sleep in the hollow of a withered tree, while the cock roosted on a branch. A fox, who was roaming about for something to eat, happened in his wanderings to come to this tree: it was about dawn, and the cock was

vésthámu pánjinji.” Súndo kodi áraniki vésthé “káni bissá ré ésthává kopkengi nángi púnba sídés.”

*I kothá rái inná púnba mánné isséká*

Pedthá givá kúná pedthá rái lajjá wáné káhé pédthá rái lajjá.

#### 16.—BÚDÁLI E'NGÁ TÁLLI KOJÚ.

Búdáli rondá mássé tálli kojútinni pohi gipkisé, ári dinná dinnáki ro ro súná báttá márá dhuté. Ro dinná búdáli jedá jedátá élú gité “I tálli kojugo báttá rondthá máríné dinná dinnáki deháné tisseká iná púná ri ri báttá máríné.” Ehingi injánái tinbá tángi déhá sité. Tálli kojú tissé gé tútú sirinjánái sátté sáwané búdáli vidé rité.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Lobo giáá, ánnávé pátheká sává béoti nidé ginná bégálitánidi.

#### 17.—MÁJÚ E'NGÁ PLÁMBAGÁTTANJU.

Májú plámbágáttánii súdánáiká gehité gohánái déri kráútá ditte: Ehémbá krádi kapl mássé májú divá dándé krádi togité. Májú sátté sánibellá issé “Aigo mángé éssé dúkkú mrehe ní wáhátiki gohánái jásámánjité jásá sává otte déri dátá gátáni kájútá díá máon.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Léki giárángé táká kuná dégá tungi mono áttéká núki súdi dúmú súdánái degámú inná púná kráú mánjá dúné.

#### 18.—NÁHONI, TÁDDRÁ, BAÚRI KOTIÁ.

“Náhoni táddrá toré áhpisú, ro dinná kúná sássú, sánáwá nádungi áté, áwáné náhoni bássá mánné mránú gárá túnni doté gé, táddrá degátá kokthé. Á déllitá baúri rondá táná tútú pánjá givá tungi trébisé trébi trébi á mránú wáháki wáté, wánábá túléká áto táddrá klápisé. Áráni tien inji báuri élú gité giánái, á mránú néde ikké dúráta koksánái issé, “Oh táddrá

rowing. The fox resolved on making a meal of him; and seating himself at a little distance said, "What a beautiful creature you are! how delighted I am to hear you crow! but I shall be perfectly charmed if you would just come down and have a few words of conversation with me." "Nay," replied the cock, "my friend is sleeping in the hollow of the tree: if he consent I will come, but not otherwise." The fox was not aware of the dog's presence; so the moment he came up the latter seized and ate him.

*Moral.*

It is well to act in union with the wise.

---

19.—THE TIGER, THE ASS, AND THE FOX.

The tiger, the ass, and the fox, agreed to go a hunting in company, and divide any thing which they might get into three shares. They went accordingly, and fell in with an elk, upon which the tiger sprang and killed it. The ass cut up the flesh, and made three portions, when the tiger blamed him: "This, forsooth," said he, "is my share, is it? I am the greatest hero; and as for you, you are only an ass; am I to be compared with you indeed (lit. I am different and you are different)? why I will eat you also;" so saying, he sprang on the ass and killed him. He then said to the fox, "Come, you are a wise fellow, you will decide upon our merits—I wish you to divide the spoil." The fox gave the whole of the flesh to the tiger, and took the bones as his own share. "Aha!" exclaimed the latter, highly delighted, "I was quite sure that you were a sensible fellow; you have appreciated my power, and wisdom in your distribution of the prey: whence did you derive such wisdom?" "Nay," replied the fox, "to tell you the truth, the ass lost his life, and I obtained wisdom from that lesson."

*Moral.*

Let us act with wisdom when we see before our eyes the penalty of folly.

inú éssé sánjati, ni klápávenjánái nángé éssé jédá jilli áiné gé,  
 inú néclé wájánái ikké kothá gittéká nángé déhá jédá jilli áiné.”  
 Tádórá i kothá venjánái issé “áé ro náí torenjú mrénú gárátá  
 sonjá mánenjú áwánjú ni kotká áléká wáen kothá áátéká wáenú.”  
 Náhoni imbá mánné inji báuri púnááte gé wáwá dándé náhoni  
 áhánái tissé.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Elú gáttáni kothá dáí kámmá gittóká neggári.

#### 19.—KRÁDI, ME'KÁ E'NGA BÁURI.

Krádi méká éngá báuri i tini gándé plámbo sákáná pátéká  
 tini pútá giná. Inji jáclátunni sássú, sájánái májutini púndithú  
 púndthánái krádi togité, mágu sátté. Sáwáné méká á májúngá  
 sátkánái tini pútá gité giánái krádi silá gitté. “Iri ginná náí  
 pútá, ánú go déránú, inú mékátáti, ánú bégáli inú bégáli ningé  
 wé tien” inji méká tini túgité, méká sátté. Á dáú krádi báuriki  
 issó. “Inú<sup>\*</sup> gé élú gáttáthi inú bújji ádi i májungá páhá gitéká  
 néggári” inbánné báuri ongá gúllo krádi wátá itá sité gé tánú  
 préká otté. Krádi déhá jédá jilli áhánái issé “Ánú neggi  
 giánái púnjásé inú élú gáttánthi inji náí dátá náí élú  
 púnjánáiká páhá giá mánji, i élú issingi wáté ningé.” Báuri i  
 kothá venjánái issó “áé méká sátté gé á sattárá méhánái nángé  
 élú wáté.”

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Elú síclááni kámmá rái dondo wánárá méhánái élú ráí kámmá  
 giná.

## 20.—THE OLD MAN AND HIS SONS.

An old man was laying on his bed very ill, and his sons were standing weeping around him. The father said, "My sons, listen to my words: I am dying; but you will remain and carry on the affairs of the family. I have neither silver nor gold, but I give you my cattle, buffaloes, and fields: if I have any further wealth, it has been assuredly buried in one of my fields." Thus saying he expired; and after a few days, the elder of the two sons said to his brother, "Come, let us dig this field: it will be our good fortune should this treasure come to hand." On this they both set to work, and went on digging every day until the rainy season set in; but the treasure was not found. "Why," said the younger brother, "should we waste our days in digging? if we go on so our families will starve, and we shall have nothing to eat; let us begin our ploughing, and sow the rice seed: how do we know whether there is a treasure or not; and if we have enough to maintain ourselves, all will be well." So they went to plough the field which had been dug over daily, and after ploughing sowed the seed. At harvest time they found a most abundant crop, which they cut, trod out, and took away for sale; and when they disposed of the grain, they received a large price for it, and divided it into two equal shares. "I understand it now," exclaimed the younger brother; "this profit which we now enjoy, this assuredly is the buried treasure: our father told us that if he had any further treasure it was buried in one of his fields, because he knew that if he did not say so his sons would most likely spend their time in idleness, and waste what means they had." The elder brother agreed with him that the explanation given was good; and from thenceforth they both of them spent their days in cultivating their fields and husbanding their means, and so became men of substance.

*Moral.*

Wealth obtained by industry is profitable.

---



## 20.—BÚDÁ GÁTTÁNJÚ TÁNA MRÍKÁ KOṬHÁ.

Búdá gáttánjú déháné bédná ájjánái káttétunni kápkisenjú, tána mríká rián áiká nisiki másserú. Abá issénjú “nidágándérú náí kothá venjatú, anú gé sáon irú mánjérú kámmá gíderú náí wátá súnná rúpá sidáú gé i kodi korú nédá kéthhá gúllé sláon, náí wátá otté mánnári másséká kéthhá túnni múspá ájjá dúné.” EHINGI INJÁNÁI ÁBÁ SÁTTENJÚ; SÁJÁNÁI IKKÉ DINNÁ SÁSÁBÁ DÁDÁ ISSENJÚ TÁMBÉSÁNIKI “wáná kárná kérná kéthhá tunni músá mánnári mili átéká mángé néggári áská dengi dinná kálá ginámu.” EHINGI INJÁNÁI I RIÁRÚ DINNÁ DINNÁKI KÁRPI KARPI KÁMMÁ GIPKISERÚ, GÉ PIJJÚ DINNÁ WÁTÉ Á MÚSÁ MÁNNÁRI MILI ÁÁTI. TÁMBÉSÁ ISSENJÚ “ánnáki vidé kárnámú éhingi áttéká midá bodá sánú tinbá tungi áé, idáli rúná kúdingá mátiná, á músá mássári mánné ginná sidé issingi púnámú tinbátungé áttéká gúllé sánjiné.” INJÁNÁI I DINNÁ DINNÁKI KÁRSÁ ÁJJÁ MÁNNI KÉTHÁ TINNI RÚKÁTERÚ RÚBÁ MÚSÁNÁI MÁTÍTÉRÚ MÁTTÁNÁI KRÁNI VELLÁ SÚDITERÚ KÚDINGÁ DÉHÁNÉ DÉHÁNÉ ÁJJÁ MÁNÚ, ÁWÁNÉ KRÁSÁNÁI VIHÁNÁI PRÁKÁTERÚ PRÁSÁNÁI DÉHÁNÉ TÁKÁ PÁTERÚ ÉJJO KI WÁJÁNÁI RI PÚTTÁ GÍTERÚ GIÁNÁI TÁMBÉSÁ ISSENJÚ. “Árá púsé ámu iddé pánjá mánnári iri újjé músá mássári, áni éhingi inná áttéká náí mríka láhá ginnérú éjjo mánnára gúllé mohi ginnérú má púnjánái náí wátá dono dorbo másséká i kéthá táni múspá áté inji ábá vésténjú.” DÁDÁ I KOTHÁ ÁHTENJÚ NÉGGARI INJI Á DÁÚ I RIÁRÚ KÉTHÁ KÁMMÁ GIPKI GIPKI DONO DORBO ÁJJÁNÁI DINNÁ KÁLÁ GÍTERÚ ÉHINGINÉ MÁNI LOKO ÁTERÚ.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

*Álládá dái wani dono dorbo neggári.*



## 21.—THE WISE MAN'S DECISION.

One day two women came and stood in the king's persence, and one of them said, "O sire! be pleased to hear my petition, and give me justice. This woman and I lived together in the same house: I was delivered of a child and three days afterwards she also: there was no one in the house except ourselves. This woman was sleeping, and in her sleep overlaid her child, so that it died; on which she arose at midnight, took away my child as I lay asleep, and laid her own dead one in my bosom; so when I rose at daydawn to suckle my infant, I found that the child in my bosom was dead, but discovered that it was not my own." "Nay," exclaimed the other before the king, "the living child is mine, the dead one thine." The first replied, "No, no, the dead one is thine, and the living one mine." Thus they were disputing in the king's presence, when he said to an attendant, "Bring a sword, slay the living child, divide it into two, and give each of these women a share." The man accordingly laid hold on the child, when the mother, out of love for her offspring, exclaimed, "O Sire! do not so; if you so will it, give the child to her, I pray you; but at all events spare my child's life: O, slay it not, I implore you." "No," cried the other, "it is better that the child be divided into two, so then it will be neither mine nor thine." As soon as he heard this the king exclaimed, "Drive her home, and give the other the child, for she is the mother in truth, and this one is a liar." On this decision, the wisdom of the king was extolled by all his people.

*Moral.*

Wisdom in a ruler is a source of happiness to his people.

## 22.—THE POOR MAN'S LAMB.

In former days there lived a king who was a good man; but one day he saw a beautiful woman, carried her off, kept her in his own house, and caused her husband to be slain. About a year after this wicked deed, a wise man came one day into the presence of the king, and said, "Great king! be pleased

## 21.—ELÚ GÁTTÁNI BÚJI ÁTTÁRI.

Ro dinná ri áśá midánga rájéni sodiki wájánái nillitú. Ro áśá midá issé “Oh rájénthi náí kothá venbá kádi búji ápa kádi; ánú iri ro iddútá mánji dútású, ánú ro midá tinni márité, tini dinná dáu iri vé márité, mángé túánái rondé vé éjjo sidé, á dáu í áśá midá nádungi kúrisé, kúrisáwá táná midá tinni mágdé, á midá sátté, sáwáné túléka ningánáiká ánú dopisáwá náí midátinni oánái, táná sáti midátinni náí krátá táni ittithé: ittánái anú párinji dáisi nai midátinni pádú otpá tungi ningité náí krátátá mánni midá sájjámánné gé nathi áé inji pússé.” Otté ro áśá midá rájáni soditá issé “Áé lá nimbínári nathi sájjánári nithi.” Iri vésthé “Áé áé sáttári nithi nimbínári náthi.” Ehingi rájáni soditá prohi prohi kothá gipkisú. Rájenjú “kúdé tukámú tússánái i nimbini midátinni krásánái ri pútá gimú giánái irá-niki kogúri áraniki kogúri siámú” inji roániki véstenjú. Vespáne áwánjú á midátinni átenjú ápháné túddi gáttari táná midáni jedá giánái “Oh rájánthi éhingi giáá mono átéka íráni kajútá sibá kádi issingi wé átéka nai midáni jedá nilbá kári éssévé kráá” inji rité. Á bégáli áśá midá issé “áé nánthé ááni dééngi ninthi ááni dééngi ri pútá átéka néggári.” Rájánju venbá dándé “íráni péhánái midá árani kajútá simú ári újé táddi, iri dáppá gátári.” Inji wéstenjú vospáne gúllé tari wátá rájeni élú pongité.

*I kothá rái inná pinbá mánné isséká.*

*Rájení, élú dáí lokori súári.*

## 22.—SIDÁANI LOKONI MENDI MIDÁNI KOTHÁ

Púrbátá rágénjú mássonjú áwánjú negánjú gé; ro dinná sánjá mánni áśá midá tinni súdánái otenjú, oánái trápé ititénjú, ilánái éráni jámá tinni páská gitenjú, I rúi kámmá ájjánái bássáréká álé áté áláki; ro dinná élú gáttánjú roánjú rájeni soditá wájánái issénjú “Deri rájenti náí kothá venbá kádi,

to hear my words. In former days there lived two men, the one rich, the other poor: the one possessed land, buffaloes, cattle, goats, sheep, and silver and gold in abundance; but the other had only one little lamb, which he was rearing with his own hand, and carrying in his own bosom, esteeming it as a daughter: besides his lamb he had nothing. It so happened, that one day four or five guests came on a visit to the rich man; and he said to his servants, 'Run quickly—bring my neighbour's lamb, and dress it for my guests.' They went there, and tore the lamb from the poor man's bosom, and dressed it for the guests." The king, on hearing this, became very angry, and exclaimed, "Who is that merciless, wicked man? should I find him I will slay him." The wise man replied to the king, "Thou of a truth didst as that man: thou art a merciless man: thou truly didst carry off the woman unlawfully." The king perceived the truth of his words, was ashamed, and confessed his sin with sorrow.

*Moral.*

Should another commit a sin you perceive it; but when you have done so yourself you discern it not.

---

23.—THE HARE AND THE TIGRESS.

A hare and a tigress were sitting on the bank of a tank, and conversing together, while three or four leverets were playing about. Looking on them, the hare said to her friend, "See! how many young ones do I bring forth from year to year; while if you produce one or two, it is all over." The tigress considered awhile, and said, "This is the truth; still, just look at your young ones and at mine: however many you may produce, they are but leverets; when I bring forth, a tiger is born: however many you bear, will not my single cub overwhelm them all?" The hare was ashamed on hearing these words, and remained silent.

*Moral.*

One wise man is better than a multitude of fools—he will rule by his wisdom.

púrba dinnátá riárú mássérú iwánjú pánánjú, áwánjú páná  
ánánjú, iwáni wátá nédá, kéthá, korká, kodingá, odungá,  
mendingá, súná, rúpá, déháné mássú gé; iri náí mráú ingi  
dinná dinná dinnáki tissá útsánáiká táná krátátá dupá gipki  
dútenjú i mendi midáni túhánáiká áwáni wátá áni wé sidá áté.  
Ehingi ánáwá ro dinná ohári pánoho gándthi á pánáni wáki  
krúná wátorú, wájánái táná oleágániki “géhi sájjú náí sodi  
gáttáni mendi midáni tádu, lássánái i wájámánnári tángi wájá  
siádú” inji vésténjú oléángá sássérú sánjánái á sidá áni lokoni  
krátátái é mendi midátinni jélbi oterú, oánái vánjiterú.  
Rájenjú i kothá vénjánái déhá silá giánái issénjú “Á jédá sidá  
áni rúitánjú, imbánjú ánu páttéká rásiin.” Á élú gátánjú  
rájeniki “inú go áwáni dengi kámmá giti inú jédá sidá ánanthi  
inú go á ása midá tinni préki otti” inji vesténjú. Rájenjú  
púsénjú púnjánái lájjá áténjú pápo giámássé inji dúkú áténjú.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Otté roánjú rúí kámmá gitlékáné púnji pússéká wé inú á  
dengi kámmá giá másséká púná á áé.

### 23.—MRÁDÚ OTTE' TÁLLI KRÁDI.

Miádú tálli krádi i rindi mündá pirá tunni koksánáiká kothá  
gipkisú gináwá mrádú midongá tinitá ohárlá táná táddi wátá  
káhisú. Iwá súdánái táddi mrádú vésthé táná torénii “Trigo  
lá nángé éssé midongá bássári bássári kí gádi áí dúnú, ningé  
rondthá ginná rindthi gádi áttéká vihité.” Tálli krádi ikké  
élú giánái issé “iri újjé kothá; ehingi áttéká wé ní midongá náí  
midongá ikké méhémú, inú éssétaskáni mári dútéka á gúllé táí  
mrádú midongá; ánu mári ánáwá krádi gádi áné, inú essonáká  
mári dútéka náí ro midá múné ginná mú é.” Tálli mrádú i  
kothá vénjánái ájjá ájjánái kinenjánái lohte.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Déháné élú sidáánári tiká élú gáttánjú roánjú négánjú, élú  
dái dinná désá búji ginénjú.

## 24.—THE OLD MAN AND HIS SONS.

An old man was dying, and his sons wept. The old man exclaimed, "O, my children, I am dying; listen to my words, and it will be well with you." "What are your words, father?" replied his children; "why should we not listen to them?" Their father said, "Go now and fetch wood; on your return I will speak with you." The brothers went, hewed some wood, tied up a bundle of sticks with a thong of bark, and brought it in on their shoulders. Their father said to his eldest son, "Break this bundle of sticks." He tried to break it on his knee, but could not do so; wearied with his efforts, he threw it down on the ground, and exclaimed, "I cannot break it." His younger brother was a powerful man. "You cannot do it—let me try," said he; and taking the bundle in his hand he strove hard to break it, until the perspiration burst forth, and he lost his breath; he then sat down thoroughly wearied, but got up again and repeated the attempt, only to weary himself in vain. He then threw the bundle on the ground, exclaiming, "No one, whoever he may be, can break it." The father said to his older son, "Untie the thong of bark:" he did so, and the sticks fell to the ground. Their father said, "Take up these sticks one by one and break them:" his son did so, and immediately broke each stick separately; on which his sons exclaimed, "What is the meaning of this, father, we know not." He replied, "I will tell you, and do you understand its use: you could not break this bundle, but on untying it you did so quickly; now how was that? Mark! if you make up ten or twelve sticks into a bundle, it is strong; but if each stick be separate, there is no strength in it. Now if you two persevere in living together in unison you will continue to be powerful; but if you quarrel and separate, you will have no strength. I am going, you see, and you will remain in our village; but if you take my advice, you will carry on your affairs in harmony, and every thing will prosper." So saying, he died.

*Moral.*

Those who are in unity live in peace: those who dwell in harmony are powerful.



## 24.—BÚDÁ GÁTTÁNI TÁNÁ MRIKÁNI KOTHÁ.

Búdá gáttánjú sái mássénjú táná mriká riterú. Ábá vestenjú “O midá gánderú ánú sáé máen náí kotha ádthú áhátéká mingé négári.” Mriká issérú “ni kothá innári ó ábá éssingi áháámú ni kothá.” Ábá vestenjú táná mrikáni “Idáli veská tukámú otté vatéká kothá gien.” Dádá támbésá sásérú sájjánái veská káttágitérú, káttánái tohtérú páeri dorú rái tohterú veská pendi tohánái ékádi nipitunni dékánái tátérú. Trápéki táná ábá vésténjú deri mriániki “i. veská pendi lékmú” deri mriánjú mendá rái lékin inji vésténjú gé, éssévé lepká múá áténjú: váhitenjú wáhánái, “lépká mouénú,” inji veská pendi nédé igdónjú. Táná támbésá dátá gáttánjú mássénjú táná dádáki “inú múááti ánú súdiin” inji vésténjú vésánái veská pendi áháténjú kánjúta áhánái lekin inji déháni állára giténjú gé, káná orté, úkúrí sássé, deháni váhitenjú wáhánái kokténjú koksánái, otté ningánái állára giténjú vidé wáhitenjúgé “ésthánjú áttéká irá lepká múénjú” inji nédé thútenjú. Ábá táni deri mriániki injitenjú “I páeri dorú brikmu” briktenjú veská nédé diátú. Ábá vésténjú. “I veská rondá rondá áhánái lékmú áháténjú” rondá rondá véjúgú áhánái dándé lékténjú, léksánái mridá injitéru “O ábá iri innári púnátú ámu” ábá vestenjú “ánu véssin, púnjérú i pendi irú lepká múá áterú gé dorú wíknává dándé: dándé lékthérú ári éssingi áté, doso. báro veská ro pendi gittéká dátá, áinó ro ro véjúgo ángé ángé áttéká dátá ái sidé. Irú, máru ro wáhátá mánji dátéká dátá gáttáru, ái dúdérú gé silá giánáiká ángé ángó áttéká mingé dátá sidé. Ánu go mánji máin, irú náto mánjirú gé náí kothá áhátéká ro jédá ájjánái dinná kálá gittéká mi kámmá gúllé sánjiné” áhingi injánái sátenjú.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Ro jédá ánnáru áská déngi dinná kálá ginnáru, ro jédá ánnáru gáttáru.



## 25 —THE TWO BUFFALOES AND THE TIGER.

Two buffaloes, being friends, were grazing together on a plain; one of them was large, and the other small. One day a tiger, dying of hunger, came that way, and resolved on devouring them both; but on going to spring on them he failed, as they drove him off with their horns, so that he had no chance of seizing them. Pressed by hunger, he returned to his cave, sat down within it, and began to reflect within himself: "Should they both continue to be of one mind," said he, "I shall not be able to make a meal of them; but were they separated, I could devour them with ease at once." After thus consulting within himself, he went there a second time, stood near the smaller buffalo, and, in a tone so that the larger should not hear, said, "Come hither awhile, and I will converse with you; if you follow my advice it will be well for you. Look you now, this is the hot season; in a few days the grass will be withered, and the pools dried up: at present the large buffalo is on friendly terms with you; but so soon as he feels the pressure of hunger, he will quarrel with you, and drive you away, that he may satisfy his own appetite: as long as his appetite is appeased he will remain your friend; but should there be a scarcity of pasture, he will become your enemy. Now should you go and seek pasture on some different spot, you will find it, even in spite of the hot season; but if you do not go at once, you will only wander about fruitlessly, and die of starvation." The smaller buffalo, esteeming this to be sound advice, fell out with his friend, and after a hot quarrel went away. On this the tiger immediately came up and sprang on him, as also on his companion on a subsequent day: he overcame them both, and they died. As the tiger sprang on him, the smaller buffalo exclaimed, "The words of an enemy are false;" and thus saying died.

*Moral.*

When friends separate in anger, foes have the advantage.

---

## 25.—RI KORU KRADI KOTHA.

Ri toré áhánái pángátánni tinjisú; rondá derári otté rondá kogári. Ro dinná krádi sákki sájjánái, wáté, i rindthá tien inji vésthé gé; tógá tungi sánáwá páná áté gé, korká tárá ko. ká dái pehidútú, péháné krádi essévé áhpá múú áté. Sákki sájjánái trá gáráki láí láí koksánái elú gité “Rindthá ro jédá mánji dútéka tìnbá móú énú sákki sáen go, bingé bingé áttéká dándé dándé tìnjánjien.” Ehingi élú giánái, otté ro páli sassé, sájjánái á kogári korú tári wátá nissánáiká á derári vénááni déngi issé “I kké wámú kothá gien máni áttéká négári. Iri korrá dinná go ikké dinná sásséká solá kámbiné ságá vásiné, idáli déri koru toré áhpiné gé, sákki sáttékáné táná tútú tungi pháné práhánái ninge pehiné; táná tútú pánjináwá toré ánégé, tìnbá tungi ikké ikké lohtéká bággári giné. Idáli otté ro wáháki sájjánángá inú tìnbá tungi áhátéká, korrá dinná wátéká wé ni tútú pánjiné. Idáli sálá áttéká trébi trébi sákki sádi.” Kogári korú iri néggi kothá inji pússé, púnjánái déri korutinni silá giánáiká prehi préhi sássó. Sássáki krádi dándé wájánáiká á kogári korú tinni togité, otté ro dinná déri korú tinni togité. Krádi múde i rindi sátú. Krádi togisáwá “Bággári gátáni kothá dáppá” kothá injánái kogári koru sáté.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Torérú silá ájjánái ángé ángé áttéká bággári gáttárú múnérú.

## 26.—THE CROW AND THE JACKAL.

A crow was perched on a branch of a tree, with a piece of flesh in his beak. A jackal was coming along, searching about everywhere for food to appease his hunger: on seeing the flesh, he considered within himself how he might eat it, so he seated himself beneath the tree, and began—"You are exceedingly beautiful! your person and wings how lovely are they! what delight do I feel at seeing them! how is it possible that the notes of such a lovely bird as you should not be sweet! if you would just sing a little, I could judge of it, and every one would praise you as the loveliest of birds." The crow listened to this vain flattery, and opened his mouth, proposing to sing. No sooner did he do so than the piece of flesh fell down; the jackal instantly devoured it, and went off laughing heartily. The crow exclaimed, "What a fool I was!" and fruitlessly regretted his loss.

*Moral.*

A wise man will not pay the least attention to flattery.

---

## 27.—THE BEAR AND THE BEES.

A bear, searching about for honey, went in among the hills in quest of it, when he found a large quantity in the hollow of a withered tree; and, highly delighted, was just about to eat it when an old bee came out, and said to him, "Hey, bear, why have you come here? you had better go back again: this place belongs to us, and not to you." "Nay," replied the bear, "the honey is sweet, and I am hungry; why should I not eat it? nay, I will eat it all up;" and so saying, he thrust his snout right into the hollow of the tree. On this all the bees began to buz violently, and cried out, "Nay, bear, go away; this is our food, not yours; if you eat it, all our young ones will starve: if you go away, well; if not, we will resist you." The bear, in a very sulky mood, replied, "As you please: resist if you like, or be quiet if you like: in any way I will eat, and appease my hunger." So said the bear, when all

## 26.—KÁKÁ E'NGÁ KÚLIÁ.

Káká rondá kándé újú oánái mránú dégá kúiti kopkisé. Kúliá táná tútú tángi dáhi dáhi wáisé; á újú méhánái isingi tien inji élú gité, giánái á mránú nédé koksánáiká issé “déháné sánjá mánji lá, ni gándthi kétká éssé ádi mánnái. Ewá méhanái oho nángé éssé súári, ni déáangi sánjámánné potáni girá issinji sángé, ikké éssitéká púen potángá mádé inú sánji nánthi inji gúllétái wátá púnginé.” Káká i bidé búrtá kothá venjánái, táná súdá ángálá gité ikké éssin inji. Ángáli givá dondé á kándé újú díte nédé; kúliá dándé tinjá jiánái kálki kálki sássé “E'ssé élú sidá ánanú” inji káká védé díte.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

E'lú gáttánjú éssévé búrtá kothá venbá kúnénjú.

## 27.—OLI NISSÚ BE'IIONGÁ KOTHÁ.

Oli rondá nissú ikké tiin inji dáhi dáhi sorú láí láí sássé sájánái súdíte vásá máni mránú gárátunni déháni nissú bisá sálbi mássú. Jódá jilli ájjánái tinji wáté wátáki búdá gáttá nissú bisá rondá ráháki wájánái issé “Oli dé unnáki wáti? otté sásséká néggári, iri nánthé wáhá go ninthé áe” áhingisé “Áé dé i nissu sémbiné, nángé sákki gipkáné, éssingi kúen, áé tinjájiáen” inji oli vésthé. Vésánái táná mündúri gárá láí láí sorsá sité sorpáné nissú bisongá gúllé sádá giánáiká vésthú “Áé oli dé sálmú, iri náí tinnári, nindé áé, inú tisséká máí midá bodá gúllé sákki sánú, inú sásséká néggári sálúátéká práhnámú,” oli díhá ájjánái vésthé. “Ni mono práhpá átéka práhdú, kinniubá átéka kinni



the bees, of one accord, determined to attack him, and fell on him with their stings so that he died, and they remained the victors.

*Moral.*

He is truly powerful who cares for his people.

---

28.—THE OLD MAN, THE BOY, AND THEIR BUFFALO.

An old man and his son were returning from a fair with a buffalo; and on their way, arrived on the open space at the head of a village. There was a villager there tending his cattle, who on seeing them exclaimed, "Hey, Sirs! what fools you are! why you are travelling along, and wearying yourselves, while you drive your buffalo before you, and make no use of him; you had better ride; how is it you have not done so?" "Nay," exclaimed they, "you speak the truth;" so they both mounted their beast and went on their way. When they had gone a short distance, they came up with some people ploughing their rice fields, who espied them, and immediately shouted out to them, "See you, what cruelty! have you not a particle of pity? ought you both of you to ride? who knows but the buffalo may give you a fall from sheer exhaustion? hey, old fellow, have you no feet? why don't you walk?" On their thus abusing them, the old man with shame allowed that they spoke the truth, dismounted, and went on his way. He came up to some men treading out paddy in a threshingfloor: they saw him, and one of them called out to him to stop his boast. "Let us see what is the matter now," said he, and did so: they came up and said to the lad, "Hey, you lad! have you not a particle of shame? here you are riding like a great man, while this old man is toiling along on foot: is this right? who knows but that his limbs are all aching already? if he goes much further, he may die on the road: had you any affection for him, you would have let him ride," said they, rating him soundly. The old man on this said to his son, "Nay, my son, this is all nonsense; we must not listen to it: look how these people differ in their opinion from those yonder; how should we listen to

indthú issingi átékká tien tútú pánjá gien.” Inji oli issé, inbáné práhná inji nissú bisongá ro jédá ájjánái déhá dálá ájjánái olini todá vállá dái kássitú oli sátté, nissú bisongá mótú.

*I kothá rái inná púnba mánné isséká.*

Táná lokúri pohi gopki dúnánjú újé dátá gátánjú.

## 28.—BÚDÁ GÁTÁNJÚ KOGÁNJU E'NGÁ KORÚ.

Búdá gátánjú táná miénjú i riárú korú rondáni áhánáiká átto táí wáiserú; wáissáyá ro nájú pángá tánni étitérú. Etinává nájútánjú roánjú kúdingá kopisénjú iári méhétenjú mehánái issénjú “áé ábá gándérú irú éssé élú sídáánárú wáhi wáhi sájjinéru go korú noki noki vidé táká gipki mánjérú, irú kokthéká neggári; issingá kopká kúterú ábá gándérú.” “Áé dé ni kothá néggáraté” issérú, ingánái riárú tunni kokthérú, koksánái sássérú. Ikké dúrá sássává désátáká kéttángá rúiserú, iári súditérú súdá dándé sádá giánaiká vésthérú. “Irigo éssé bikálá sídáánni kammo mingé ikké vé bikálá sídé, riárú kopká néggári ginná inná púná korú whánái igné, é búdá gáttándi dé ningé kátká sídááú ginná issingi táká kúti de.” Ihénginé silá gitérú gibáné búdá gátánjú iri újé kothá injánáiká lájjá ájjánái nádáki játáténjú jásánái sássénjú. Sájjánái ikonáká klái tunni kúdingá bihipiserú súditérú súdánái ikké nilpá gimú búdá gáttándi-inji árténjú, árpáné “Ánná ánné súdiná” inji búdá gátánjú, táná korú tinni nilpá giténgú gibáné wáterú wájánái “O lábéndi ningé ikké vé lájjá sídé giánnú inúgo déritúnni dééngá kápkí dúdi kápkí dúnává búdá gátánjú nádátá váditá táki wáhi wáhi sájjí dúnenjú ginná inná púná iddé kátká gúllé núátú otté ikké sásséká páháresá sánénjúmá ningé jédá másséká éáni kopká gidi má iddé dándé játámú é ánjú kopká kánjú” inji déhá práhtátérú. Búdá gátánjú i kothá vénjánái táná mriani “Áé ápo iri gúllé áddré kothá vénbá kúná, irigo imbátáká ámbátáká kothá issingi



them? if we follow one man's advice, the next blames us for so doing; nay, let these all of them attend to their own affairs, and let us look to ours: ride on, my son." So saying the old man, highly indignant, took the way to his own home.

*Moral.*

If every one would attend carefully to his own affairs, the country would prosper.

29.—THE COUNTRYMAN AND HIS PIG.

A number of people were sitting and recounting stories: A story was finished, and they said, "What shall we do now?" when one of them replied, "It is not well to sit here doing nothing—just listen to me while I imitate the squeaking of a young pig." They were all delighted, and said, "Well, friend, do so; let us hear you." He imitated the squeaking of a pig: "Nay, friend," exclaimed they, "it is a pig which is squeaking; you have really got one with you," said they, and searched for it, but did not find it, on which they praised him highly, saying what a clever fellow he was. When they had ended their applause, a countryman got up and said, "There is no doubt this was well done; still, if you will all assemble here, I will, to-morrow or next day, do so also, and you may decide upon our performances, which is the best." "Nay, how is that possible?" cried they; "well, at all events we will come;" so saying, they went each to his own house. On the following day the countryman took a young pig, rolled it up in the cloth which he wore on his shoulders, and brought it with him. When the people had all assembled together, they asked him what he would do; he pinched the ears of the pig which was folded up in his cloth, and it squealed loudly. Immediately they shouted out, "This is not well done; a young pig would never squeak in that manner: this fellow is an imposter: why has he called us here to balk us? why should we sit idly here? nay, turn him out and beat him," said they, abusing him; and with other such expressions of indignation they came to drive him out, when, "Just look at this, sirs," exclaimed he, taking

ángé ángé kothá issingi véná roáni kothá máni átéka otté roánjú  
práhnónjú áé iáru gúllé táná táná kámmá méhi dúpá káru áninú  
ámáni kámmá méhéná, kápmi dúmú ápo sánná.” Inji búdá  
gátánjú déhá rága ájjánái sássénjú tiápéki.

*I kothá rái inná púnbá mánné isséká.*

Désátáká gúllétáru táná táná kámmá négi vänge méhi dúteká  
· diná désá sáánjiné.

## 29.—NÁJÚTÁNNI ÉNGÁ PÁJINI KOTHÁ.

Dáso bárá gándi koksánái kéroni kothá gipkisérú kothá  
vihité viháni idáli áná giná inji vésthérú, véstháki roánjú  
“vidé kopká néggári áé ikké vénjátú páji midá issingi riné  
ánú éhinginé búrtá giánái rien” inji issénjú. Gúllétáru jédá  
jilli dáí ésitéru “bállá tonénthi éhinginé gimú véná” riténjú,  
ribáné “áé tonénthi iri páji midá go ni wátá újé páji midá  
mánné” inji dáhúterú páná áterú páná áteki déháné púngi-  
ténjú i áni éssé élú inji véspá. Músánái nájútánjú roánjú nissá  
náiká vésthénjú “Iri néggári go áttéká vé irú gúllé vié é máisi  
imbaki wátéká ánu rien náí riwá néggári gínná áwánidi ikké  
pútpá káru.” “Áé dé ári singáné bálá i singátéká wánámú” inji  
sássérú trá trá péki. Ángá dinná á nájútánjú ro páji midá  
tinni áhánái tánú igmimáni sindátunni pláksánái tátténjú.  
Tássánái gúllétáru ro wátá ájjánái ánná gidi plátátéro plápané  
á sindá tunni pláksá mánné páji midáni kriú tinni mrúkdénjú  
mrúkpáné ári déháné rité. Rivá dándé gúllé táká sádágiánái  
“iri néggári áé páji midá ihingi éssé vé riá, iánjú vidétánjú,  
únnáki vidé árpágiténjú, ámánádiki ádré koknámú áé péhádú  
péhánái sáhátádú” inji práhtérú; prohi prohi péhi wátérú wán-

out the pig which had been enfolded in his cloth, and showing it to them: at this sight they all hung down their heads with shame.

*Moral.*

Sincerity of mind is an excellent thing.

---

### 30.—THE LAD, AND THE OWNER OF THE MANGOES TREE.

A lad went to steal mangoes; and, seated on a branch, was eating to his heart's content, when an old man who owned the tree came to gather his fruit, and espied the lad there: "Hey, my lad," exclaimed he, "what are you about on my tree? come down at once, or I will make you do so somehow or other." "Nay, old fellow, what will you do? I will not come: when I am satisfied I will, but not certainly at your bidding." On this the old man said to himself, "I will see whether I can frighten him down or not," and began to throw little clods of earth at him gently; but the boy, laughing at him, exclaimed, "Throw on, old fellow—throw on; if these do hit me, what does it matter? I shall sit quietly here." On this the old man said within himself, "There is no use in throwing clods of earth, I will see whether any thing will result from stones;" so saying, he took up some very large ones, and threw them with force and rapidity; a number of them struck the boy, who fell down out of the tree crying, when the old man seized him immediately, and gave him a sound beating with a stick.

*Moral.*

Though fools will not listen to reason, they will obey when punished.

---

ává "Irá ikké méhdú ábágándérú" inji, táná sindátá pláksá mánná. páji midá tinni kodánái tosténjú; érá méhpá dándé gúllitáru lájjá ájjánái tláú sikitérú.

*I kothá rái inná pínbá mánné isséká.*

Pútúpúti sidá áni mono néggári

### 30.—KOGANJÚ É'NGÁ MÁHÁ MRÁNU GÁTANJÚ.

Kogánjú máhá prékáténjú mránú dégátúnni koksanáiká jédá jilli dáí tinjisenjú, tinjisáwá mránú gátánjú búdá gátánjú roánjú táná máhá péski wáténjú wájánái á kogáni méhitenjú méhánái "É'ri mádé kogánthi áná gidi náí mránú tánni dándé vámú wáátéká issingátéká wáwá gién" inji vésténjú. "Áé búdá gátándi dé ésse vé gidi ánú wá-énú tútú pánjitéká wáén inú ártéká éssévé wá-ánú." Búdá gátánjú árá vén-jánái "ánu áspá gitéká vánénjú ginná va-énjú súdién" inji kogi kogi dékálká áhánái ikké viténjú viváné kogánjú káksánái áwániki "vivi dúmú vivi dúmú búdá gátánthi dé ivi pátéká ánnári ánimbáné kopki dúén." Inji ésiténjú ésané búdá gátánjú táná jédátá "déjálká vitéká ánni vé á-ááté, idé vád-dingá vitéká ánni áno ginná áé súdién" inji déri déri vád-dingá áhánái dálá dáí dándé dándé viténjú viváné déháné pátú pánpáné kogánjú riánái mránú tiká díténjú divá dándé búdá gátánjú áhánái dúrá dáí déháné sáháténjú.

*I kothá rái inná pínbá mánné isséká.*

Elú sidáánáru élú kothá vénná áttéká wé dondo pátéká máni ánéru.



PART THE FIFTH.

---

VOCABULARY

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

*ROMAN CHARACTER.*





## VOCABULARY.

### A.

Aback, *ad.* vaki, vaoti.  
 Abaisance, *s.* joáro.  
 Abandon, *v.* pihpá givá.  
 Abashed, *ad.* lájjá.  
 Abatement, *s.* koksi.  
 Abdomen, *s.* tútú.  
 Abduction, *s.* srothi.  
 Abide, *v.* mánbá, lohpa.  
 Ability, *s.* bolo, dátá.  
 Abject, *ad.* dúkki.  
 Able, *v.* múpá.  
 Ablution, *s.* mivá.  
 Abode, *s.* iddú, itká, vássá.  
 Abortion, *s.* moigivá.  
 Abortivo, *ad.* vaurtho.  
 Abound, *v.* deháni.  
 About, *pr.* sári-árré.  
 Above, *pr.* séndo, kúiti.  
 Abreast, *ad.* átto átto, tsodi tsodi.  
 Abroad, *ad.* végáli thesá, vingé.  
 Abscond, *v.* gepká. [thesá.  
 Absenco, *s.* sidáni.  
 Absent, *ad.* sidánnári.  
 Abstinence, *s.* sákki.  
 Abundant, *ad.* pedthá, deháné.  
 Abuse, *v.* silá, porú, propá.  
 Accedo, *v.* mándilará.  
 Accept, *v.* owá givá.  
 Acceptable, *ad.* jedá, jilli.  
 Acolivity, *s.* sorú.  
 Accompany, *v.* djuli givá, ársánái.  
 Accomplish, *v.* givá.

Accord, *v.* áddá givá, púndá givá.  
 According, *pr.* éhengé.  
 Account, *s.* gádi.  
 Accost, *v.* vespá.  
 Accoutre, *v.* sojjo givá.  
 Accumulate, *v.* ospá givá.  
 Accurate, *ad.* mulá, sué, ujjé.  
 Accused, *a.* oléhá, mlipá. [thá.  
 Accusation, *s.* gohéri, thoso, nind-  
 Accuse, *v.* nindá givá.  
 Accused, *s.* thoso kivá lokko.  
 Accuser, *s.* gohéri kivá lokko.  
 Ache, *v.* nowá givá, noi givá.  
 Acid, *ad.* sránará.  
 Acknowledge, *v.* mándáwá.  
 Acquaint, *v.* púnwá givá.  
 Acquiesce, *v.* mándáwá givá.  
 Acquire, *v.* pánwá givá.  
 Acrid, *ad.* pittá.  
 Across, *ad.* anéli.  
 Action, *s.* kámmá, kenúá.  
 Acute, *ad.* budthi, púnbá.  
 Address, *v.* kothá givá.  
 Adhere, *v.* arsá givá, átpá givá.  
 Adjacent, *ad.* sodite, váhátá.  
 Admirable, *ad.* bollo, sánjá.  
 Admission, *s.* mándité.  
 Admit, *v.* mándvá.  
 Admixture, *s.* atpá.  
 Admonish, *v.* búdti, vestává.  
 Adoption, *s.* lopká midá, poigni  
 Adoration, *s.* láká. [midá.  
 Adore, *v.* lúké givá, mánvá givá.  
 Adorn, *v.* sojo givá.

|                                           |                                                         |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Adroit, <i>ad.</i> dátá.                  | Alionate, <i>v.</i> binga givá.                         |
| Adult, <i>s.</i> páubá                    | Alike, <i>ad.</i> sámme déngi.                          |
| Adultery, <i>s.</i> sropá játenju.        | Aliment, <i>s.</i> tinbá.                               |
| Advantage, <i>s.</i> súári, ráhá.         | Alive, <i>ad.</i> minbá.                                |
| Adventurous, <i>ad.</i> ádjáni.           | All, <i>ad.</i> gúllé.                                  |
| Adversary, <i>s.</i> bággári, dāngi.      | Alligator, <i>s.</i> mágári, kimbori.                   |
| Advice, <i>s.</i> ékúgápáká.              | Aloft, <i>ad.</i> sendé                                 |
| Advise, <i>v.</i> búdthi givá, vésuá givá | Alone, <i>ad.</i> roánjú.                               |
| Adze, <i>s.</i> bárási.                   | Aloof, <i>ad.</i> dúro álló.                            |
| Afar <i>ad.</i> dúro, átto, sekko.        | Aloud, <i>ad.</i> dátásúdá.                             |
| Affair, <i>s.</i> lodí kámmá.             | Already, <i>ad.</i> idó.                                |
| Affection, <i>s.</i> jédá, porá, soáni.   | Also, <i>ad.</i> otté gé.                               |
| Affiance, <i>s.</i> máni.                 | Altar, <i>s.</i> náká, deppá.                           |
| Affliction, <i>s.</i> dúkkú.              | Alter, <i>v.</i> máspá givá.                            |
| Affluent, <i>ad.</i> dorbo gátenjú.       | Always, <i>ad.</i> visérá, velásái roháná.              |
| Affray, <i>s.</i> silá, porú.             | Amazo, <i>v.</i> addan givá                             |
| Afloat, <i>ad.</i> penjá, sulbá.          | Ambiguous, <i>ad.</i> gláhpá brébká.                    |
| Afraid, <i>ad.</i> ájjá, áspá.            | Ambuscade, <i>s.</i> ángé, jopá.                        |
| After, <i>pr.</i> dáu, dárá.              | Amicable, <i>ad.</i> toíé mái.                          |
| Afternoon, <i>s.</i> dárá bellá.          | Amid, <i>pr.</i> mádi, láí, tárá.                       |
| Afterwards, <i>ad.</i> árári, dáu, beáti. | Among, <i>pr.</i> mudthé, táré, vátá.                   |
| Again, <i>ad.</i> otté                    | Ample, <i>ad.</i> déhá, gáni.                           |
| Against, <i>pr.</i> kui ningá.            | Amuse, <i>v.</i> udrá givá.                             |
| Age, <i>s.</i> bussári                    | Ancestry, <i>s.</i> klámbo.                             |
| Aged, <i>ad.</i> búddhá.                  | Ancient, <i>ad.</i> prádhá, púrbo.                      |
| Aggressor, <i>s.</i> dosogáttá.           | And, <i>o.</i> otté.                                    |
| Agile, <i>ad.</i> élki, sárá.             | Anger, <i>s.</i> sodungo.                               |
| Ago, <i>ad.</i> bellá.                    | Animal; <i>s.</i> jénto.                                |
| Agree, <i>v.</i> mándává.                 | Animosity, <i>s.</i> bággári.                           |
| Agriculture, <i>s.</i> serú.              | Anoint, <i>v.</i> mivá.                                 |
| Aid, <i>v.</i> todúgivá.                  | Another, <i>ad.</i> bégáli, bingé.                      |
| Ail, <i>v.</i> bediná givá, sávú givá.    | Answer, <i>s.</i> vespá.                                |
| Aim, <i>v.</i> tsúlá givá.                | Ant, <i>s.</i> (black or red) soroká,<br>(white) dimbú. |
| Air, <i>s.</i> bliú.                      | Antagonist, <i>s.</i> bággári.                          |
| Akin, <i>ad.</i> gossi, klámbo.           | Antelope, <i>s.</i> mirgo.                              |
| Alarm, <i>s.</i> ájjá. [áiko.             | Antemeridian, <i>s.</i> máldisi, dáisi.                 |
| Alas! alack! <i>int.</i> igó igó, áiko    |                                                         |

Antlers, *s.* kodju.  
 Any, *ad.* inivé, ánáivó.  
 Apaco, *ad.* dándé, utté.  
 Apart, *ad.* bingé, ángé.  
 Apartment, *s.* bákári.  
 Apó, *s.* munkrúngá.  
 Aperture, *s.* gárá.  
 Apparel, *s.* sindá.  
 Apparition, *s.* pidúri.  
 Appeal, *v.* otte goheri givá.  
 Appear, *v.* tonjá givá.  
 Appellation, *s.* pudthá.  
 Appetite, *s.* sákki.  
 Applause, *s.* pongá.  
 Applicant, *s.* jápá.  
 Apply, *v.* jápá givá.  
 Appoint, *v.* ponsibá givá.  
 Apprehension, *s.* ajjá, áspá.  
 Approach, *v.* sodite givá, wábá  
 Arbitration, *s.* possisi. [givá.  
 Arbitrate, *v.* possisi givá.  
 Architect, *s.* gádi jibá gálenju.  
 Argue, *v.* bádi gibá.  
 Ariso, *v.* nilbá givá, nenjá givá.  
 Arm, *s.* kákká.  
 Armlet, *s.* bálá.  
 Armpit, *s.* gillá.  
 Army, *s.* dálá.  
 Around, *ad.* cháři ársé.  
 Aromatic, *ad.* gundthá, gobú.  
 Arouse, *v.* nipkát givá.  
 Arrack, *s.* prángá kálú.  
 Array, *v.* súijo givá.  
 Arrest, *v.* ahpá givá.  
 Arrive, *v.* essá givá.  
 Arrow, *s.* gúdi, kárábái, suthi  
 mleú (shaft of).

Ascend, *v.* sendi, sulbá givá.  
 Ash, *s.* nárvi, dúli.  
 Ashes, *s.* náigúndá. • [bénjo.  
 Aside, *ad.* rokkoti, ropódá, ro-  
 Ask, *v.* jápá givá, vénbá givá.  
 Asleep, *ad.* dopá, simjá, suská.  
 Ass, *s.* moka, gothó, godá.  
 Assail, *v.* kúiti divá givá.  
 Assassinate, *v.* gándi vepá givá.  
 Assault, *v.* ohápá givá, kospá givá,  
 vepá givá  
 Assemblage, *s.* sulbá, újá.  
 Assemble, *v.* osá givá, ojá givá.  
 Assent, *s.* ánjá.  
 Assent, *v.* ánjá givá.  
 Assist, *v.* jédá givá.  
 Associate, *s.* toré, mái, máinjá.  
 Associate, *v.* áddá givá, átpá givá.  
 Astern, *ad.* véoti.  
 Astonish, *v.* tátká givá.  
 Astonishment, *s.* tátká.  
 Astringent, *ad.* thorné.  
 At, *pr.* somme, soditi.  
 Athletic, *ad.* bologátti, dátágátti.  
 Attack, *v.* kúí givá, kálá givá.  
 Attain, *v.* pátbá givá, pánbá givá.  
 Attempt, *v.* búddhi givá.  
 Attend, *v.* mánigivá.  
 Attendant, *s.* oleá.  
 Attire, *s.* sindá.  
 Audible, *ad.* venbá.  
 Aunt, *s.* áumá (paternal), dié-  
 áumá (maternal).  
 Austere, *ad.* dálá.  
 Authority, *s.* pono.  
 Avarice, *s.* lobo.  
 Avoid, *v.* túpá gibá, bihpá gibá.

Await, *v.* tospá gibá, toská gibá.  
 Awake, *v.* nipká givá.  
 Aware, *ad.* tijiá.  
 Away, *ad.* sekko, dúrá.  
 Awe, *s.* ájjá, áspá.  
 Axe, *s.* kúrári.

## B.

Baby, *s.* midá, kogárimidá.  
 Bachelor, *s.* lávenjú.  
 Back, *s.* gándi.  
 Back, *ad.* bio, venjo.  
 Backside, *s.* piteri, krándá.  
 Bad, *a.* roi.  
 Bag, *s.* múui, múdi.  
 Baggage, *s.* sojjo, jiniso.  
 Bake, *v.* vétá givá.  
 Bald, *a.* tángári.  
 Bamboo, *s.* mádi.  
 Bandy, *s.* soggádi.  
 Bang, *s.* (the plant) gánjái.  
 Bank, *s.* (of earth) pidá, déppá.  
 Banian tree, *s.* brodi mránú.  
 Banquet, *s.* kedú, boji.  
 Bar, *s.* kilá, árgáli. [drenjú.  
 Barber, *s.* silpá gátánjú, bán-  
 Bare, *a.* nángálá.  
 Bark, *v.* náhúni rivá (as a dog).  
 Barren, *a.* bánjá.  
 Barter, *a.* máská givá.  
 Basket, *s.* bogá, topá, pútti.  
 Bat, *s.* tréká (small), flying fox,  
     *s.* kiki bádúdi.  
 Bathe, *v.* sidrú miyá.  
 Battle, *s.* kúi, kálá.  
 Bawl, *v.* kúpká givá.  
 Be, *v.* mánbá.

Beads, *s.* potheká.  
 Beak, *s.* súddá.  
 Boar, *s.* olli.  
 Bear, *v.* dokká givá.  
 Board, *s.* dari, srikorungá.  
 Beat, *v.* shápá givá.  
 Beautiful, *a.* sánjá.  
 Beauty, *s.* odá, áldá.  
 Because, *a.* gellú.  
 Bookon, *v.* wátpá givá.  
 Bed, *s.* kátlé, dopá, tattí.  
 Bee, *s.* púki béongá.  
 Beef, *s.* kodi újú.  
 Beetle, *s.* koibúdttheri.  
 Before, *pr.* bélé.  
 Beg, *v.* jápá givá.  
 Begin, *v.* tondá givá.  
 Behind, *pr.* bio, bioti, bioki.  
 Behold, *v.* méhpá givá, súdá givá,  
 Bells, *s.* liri. [toská givá.  
 Bellows, *s.* játtári.  
 Belly, *s.* tútú, túmbi.  
 Below, *pr.* nodé.  
 Benefit, *s.* lábá.  
 Bent, *a.* kondoro.  
 Berry, *s.* káú.  
 Besom, *s.* seperi, bádúni.  
 Best, *a.* nekki, nogári.  
 Bestow, *v.* thurmó givá.  
 Between, *pr.* mádtli, láí.  
 Beyond, *pr.* oporá.  
 Bind, *v.* thopá givá.  
 Bird, *s.* potlá.  
 Birth, *s.* mára, gádi.  
 Bit, *s.* kándé (a piece).  
 Bitch, *s.* dándá náhoni.  
 Bite, *s.* káspá givá, soká givá.

|                                         |                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| Bitter, <i>a.</i> pittá.                | Bound, <i>v.</i> deggá givá.             |
| Black, <i>a.</i> káli.                  | Bow, <i>s.</i> biddú, vitká.             |
| Blackguard, <i>s.</i> roánju.           | Bowels, <i>s.</i> wáheká.                |
| Blacksmith, <i>s.</i> lohárenju.        | Bowl, <i>s.</i> pingúri.                 |
| Blame, <i>v.</i> nindá givá. [sindá.    | Bowstring, <i>s.</i> vessá, vihá.        |
| Blanket, <i>s.</i> kádingá sindá, mendi | Box, <i>s.</i> sákosi.                   |
| Blaze, <i>v.</i> újáli givá.            | Boy, <i>s.</i> midá.                     |
| Bleed, <i>v.</i> rukká wává.            | Bracelet, <i>s.</i> válá, mátti.         |
| Blind, <i>s.</i> káná.                  | Brain, <i>s.</i> kálámúlá.               |
| Blood, <i>s.</i> rukká.                 | Bramble, <i>s.</i> sápu.                 |
| Bloom, <i>v.</i> púngává.               | Bran, <i>s.</i> polká, gúndá.            |
| Blow, <i>s.</i> mútti, vepá.            | Branch, <i>s.</i> dágá.                  |
| Blow, <i>v.</i> púthá givá.             | Brand, <i>v.</i> lássi givá.             |
| Blunt, <i>a.</i> véá sidáni.            | Brass, <i>s.</i> pittolo, dorbo.         |
| Blue, <i>s.</i> nilá.                   | Bratties, <i>s.</i> korsi, gorsi         |
| Boar, <i>s.</i> bráhá.                  | Brave, <i>a.</i> dátá gátánjú.           |
| Board, <i>s.</i> pángeri.               | Brawl, <i>s.</i> silá, porú.             |
| Boast, <i>v.</i> peddá givá.            | Bread, <i>s.</i> pitoká.                 |
| Boat, <i>s.</i> dongá.                  | Break, <i>v.</i> lepka givá, lengá givá. |
| Body, <i>s.</i> gándi.                  | Breast, <i>s.</i> dákki.                 |
| Boil, <i>v.</i> vájjá givá.             | Breath, <i>s.</i> ukúdi.                 |
| Boil, <i>s.</i> sojú.                   | Breathe, <i>v.</i> kúrújá givá.          |
| Bold, <i>a.</i> dátájeddá.              | Breed, <i>v.</i> mára givá.              |
| Bolt, <i>s.</i> kátákilá.               | Breeze, <i>s.</i> billú, bliú.           |
| Bone, <i>s.</i> pinú, préká, monji.     | Brethren, <i>s.</i> ambésá, túmbésá.     |
| Book, <i>s.</i> potti, ákúpendi.        | Brew, <i>v.</i> kállú vájá givá.         |
| Boot, <i>s.</i> sottodi.                | Bribe, <i>s.</i> lánso, lánzá.           |
| Borax, <i>s.</i> tángáná.               | Brick, <i>s.</i> pitlo.                  |
| Border, <i>s.</i> sándi.                | Bride, <i>s.</i> púnílá.                 |
| Borrow, <i>v.</i> thorogivá.            | Bright, <i>a.</i> addá, sánjá.           |
| Bore, <i>v.</i> tássá givá.             | Brim, <i>s.</i> kriú.                    |
| Bosom, <i>s.</i> sráká, dákki.          | Brimful, <i>s.</i> púri.                 |
| Both, <i>a.</i> riáru, joré.            | Bring, <i>v.</i> táppá givá, taská givá. |
| Bottle, <i>s.</i> jori.                 | Brinjal, <i>s.</i> séjéká.               |
| Bottom, <i>s.</i> túmbi.                | Broad, <i>a.</i> ohári.                  |
| Bough, <i>s.</i> dégá, délá.            | Brook, <i>s.</i> kogári jori.            |
| Bounds, <i>s.</i> sándi.                | Broom, <i>s.</i> sépéri.                 |



|                                                                                     |                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Brother, <i>s.</i> (elder) <i>dádá</i> , (younger) <i>ámhésá</i> , <i>támhésá</i> . | Carpenter, <i>s.</i> <i>béjjú</i> , or <i>tápá gá-tánjú</i> . |
| Brow, <i>s.</i> <i>múnjú</i> .                                                      | Carry, <i>v.</i> <i>dékkhá givá</i> , <i>opá givá</i> .       |
| Brown, <i>s.</i> <i>pándrá</i> .                                                    | Casto, <i>s.</i> <i>klámbo</i> , <i>játi</i> .                |
| Bruise, <i>v.</i> <i>dáubá givá</i> , <i>rúsá givá</i> .                            | Castle, <i>s.</i> <i>gárdá</i> .                              |
| Bubble, <i>s.</i> <i>sidrú pútká</i> .                                              | Castor oil, <i>s.</i> <i>gábbá nijú</i> .                     |
| Buck, <i>s.</i> <i>podá</i> .                                                       | Cat, <i>s.</i> <i>miáú</i> .                                  |
| Buffalo, <i>s.</i> <i>korú</i> .                                                    | Catch, <i>v.</i> <i>áhpá givá</i> .                           |
| Bug, <i>s.</i> <i>nettáká</i> , <i>bettáká</i> .                                    | Cattle, <i>s.</i> <i>jento</i> , <i>kodi</i> , <i>korú</i> .  |
| Build, <i>v.</i> <i>náigivá</i> , <i>gári givá</i> .                                | Cave, <i>s.</i> <i>kolá</i> , <i>gára</i> , <i>pollá</i> .    |
| Bull, <i>s.</i> <i>sándo kodi</i> .                                                 | Centipede, <i>s.</i> <i>sálóri</i> .                          |
| Bullock, <i>s.</i> <i>sránú</i> .                                                   | Centre, <i>s.</i> <i>múdtli</i> , <i>lái</i> .                |
| Bunch, <i>s.</i> <i>páhi</i> .                                                      | Certainly, <i>ad.</i> <i>újé</i> .                            |
| Burden, <i>s.</i> <i>báti</i> .                                                     | Chaff, <i>s.</i> <i>sátká</i> , <i>polká</i> .                |
| Burn, <i>v.</i> <i>mrápá givá</i> , <i>súbgá givá</i> .                             | Chain, <i>s.</i> <i>sikhálongá</i> .                          |
| Burst, <i>v.</i> <i>ohjá givá</i> .                                                 | Chair, <i>s.</i> <i>kopkápáttá</i> .                          |
| Bury, <i>v.</i> <i>mússá givá</i> .                                                 | Chamber, <i>s.</i> <i>bákkári</i> .                           |
| Bush, <i>s.</i> <i>gossá</i> .                                                      | Chance, <i>s.</i> <i>kúrmó</i> .                              |
| Business, <i>s.</i> <i>kámmá</i> , <i>kábádi</i> .                                  | Change, <i>v.</i> <i>máská givá</i> .                         |
| But, <i>c.</i> <i>gé</i> .                                                          | Channel, <i>s.</i> <i>nálá</i> .                              |
| Butt, <i>s.</i> (of a gun) <i>kúndá</i> , <i>otthá</i> .                            | Charcoal, <i>s.</i> <i>ángári</i> .                           |
| Butter, <i>s.</i> <i>ohikiná</i> .                                                  | Charge, <i>v.</i> <i>mologivá</i> , <i>pájári givá</i> .      |
| Buy, <i>v.</i> <i>kodá givá</i> .                                                   | Charity, <i>s.</i> <i>jédá</i> .                              |
| O.                                                                                  |                                                               |
| Cage, <i>s.</i> <i>kúnbá</i> , <i>jondi</i> .                                       | Charm, <i>s.</i> <i>úsó</i> , <i>dhorá</i> .                  |
| Calabash, <i>s.</i> <i>noká</i> , <i>púdrá</i> .                                    | Chase, <i>s.</i> <i>plámbo</i> .                              |
| Calf, <i>s.</i> <i>drádú</i> .                                                      | Chastisement, <i>s.</i> <i>dondo</i> .                        |
| Call, <i>v.</i> <i>árpá givá</i> , <i>kopká givá</i> .                              | Chatty, <i>s.</i> <i>tóki</i> .                               |
| Can, <i>v.</i> <i>múhpá givá</i> .                                                  | Cheap, <i>a.</i> <i>sosthá</i> , <i>ikkékriú</i> .            |
| Candle, <i>s.</i> <i>dúppi</i> .                                                    | Cheat, <i>v.</i> <i>bándi givá</i> .                          |
| Cane, <i>s.</i> <i>bette</i> , (sugar-) <i>ákú</i> .                                | Cheat, <i>s.</i> <i>bándigitonjú</i> .                        |
| Cannot, <i>a.</i> <i>múénú</i> .                                                    | Chock, <i>s.</i> <i>gáddá</i> .                               |
| Capable, <i>a.</i> <i>dátá</i> .                                                    | Cheese, <i>s.</i> <i>ohenná</i> . [krádi.                     |
| Capon, <i>s.</i> <i>mésoká</i> .                                                    | Cheetah, <i>s.</i> <i>pajji krádi</i> , <i>bodbho</i> .       |
| Carcass, <i>s.</i> <i>sárti gáudi</i> .                                             | Cheroot, <i>s.</i> <i>káháli</i> .                            |
| Care, <i>v.</i> (to take) <i>négi givá</i> .                                        | Chest, <i>s.</i> <i>dákki</i> , (box) <i>sákosi</i> .         |
|                                                                                     | Chew, <i>v.</i> <i>káská givá</i> , <i>soká givá</i> .        |
|                                                                                     | Chief, <i>s.</i> <i>déri lokko</i> , <i>déránju</i> .         |

|                                            |                                             |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Child, <i>s.</i> midá, koksi, kogári.      | Colour, <i>s.</i> ráttá.                    |
| Childbirth, <i>s.</i> mára.                | Comb, <i>v.</i> kolpá givá.                 |
| Chill, <i>s.</i> penní.                    | Comb, <i>s.</i> sirdi.                      |
| Chin, <i>s.</i> ráppáti.                   | Come, <i>v.</i> wáwá givá.                  |
| Chip, <i>s.</i> súangá.                    | Command, <i>s.</i> húkúm.                   |
| Chisel, <i>s.</i> likúni, likúdi.          | Commit, <i>v.</i> gári givá.                |
| Choke, <i>v.</i> ukúdi áhpá givá.          | Commodity, <i>s.</i> brinji.                |
| Cholera, <i>s.</i> pingá tépká.            | Complain, <i>v.</i> gohóri givá.            |
| Choose, <i>v.</i> áská givá.               | Complainant, <i>s.</i> gohóri gátánju.      |
| Chop, <i>v.</i> kátla givá, rás pá givá.   | Conceal, <i>v.</i> alpá givá, márgá givá.   |
| Chuckler, <i>s.</i> sottodi gátánju.       | Confess, <i>v.</i> ánjá givá, mándá givá.   |
| Cinder, <i>s.</i> srobi.                   | Confine, <i>v.</i> bundthi givá, ángá givá. |
| Circumstance, <i>s.</i> káthá.             | Confusion, <i>s.</i> kánnádá, gúli.         |
| City, <i>s.</i> gádá.                      | Consent, <i>s.</i> ánji nari.               |
| Claim, <i>s.</i> gohéri.                   | Conspicuous, <i>a.</i> tonjá, tospá, sropá. |
| Clatter, <i>s.</i> kánnádá.                | Contain, <i>v.</i> áhpá givá.               |
| Claw, <i>s.</i> úngúli.                    | Content, <i>a.</i> súári.                   |
| Claw, <i>v.</i> grépá givá.                | Convenient, <i>a.</i> sánjári.              |
| Clay, <i>s.</i> virá.                      | Converse, <i>v.</i> kothá givá.             |
| Clean, <i>a.</i> oddá.                     | Cook, <i>v.</i> vájjá givá.                 |
| Clear, <i>v.</i> sepá givá. [goergá.       | Cool, <i>a.</i> jilli.                      |
| Clear jungle, <i>v.</i> nedáergá, ván-     | Copious, <i>a.</i> déhá, gámi.              |
| Cleave, <i>v.</i> ohpá givá. [bá givá.     | Copper, <i>s.</i> brédá, tombá.             |
| Climb, <i>v.</i> songá givá, (a hill) nám- | Cord, <i>s.</i> dorú, (of creeper) nosú.    |
| Close, <i>v.</i> túndá givá.               | Corner, <i>s.</i> koná.                     |
| Closo, <i>a.</i> súmmé, sodi.              | Corpse, <i>s.</i> súbágándi.                |
| Cloth, <i>s.</i> sindá, (upper) pásúdi.    | Cost, <i>s.</i> kriú, pojári. [mitká.       |
| Cloud, <i>s.</i> múdengi, júggú.           | Cotton, <i>s.</i> túlá párti, (thread)      |
| Coat, <i>s.</i> ongi.                      | Cotton tree, <i>s.</i> kámbá mránú.         |
| Coax, <i>v.</i> brúthá givá.               | Council, <i>s.</i> motiri, súbbá.           |
| Cook, <i>s.</i> tádrá, kojju.              | Count, <i>v.</i> áská givá, gáu givá.       |
| Cogitate, <i>v.</i> olúgí. [sulbá givá.    | Countenance, <i>s.</i> múkkú.               |
| Cohabit, <i>v.</i> arsisulbá givá, rohé    | Country, <i>s.</i> dinná, thésá.            |
| Coin, <i>s.</i> táká (silver), bréda (cop- | Couple, <i>s.</i> rindá, rindi.             |
| Cold, <i>a.</i> penni, jilli. [per).       | Cover, <i>v.</i> áddá givá.                 |
| Cold, <i>s.</i> séppá, déppá.              | Cover, <i>s.</i> mussá, plápká.             |
| Collect, <i>v.</i> ospá givá, úja givá.    |                                             |

|                                          |                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Cow, <i>s.</i> kodi.                     | Cut, <i>s.</i> ghá, sojjú.                 |
| Cow-dung, <i>s.</i> kodípingá.           | Cut, <i>v.</i> krápá givá, kállá givá.     |
| Cowrie, <i>s.</i> krádá.                 | D.                                         |
| Crab, <i>s.</i> jáná.                    | Daily, <i>a.</i> dinnákúttá.               |
| Crack, <i>s.</i> púngá.                  | Damage, <i>s.</i> náiká.                   |
| Crack, <i>v.</i> peská givá, penjá givá. | Damsel, <i>s.</i> lá.                      |
| Craft, <i>s.</i> élú, búdthi.            | Dance, <i>s.</i> endthá, othká.            |
| Cramp, <i>s.</i> báthú.                  | Dammor, <i>s.</i> sádáli.                  |
| Crane, <i>s.</i> (cyrus) kúlúri.         | Danger, <i>s.</i> dondo.                   |
| Crash, <i>s.</i> súddá. [mráhpá.         | Dark, <i>a.</i> ándári.                    |
| Cremation, <i>s.</i> grepá, súbgá,       | Dart, <i>s.</i> (soo arrow.)               |
| Crib, <i>v.</i> preki givá, torká givá.  | Date, <i>s.</i> (fruit) sitá; the fruit    |
| Crime, <i>s.</i> thoso, máddú.           | boaring date, najú sitá; the               |
| Cripple, <i>s.</i> sottó gátánjú.        | dwarf date, gossá sitá. [ráúni.            |
| Croak, <i>v.</i> pármárivá. [thá.        | Daughter, <i>s.</i> mārāú, búdi, mā-       |
| Crop, <i>s.</i> dokká, (of grain) kond-  | Daughter-in-law, <i>s.</i> ápi, krúa.      |
| Cross, <i>v.</i> granbá givá.            | Daub, <i>v.</i> mispá givá.                |
| Crow, <i>v.</i> kojjú givá, klápá givá.  | Dawn, <i>s.</i> párinji, dáissi.           |
| Crow, <i>s.</i> káká.                    | Day, <i>s.</i> diná.                       |
| Crowd, <i>s.</i> dálá.                   | Daybreak, <i>s.</i> nádissi.               |
| Crush, <i>v.</i> dāmbá givá, dāpká givá. | Daylight, <i>s.</i> újári.                 |
| Cry, <i>v.</i> rívá givá, kúkká givá.    | Dead, <i>a.</i> sáti, sábhá.               |
| Cubit, <i>s.</i> mriú, mrii.             | Deaf, <i>a.</i> kállá.                     |
| Cuckoo, <i>s.</i> kokongé.               | Dealer, <i>s.</i> brinji gátánjú.          |
| Cudgel, <i>s.</i> dúrá                   | Death, <i>s.</i> sáti, sábhá.              |
| Culprit, <i>s.</i> thoso gátánjú.        | Debt, <i>s.</i> úddári, gáddi.             |
| Cultivate, <i>v.</i> rúbá givá.          | Deceit, <i>s.</i> kúttó.                   |
| Cumbly, <i>s.</i> búri sindá, mendi      | Deceive, <i>v.</i> kúttogivá.              |
| Cup, <i>s.</i> pingúdi. [sendá.          | Deception, <i>s.</i> miá.                  |
| Cur, <i>s.</i> náhoni, náoká.            | Decide, <i>v.</i> prúksá givá.             |
| Curds, <i>s.</i> doi, golá.              | Decrease, <i>v.</i> táli givá, koksi givá. |
| Cure, <i>v.</i> (fish) sárú minú givá.   | Deep, <i>a.</i> káráú.                     |
| Curl, <i>s.</i> múddri, lálámberi.       | Deer, <i>s.</i> (jungle sheep) krúhú.      |
| Curry, <i>s.</i> kossá.                  | Deer, <i>s.</i> (spotted deer) siáli.      |
| Curse, <i>v.</i> árgi givá.              | Deer, <i>s.</i> (sambur) májú, mánká;      |
| Custard-apple, <i>s.</i> sásitogá.       | buck poddá, doe láli.                      |

|                                                            |                                           |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Deformity, <i>s.</i> kújá.                                 | Dissolve, <i>v.</i> (become liquid) vidri |
| Doity, <i>s.</i> pennú.                                    | Distaff, <i>s.</i> arréti. [givá.         |
| Delight, <i>s.</i> jedá, súáti.                            | Distant, <i>s.</i> dúro, sekko.           |
| Delivery, <i>s.</i> mára.                                  | Distil, <i>v.</i> kállú vájá givá.        |
| Demand, <i>v.</i> jápá givá.                               | Distress, <i>s.</i> jedá, nobá, dúkkú.    |
| Demolish, <i>v.</i> náiká givá, nashti<br>givá, mohi givá. | Distribute, <i>v.</i> bágá givá, phápá    |
| Den, <i>s.</i> gára, báddigára, sálú.                      | Disturb, <i>v.</i> kilávila givá. [givá.  |
| Dony, <i>v.</i> kúná givá.                                 | Ditch, <i>s.</i> kráu.                    |
| Depart, <i>v.</i> sulbá givá.                              | Dive, <i>v.</i> búbriává.                 |
| Deplore, <i>v.</i> ribá givá, klápá givá.                  | Diverse, <i>a.</i> béhé, bingá.           |
| Descend, <i>v.</i> jápá givá.                              | Divert, <i>v.</i> uddá ává.               |
| Desist, <i>v.</i> kúvá givá. [nilokko.                     | Divide, <i>v.</i> pápá givá.              |
| Destitute, <i>a.</i> sákkilokko, páná-                     | Do, <i>v.</i> gipká givá, gári givá.      |
| Destroy, <i>v.</i> see demolish.                           | Doctor, <i>s.</i> jánni, kútágátánjú.     |
| Devil, <i>s.</i> pithori.                                  | Doe, <i>s.</i> tálli.                     |
| Devour, <i>v.</i> tinbá givá, tispá givá.                  | Dog, <i>s.</i> náhúni.                    |
| Dew, <i>s.</i> níwá.                                       | Donkey, <i>s.</i> meká, gotho gorá.       |
| Dhall, <i>s.</i> khángá.                                   | Door, <i>s.</i> thará.                    |
| Die, <i>v.</i> sává givá.                                  | Double, <i>a.</i> rindi, rindá.           |
| Different, <i>a.</i> bégáli, bingá.                        | Dove, <i>s.</i> gúgúri.                   |
| Difficult, <i>a.</i> dúkko.                                | Down, <i>pr.</i> nédé.                    |
| Dig, <i>v.</i> kárpá givá, káthá givá.                     | Drag, <i>v.</i> jélbá givá.               |
| Dike, <i>s.</i> pirá.                                      | Draw water, <i>v.</i> see drag.           |
| Dip, <i>v.</i> búdri givá.                                 | Dread, <i>s.</i> ajjá, áspá.              |
| Dirt, <i>s.</i> mási.                                      | Dream, <i>s.</i> krinjá.                  |
| Disease, <i>s.</i> rogo.                                   | Dress, <i>s.</i> sindá, tátá.             |
| Disgrace, <i>s.</i> roipongá.                              | Drink, <i>v.</i> onbá givá.               |
| Disguise, <i>s.</i> bésó ává.                              | Drive, <i>v.</i> (drive away) póhá givá.  |
| Dish, <i>s.</i> táleri kori.                               | Drizzle, <i>v.</i> búrú wává.             |
| Disobedient, <i>a.</i> mániáni.                            | Drop, <i>s.</i> búrú.                     |
| Disorder, <i>s.</i> kánerá bogerá.                         | Drop, <i>v.</i> divá givá.                |
| Dispatch, <i>v.</i> púndá givá.                            | Drove, <i>s.</i> gottá.                   |
| Displeasure, <i>s.</i> sodongo.                            | Drover, <i>s.</i> gotiá, máháriá.         |
| Disport, <i>s.</i> uddrá.                                  | Drug, <i>s.</i> oso.                      |
| Dispute, <i>s.</i> bádá, silá. [givá.                      | Drum, <i>s.</i> chongo, dello.            |
| Dissolve, <i>v.</i> (assembly) vringá                      | Drunk, <i>a.</i> pánjá.                   |
|                                                            | Dry, <i>a.</i> vássá.                     |

Dry, *v.* (to dry up) vássá givá.  
 Duck, *s.* pánnákoská.  
 Dumb, *a.* jáddi kinni.  
 Dung, *s.* pingá.  
 Dusk, *s.* billari.  
 Dust, *s.* dúli.  
 Duty, *s.* kábbádi, kámmá.  
 Dwarf, *s.* túppá gátánjú.  
 Dye, *v.* ráttá givá, bújá givá.

## E.

Each, *pr* rondi rondi.  
 Ear, *s.* kiiú, kirká.  
 Early, *ad.* dáisi, nodisi  
 Earn, *v.* árji givá.  
 Ear-ring, *s.* kisédi.  
 Earth, *s.* piithi.  
 East, *s.* vélá sropá.  
 Eat, *v.* tinbá givá, tinjá, tispá.  
 Eaves, *s.* ánjodi.  
 Echo, *s.* sáddá.  
 Eclipse, *s.* páná tinbá.  
 Edge, *s.* pidá.  
 Effluvia, *s.* gánthá.  
 Egg, *s.* báttá.  
 Eight, *a.* áttá.  
 Eighty, *a.* sári oúri.  
 Elbow, *s.* giddá.  
 Elder, *a.* déri.  
 Elect, *v.* ánjá givá.  
 Elephant, *s.* átti.  
 Eleven, *a.* égáná.  
 Elk, *s.* (sambur) májú.  
 Elsewhere, *ad.* otté ésthává.  
 Embankment, *s.* kodi.  
 Embarrass, *v.* bikúlává.  
 Embrace, *v.* pojja givá.

Emetic, *s.* topká osó.  
 Enchantment, *s.* biddó.  
 Enclosure, *s.* bárá, árdá.  
 End, *v.* vihá givá.  
 Enemy, *s.* bággári, dāngi.  
 Enjoyment, *s.* jilli, bogo.  
 Enjoy, *v.* bogo givá.  
 Enmity, *s.* see enemy.  
 Enormous, *a.* déri.  
 Enrage, *v.* sodongoávvá, diágivá.  
 Entangle, *v.* ángá givá.  
 Enter, *v.* solbá givá, sotpá givá.  
 Entertainment, *s.* udrá.  
 Entirely, *ad.* márongo.  
 Entrails, *s.* wáhéka.  
 Entranco, *s.* thará.  
 Entrap, *v.* (to hang) pásá givá.  
 Entreat, *v.* see to ask.  
 Eunuch, *s.* méllúdi.  
 Epilepsy, *s.* kátti.  
 Equal, *a.* sámmé.  
 Espousals, *s.* ránjá.  
 Esteem, *s.* jédá, sóári.  
 Esteem, *v.* jédá givá, sóári givá.  
 Eternal, *a.* bilii, sidáni.  
 Evon, *a.* sommé.  
 Evening, *s.* billári.  
 Ever, *ad.* ésséká, átléká.  
 Every, *a.* gullé.  
 Evident, *a.* klárná.  
 Evil, *a.* roi.  
 Ewe, *s.* méndi.  
 Exasperate, *v.* see enrago.  
 Exchange, *v.* máská givá.  
 Execute, *v.* réhpá givá, pásá givá.  
 Exhort, *v.* búdthi, vespá givá.  
 Expect, *v.* ássá givá, mono givá.



Expectorate, *v.* súpá givá.  
 Expel, *v.* pohá givá.  
 Expense, *s.* molá.  
 Expert, *a.* púnbá gáttánjú.  
 Expire, *v.* see to die.  
 Extinguish, *v.* nobká givá.  
 Extravagant, *v.* déhá koroho givá.  
 Extreme, *s.* vihá.  
 Eye, *v.* méhpá givá, súdá givá.  
 Eye, *s.* kánnú.  
 Eyeball, *s.* kánnu legá.  
 Eyebrow, *s.* kánnú dándú.  
 Eyelash, *s.* kánnú búru.  
 Eyelid, *s.* kánnú páthá.

## F.

Face, *s.* múkú, mú.  
 Fact, *s.* árti kothá.  
 Fade, *v.* mársi givá.  
 Fagot, *s.* pendi.  
 Faint, *v.* váhá ává.  
 Fair, *a.* longi, áddá, sánjá.  
 Faithful, *a.* lokká, máni.  
 Faithless, *a.* náni, sidáni.  
 Fall, *v.* divá givá.  
 Fallow, *a.* púddári, láppá pángá.  
 False, *a.* dáppá.  
 Falsehood, *s.* dáppá.  
 Famo, *s.* pongá.  
 Family, *s.* midá boddá.  
 Famine, *s.* kontári, júgá.  
 Fan, *s.* jinja.  
 Far, *a.* sekko, dúrá. [gátánjú.  
 Farmer, *s.* sérú gátánjú, rúbá  
 Farther, *a.* (side) onen pákki,  
 Fast, *s.* sákki. [oporá.  
 Fast, *a.* (fixed) dátá imáné.

Fast, *a.* see quickly.  
 Fasten, *v.* tohpá givá.  
 Fat, *s.* krogá.  
 Fat, *a.* sújá.  
 Father, *s.* ábá, tánji.  
 Father-in-law, *s.* polhká.  
 Fatherless, *a.* báttá midá.  
 Fatigue, *s.* váhi.  
 Fault, *s.* thoso.  
 Favour, *s.* jédá.  
 Fear, *s.* ájjá, áspá.  
 Fear, *v.* ájjá givá, áspá givá.  
 Fearless, *a.* ájjaréngá.  
 Feast, *s.* kédú, boji.  
 Feather, *s.* kétké.  
 Feeble, *a.* kogá.  
 Feed, *v.* see eat.  
 Feel, *v.* digá givá.  
 Fell, *v.* see cut down.  
 Female, *s.* ása, (animals) túlli.  
 Fence, *s.* bádá, árádá.  
 Fertile, *a.* negi nédá.  
 Fetch, *v.* see bring.  
 Fetter, *s.* sikáli.  
 Fever, *s.* nomeri. [ikúri.  
 Few, *a.* (people) koksi, (things)  
 Fibre, *s.* nútú.  
 Field, *s.* kettá.  
 Field, *s.* (wet) sidrú kettá, súgá  
 kettá, jori kettá.  
 Field, *s.* (dry) pádári kettá, pangá  
 kettá, deppá kettá.  
 Fiend, *s.* see devil.  
 Fifo, *s.* silúki, silúri, pirori.  
 Fifteen, *s.* punthará.  
 Fifty, *s.* ri kori dosó.  
 Fight, *s.* silaporú, prohpa.



|                                                |                                            |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Fight, <i>v.</i> prohpá givá.                  | Flood, <i>s.</i> várú.                     |
| Fill, <i>v.</i> púri givá.                     | Flour, <i>s.</i> gúndá.                    |
| Fillet, <i>s.</i> mrodú.                       | Flower, <i>s.</i> púngá, pújú.             |
| Filthy, <i>a.</i> mási.                        | Flower, <i>v.</i> púhpá givá.              |
| Find <i>v.</i> tonjá givá.                     | Fly, <i>s.</i> bíongá.                     |
| Fine, <i>s.</i> tondó, jurimánná.              | Fly, <i>v.</i> pánjá givá.                 |
| Fine, <i>a.</i> áddá, tiútiri.                 | Fog, <i>s.</i> kúttúkúdi.                  |
| Finger, <i>s.</i> wánjú.                       | Fold, <i>s.</i> godi.                      |
| Finger, <i>s.</i> (thumb) búclá wánjú.         | Follow, <i>v.</i> dáhi givá.               |
| Finger, <i>s.</i> (fore) súttá wánjú.          | Food, <i>s.</i> véhá, pálá.                |
| Finger, <i>s.</i> (middle) mádtli wánjú.       | Fool, <i>s.</i> báia, bombo, bédá.         |
| Finger, <i>s.</i> (ring) titi wánjú.           | Foolish, <i>a.</i> olúsidáni.              |
| Finger, <i>s.</i> (little) oddú wánjú.         | Foot, <i>s.</i> kádú, máddá.               |
| Finish, <i>v.</i> bibá givá.                   | Footstep, <i>s.</i> kojjá.                 |
| Fire, <i>s.</i> nádi.                          | Forbid, <i>v.</i> kúva givá, manná givá.   |
| Fire, <i>v.</i> súbgá givá. [givá.             | Forco, <i>s.</i> dátá, bollo.              |
| Fire, <i>v.</i> (to kindle), nádi mráhwá       | Forco, <i>v.</i> dátá givá.                |
| Fire, <i>v.</i> (to let off a gun), noli phipá | Forceps, <i>s.</i> dippá.                  |
| Firebrand, <i>s.</i> nádi kodó. [givá.         | Ford, <i>s.</i> gháto.                     |
| Firefly, <i>s.</i> jilli milingá.              | Forefather, <i>s.</i> ákérú.               |
| Firewood, <i>s.</i> veská.                     | Forefinger, <i>s.</i> seo finger.          |
| Firm, <i>a.</i> dátá, gatti.                   | Forehead, <i>s.</i> mrámbú.                |
| Firstborn, <i>s.</i> sendomidá.                | Foremost, <i>a.</i> noki.                  |
| Fish, <i>s.</i> minú.                          | Forest, <i>s.</i> jáclá, gossá.            |
| Fish, <i>v.</i> minúáhpá givá.                 | Forge, <i>s.</i> lohá tojjá kúri.          |
| Fisherman, <i>s.</i> minuká áhpá gá-           | Forget, <i>v.</i> búrja givá. [givá.       |
| Fist, <i>s.</i> mútti. [tánjú.                 | Form, <i>v.</i> gari givá, tojjá givá, láí |
| Five, <i>a.</i> pánohe.                        | Former, <i>a.</i> noki, púrba.             |
| Fix, <i>v.</i> ittá givá.                      | Formerly, <i>ad.</i> púrba volá.           |
| Flay, <i>v.</i> pándá útpá givá.               | Forsake, <i>v.</i> pihpá givá.             |
| Flea, <i>s.</i> náhoni ponúká.                 | Fort, <i>s.</i> gádá.                      |
| Flee, <i>v.</i> gebká givá, súlbá givá.        | Forth, <i>ad.</i> oraki.                   |
| Flesh, <i>s.</i> ojú, onngá.                   | Fortnight, <i>s.</i> riháttá.              |
| Fling, <i>v.</i> bibá givá.                    | Foster, <i>v.</i> pohi givá.               |
| Float, <i>v.</i> penjá givá.                   | Foul, <i>a.</i> mási.                      |
| Flock, <i>s.</i> gottá. [kospá givá.           | Foundation, <i>s.</i> idútúmbi.            |
| Flog, <i>v.</i> cháhpá givá, béhpá givá,       | Fountain, <i>s.</i> súgá.                  |

Fourteen, *s.* ohóúdo, bárári.  
 Four, *a.* oharí.  
 Fowl, *s.* kojju, koská, pokolá.  
 Fox, *s.* báúri.  
 Fraudulent, *a.* pútlúpútti.  
 Fray, *s.* see fight.  
 Freeze, *v.* penni givá.  
 Frequent, *a.* otté otté.  
 Fresh, *s.* (spate) várú.  
 Friend, *s.* tone, todé, máien.  
 Fright, *s.* see fear. [pánná.  
 Frog, *s.* pánná, (bull) bánáno  
 From, *pr.* tráí, ráí, táí.  
 Front, *s.* noki.  
 Froth, *s.* péiá.  
 Fruit, *s.* kángá, kaú.  
 Fuel, *s.* voská, kórsi.  
 Full, *a.* púri.  
 Fun, *s.* udrá.  
 Fundament, *s.* múndá báí.  
 Fur, *s.* búrá.  
 Furniture, *s.* iddú sujjo.  
 Furrow, *s.* nángáli orrá.  
 Fusil, *s.* seo gun.

## G.

Gain, *v.* lábá givá, urjen givá.  
 Gale, *s.* déri bliú.  
 Gallnut, *s.* troukángá.  
 Gall, *s.* pitlá.  
 Game, *s.* káhá.  
 Gaol, *s.* bondthi iddú.  
 Gape, *v.* káúrúja givá.  
 Garbage, *s.* júttá.  
 Garden, *s.* pújú bárá.  
 Garlic, *s.* lessúri.  
 Garment, *s.* seo oloth.

Gasp, *v.* úkúdi neská givá.  
 Gate, *s.* see door.  
 Gather, *v.* peská givá, áská givá.  
 Gaze, *v.* see look.  
 Generation, *s.* klámbú.  
 Gentle, *a.* kodugá, krogá.  
 Germinate, *v.* nenjá givá.  
 Get, *v.* pánbá givá.  
 Ghost, *s.* see devil.  
 Gift, *s.* dáppásibá.  
 Ginger, *s.* singo.  
 Girl, *s.* lá, ássá.  
 Give, *v.* sibá givá.  
 Glad, *a.* réhá.  
 Glass, *s.* (looking) diti.  
 Glide, *v.* trihpá givá.  
 Go, *v.* sulba givá.  
 Goad, *s.* péhádúda, árábákká.  
 Goat, *s.* odá.  
 God, *s.* pennú.  
 Gold, *s.* súnná.  
 Goldsmith, *s.* súnná tejjá gátánjú.  
 Good, *a.* neggari, neggi.  
 Goose, *s.* pannákoská.  
 Grain, *s.* susseo, kúdinga.  
 Gram, *s.* kolto.  
 Gram, *s.* (green) másungá.  
 Granary, *s.* dévá, kosá, múggi.  
 Grandfather, *s.* ákké.  
 Grandmother, *s.* áttá.  
 Grass, *s.* solá.  
 Grass, *s.* (huriali) dápá.  
 Grass, *s.* (thatching), biáká.  
 Grey, *a.* (haired) srémbá, tálám.  
 Groase, *s.* nijjú, krogá. [beri.  
 Great, *a.* déhá, dérári, gámi.  
 Grief, *s.* ribá, dúkú.

Grieve, *v.* ribá givá.  
 Grind, *v.* rúsá givá, gúndá givá.  
 Grog, *s.* kálú.  
 Ground, *s.* nédá, puddári, pángá.  
 Grove, *s.* (lope) máhá dodí.  
 Grow, *v.* prihpá givá.  
 Growl, *v.* morú morú ává.  
 Guard, *v.* johpá givá.  
 Guide, *v.* páhári tospá givá.  
 Guill, *s.* rákká, pápo.  
 Gum, *s.* (of trees) mránú pádú,  
     literally milk of trees.  
 Gun, *s.* nollí.  
 Gut, *s.* pringú.

## H.

Hack, *v.* see to out.  
 Haft, *s.* klújú.  
 Hail, *v.* arpá givá, kopká givá.  
 Hailstorm, *s.* ájji bádi.  
 Hair, *s.* tlámbéri, búri.  
 Half, *s.* túllé, gondé.  
 Hammer, *s.* háttúdi.  
 Hand, *s.* kájú.  
 Handsome, *a.* sánji.  
 Hang, *v.* repá givá.  
 Happy, *a.* réhá.  
 Hard, *a.* dátá.  
 Hare, *s.* mrádú.  
 Harlot, *s.* tháriállí.  
 Harm, *s.* náiká, noshti.  
 Harrow, *s.* moiss.  
 Hasten, *v.* sárá givá, dándé givá.  
 Hatch, *v.* búta plipá givá.  
 Hatchet, *s.* kúrári.  
 Hate, *v.* boggári givá, dangi givá.  
 Hatred, *s.* boggári, dangi.

Haul, *v.* jélbá givá.  
 Have, *v.* mánbá.  
 Hawk, *s.* págáradú, sásádi, sáni.  
 Hay, *s.* tití solá.  
 He, *pr.* iánjú, ávánjú, oh, é, i.  
 Head, *s.* táláú.  
 Health, *s.* (good) márongo.  
 Hoap, *s.* púttá givá, poská givá.  
 Hear, *v.* vénbá givá, venjá givá.  
 Heart, *s.* jédá, jibono, jivú, poráni.  
 Hearth, *s.* sodú.  
 Heat, *s.* kárrá.  
 Heave, *v.* despá givá.  
 Heaven, *s.* múdenji.  
 Heavy, *a.* pigá.  
 Hedge, *s.* bárá, árdá.  
 Heel, *s.* gáttási.  
 Heifer, *s.* kálúri.  
 Height, *s.* prihpá, déppá, séndo.  
 Help, *v.* todú givá.  
 Hemp, *s.* tsonni.  
 Hon, *s.* koská túlli.  
 Honco, *ad.* imbátéká.  
 Her, *pr.* iáni, oáni.  
 Herb, *s.* kúrsá.  
 Hord, *s.* gottá.  
 Herd, *v.* jopá givá, ángá givá.  
 Horo, *ad.* imbá.  
 Hereafter, *ad.* imbarai, ámbárái.  
 Heretofore, *ad.* káhé kálá.  
 Hew, *v.* see to out.  
 Hide, *v.* márka givá.  
 Hidingplace, *s.* márgá váhá.  
 Hide, *s.* pándá.  
 High, *a.* see height.  
 Hill, *s.* sorú, (small hill) kúpúlá.  
 Hinder, *v.* ángá givá, áddá givá.

Hint, *v.* wátpá givá.  
 Hip, *s.* kitti koli.  
 Hiro, *v.* búthi givá.  
 Hiss, *v.* sisi vibá. [kospá givá.  
 Hit, *v.* bépá givá, sánpá givá,  
 Hivo, *s.* púki gárá.  
 Hoard, *s.* puttá.  
 Hoarse, *a.* girá, bringá or mágá.  
 Hoe, *s.* tápéri.  
 Hog, *s.* pájji.  
 Hog, *s.* (wild) bráhá.  
 Hold, *v.* áhpá givá, ittá givá.  
 Hole, *s.* gárá, kútti, kráú.  
 Hollow, *a.* préjú, pollá.  
 Honey, *s.* púki.  
 Hoof, *s.* pikkudi.  
 Hook, *s.* kántá.  
 Hook, *s.* (elephant's) árábákká.  
 Hope, *s.* ása, kápá.  
 Horn, *s.* kojjú.  
 Hornet, *s.* brúki bihongá.  
 Horse, *s.* godá.  
 Hostile, *a.* see hatred.  
 Hot, *a.* káná, gomme.  
 Hour, *s.* vélá, gonto.  
 Houso, *s.* iddú, éjjo.  
 Household, *s.* midábodá.  
 How, *a.* isingi.  
 How many, *ad.* éssé.  
 However, *ad.* issingi áttéká.  
 Howl, *v.* (as dog) náhoni rivá.  
 Hugo, *a.* see big.  
 Hunger, *s.* sákki.  
 Hunt, *v.* plámbá givá.  
 Hurry, *v.* seo hasten.  
 Hurt, *v.* nová givá.  
 Husband, *s.* mrihénjú, jámá.

Hyena, *s.* botho krádi.  
 Hypocrisy, *s.* pútápúti.

## I.

I, *pro.* ánu.  
 Ice, *s.* sirokájja, siiri.  
 Idiot, *s.* bánágáttánjú.  
 Idle, *a.* láhá.  
 Idol, *s.* pittulá.  
 If, *cong.* ka.  
 Ignite, *v.* see to fire.  
 Ill, *a.* rogi, roi.  
 Ill, *s.* dúkkú, bedná.  
 Imbibe, *v.* onba givá, otpá givá.  
 Immediately, *ad.* dándé, sáré, útté.  
 Immense, *a.* déhá, dérári.  
 Immerse, *v.* búdri givá.  
 Impatience, *s.* súrábára.  
 Impede, *v.* addá givá.  
 Impetus, *s.* dátá.  
 Impostor, *s.* dáppá gátánjú.  
 Imprison, *v.* bondi givá.  
 Improve, *v.* neggi givá.  
 In, *ad.* láí, láithú.  
 Inaccessible, *a.* múani gátti.  
 Incapable, *a.* múáni loko.  
 Inch, *s.* pábá. [givá.  
 Incite, *v.* grámbá givá, grápsá.  
 Include, *v.* áddá givá, átpá givá.  
 Income, *s.* árjuni.  
 Increase, *v.* bádiává, dáláává.  
 Indebted, *a.* gáddi, rirá.  
 Indian corn, *s.* joileká.  
 Indigo, *s.* nili.  
 Indolent, *a.* láhá.  
 Induce, *v.* búddi givá.  
 Industry, *v.* váhá.



Inebriation, *s.* pánjá.  
 Infant, *s.* midá.  
 Infect, *v.* deggá givá, kúttá sibá.  
 Infirm, *a.* dátarángi.  
 Inflate, *v.* púthá givá.  
 Inform, *v.* púnbá givá, vespá givá.  
 Inhabit, *v.* lohpa givá, ráhi avá.  
 Injure, *v.* náiká givá.  
 Inoculate, *v.* kúttásibá, tikkásibá.  
 Inquire, *v.* see to hear.  
 Insane, *a.* báná, báíá.  
 Insect, *s.* priú, priká.  
 Insensible, *a.* jiú sulbá.  
 Insert, *v.* láí ittá givá.  
 Inside, *s.* láipádá.  
 Instalment, *s.* tehpa.  
 Instantly, *ad.* dándé úddé.  
 Instead, *ad.* máská.  
 Instigate, *v.* see incite.  
 Instruct *v.* see incite.  
 Insubordinate, *a.* máni sidani.  
 Insult, *v.* roi givá, dohpá givá.  
 Intelligent, *a.* elúgátti, púnbá.  
 Intention, *s.* mono, bábo. [gátti.  
 Interchange, *s.* máská.  
 Intercourse, *s.* todú ábá.  
 Interest, *s.* kortori, lábá.  
 Interpret, *v.* bújii givá.  
 Interval, *s.* bendá vélá (also noon).  
 Intestines, *s.* prinjú, wáhéká.  
 Into, *pr.* see in.  
 Intoxication, *s.* see inebriation.  
 Invite, *v.* see to call.  
 Iron, *s.* lohá.  
 Irrigate, *v.* púhá givá, púpá givá.  
 Irritate, *v.* diá givá, rájo givá.  
 Is, *v.* mánné.

Itch, *s.* sojú rogo (really swelling  
 Itch, *v.* sépká givá. [sickness).  
 Ivory, *s.* átti pátká.

## J.

Jack, *s.* (tree) ponoso mránú.  
 Jaokal, *s.* kúléá, billo.  
 Jaggery, *s.* gúdu.  
 Jail, *s.* bondi iddu.  
 Jar, *v.* kúndi givá.  
 Jaw, *s.* jámbáli.  
 Jeer, *v.* úddrá givá.  
 Jest, *s.* úddrá.  
 Jewel, *s.* sojjo.  
 Join, *v.* ahpa givá, atpá givá.  
 Joint, *s.* bindéri.  
 Joke, *v.* see jeer.  
 Joy, *s.* réhá.  
 Joy, *v.* réhá avá.  
 Judge, *s.* búji gátánjú.  
 Judge, *v.* búji givá.  
 Juice, *s.* nirú, (of palm tree)  
 Jump, *v.* deggá givá. [máddá.  
 Jungle, *s.* gossá, kumbári.  
 Justice, *s.* újjé.

## K.

Keep, *v.* ittá givá.  
 Kernol, *s.* káu, préká.  
 Key, *s.* pákká.  
 Kick, *v.* togá givá.  
 Kid, *s.* odá midá, (female) krú.  
 Kill, *v.* vepá givá, kospá givá.  
 Kin, *s.* klámbú.  
 Kind, *a.* jédá.  
 Kind, *s.* see kin.  
 Kindle, *v.* náni-rivá.

Kingfisher, *s.* (large) lettá porodi.  
 Kingfisher, *s.* (small) miningá,  
 Kine, *s.* kodingá. [minjori.  
 King, *s.* rájenjú.  
 Kiss, *v.* nonjá givá.  
 Kitchen, *s.* vájá iddú. [rádú.  
 Kite, *s.* rádú, (brahmíny) birá.  
 Kitten, *s.* miáú midá.  
 Kneo, *s.* mendá.  
 Knife, *s.* kúdé.  
 Knook, *v.* vepá givá.  
 Knot, *s.* gánni.  
 Know, *v.* púnbá givá.  
 Knowledge, *s.* elú.  
 Knuckle, *s.* (joint) bindéri.

## L.

Labour, *s.* váhá.  
 Lao, *s.* sádáli, sáni.  
 Lad, *s.* kogánjú.  
 Ladder, *s.* nishiri.  
 Lake, *s.* mundá, bándá.  
 Lamb, *s.* mendi midá.  
 Lame, *a.* ohuttá.  
 Lament, *v.* see to ory.  
 Lamp, *s.* dippi.  
 Land, *s.* nádá, birá.  
 Language, *s.* kothá.  
 Languid, *s.* kogá.  
 Lantern, *s.* see lamp.  
 Lap, *s.* krátá.  
 Lapwing, *s.* titri váhú.  
 Lard, *s.* pájji nijá (pig's oil).  
 Large, *a.* derári.  
 Lark, *s.* pírodá pottá.  
 Last, *a.* véoki.  
 Last, *v.* (to be) manbá givá.

Late, *ad.* vélává.  
 Land, *v.* pongá givá.  
 Laugh, *v.* kapka givá.  
 Lave, *v.* mispá givá, mivá givá.  
 Lay, *v.* see to keep.  
 Lazy, *a.* láhá.  
 Lead, *v.* noki givá.  
 Lead, *s.* siso. [gátánjú.  
 Leader, *s.* tospá gátánjú, noká.  
 Leaf, *s.* akú.  
 Leaf, *s.* (betel) panaka.  
 Leaf, *s.* (plate) pánná, kalli.  
 Leaf, *s.* (cup) dáú.  
 Leak, *v.* jiri ává, jori ává.  
 Lean, *a.* kogá, bássá.  
 Lean, *v.* kéká givá, géká givá.  
 Leap, *v.* déggá givá.  
 Learn, *v.* grámbá givá.  
 Least, *a.* ikké, suppo.  
 Leather, *s.* podú, pundá.  
 Leave, *s.* melladi, sillo.  
 Leave, *v.* pihpá givá.  
 Leech, *s.* súttá.  
 Left hand, *a.* debbo kájú.  
 Leg, *s.* kádú.  
 Legend, *s.* kérondi.  
 Lend, *v.* gaddi givá, ridá givá.  
 Length, *s.* lambá.  
 Leopard, *s.* kogári krádi.  
 Leprosy, *s.* rúi rúggo.  
 Less, *a.* koksi, ikké, kogi.  
 Letter, *s.* ákú.  
 Level, *a.* sommé, soré.  
 Level, *v.* sommé givá.  
 Lewd, *a.* rádi gátánjú.  
 Liar, *s.* dáppá gátánjú.  
 Liok, *v.* náká givá.



- Lid, *s.* (of box) pláknári.  
 Lid, *s.* (of eye) kánnú pátthá.  
 Lie, *s.* dáppá.  
 Lie, *v.* dáppá givá.  
 Life, *s.* jédá jibini, poráni  
 Lift, *v.* nibká givá.  
 Light, *s.* újáři, oddá.  
 Light, *a.* tirinji.  
 Light, *v.* érpá givá.  
 Lighten, *v.* nákábari givá.  
 Lightning, *s.* bijji.  
 Lightning-sheet, *s.* drúmbéli.  
 Like, *a.* déngi.  
 Like, *v.* todé givá, máen givá.  
 Likeness, *s.* déngi.  
 Lime, *s.* ohúnno, sippá, gúndá.  
 Lemon, *s.* bijikángá.  
 Limit, *s.* sándi.  
 Limp, *v.* ohottá givá.  
 Limpid, *a.* áddá, oddá, sanjá.  
 Line, *s.* gari, dorú.  
 Lip, *s.* (upper) mien tonda.  
 Lip, *s.* (lower) saen tonda.  
 Listen, *v.* vénbá givá, vénjá givá.  
 Little, *a.* ikoli, kogari, koksi,  
 Live, *v.* nimbá givá. [suppo.  
 Livelihood, *s.* búrthá, birthá.  
 Lizard, *s.* kérotori.  
 Load, *s.* pondi, bári.  
 Load, *s.* (bullock) lothoni.  
 Load, *v.* (a gun) dárú néspá givá.  
 Loan, *s.* gáddi, ridá.  
 Look, *s.* kossi pákká.  
 Look, *v.* múri givá, tlipá givá.  
 Lofty, *a.* see high.  
 Log, *s.* véjjú, véská.  
 Loin, *s.* rédi.  
 Long, *a.* lámhá.  
 Look, *v.* mehpá givá, súdá givá.  
 Looking-glass, *s.* ditti.  
 Loom, *s.* ossá dongá.  
 Loose, *v.* pihpá givá. [givá.  
 Lose, *v.* mringá givá, mrángá  
 Loss, *s.* noshti, náiká.  
 Loud, *a.* gúliává.  
 Louso, *s.* pénúká.  
 Love, *v.* mono givá, jédá givá.  
 Love, *s.* jédá.  
 Lover, *s.* jédá gatlánjú.  
 Low, *a.* nédo.  
 Lower, *v.* jápá givá.  
 Luok, *s.* kurná.  
 Lug, *v.* jélbá givá.  
 Lull, *v.* jámbá givá.  
 Lunatio, *s.* báná, báia.  
 Lurk, *v.* káné givá, kapi givá.  
 M.  
 Mad, *a.* báia, bárá.  
 Maggot, *s.* priká.  
 Magic, *s.* bíddo.  
 Magistrate, *s.* bújji gatlánjú.  
 Maid, *s.* búddi.  
 Maintain, *v.* pohi givá, lobká givá.  
 Make, *v.* gári givá, lái givá.  
 Malady, *s.* rúggú. [fever wind.)  
 Malaria, *s.* noméri bliú, (literally  
 Male, *s.* (of man) mréhénjú.  
 Male, *s.* (of animals) podá.  
 Malice, *s.* bággári, dāngi.  
 Man, *s.* loko, méhénjú. [prihá.  
 Mango, *s.* (ripe) máhá, (unripe)  
 Manure, *s.* gúbbéri. [kāmúli.  
 Many, *a.* déhá, doháné, gáni, gapi

March, *v.* sálbá givá, tháká givá.  
 Mark, *s.* tikká, chinná.  
 Market, *s.* áttá.  
 Marriage, *s.* séri.  
 Marry, *v.* ránjá givá.  
 Marsh, *s.* súgá néclá, láddá thará.  
 Masticate, *v.* soká givá, káská givá.  
 Mat, *s.* tátti. [dái.  
 Mean, *a.* dáppá tári, (by means of)  
 Measure, *s.* dásinári.  
 Measure, *v.* dásá givá.  
 Meat, *s.* újú, úngá.  
 Medicine, *s.* oso, ossá.  
 Meet, *v.* púndá givá.  
 Melon, *s.* dondi.  
 Melt, *v.* billi givá.  
 Memory, *s.* elú.  
 Mend, *v.* neggi givá.  
 Mendicant, *s.* boisomo.  
 Mention, *v.* vespá givá.  
 Merchant, *s.* bánji gátánjú.  
 Mercury, *s.* rosso.  
 Morey, *s.* jódá.  
 Moriah feast, *s.* kédú.  
 Moriah victim, *s.* toki.  
 Messenger, *s.* pundá gátánjú.  
 Middle, *s.* máddi.  
 Midday, *s.* véndá velá.  
 Midnight, *s.* túlle nádungi.  
 Might, *s.* dálá.  
 Mild, *a.* kodúgá.  
 Milk, *s.* pádú.  
 Milk, *v.* vrisá givá.  
 Mind, *s.* mono.  
 Minglo, *v.* ársá givá.  
 Minstrel, *s.* káhá éssá gáltánjú.  
 Miro, *s.* gédri.

Mirror, *s.* ditti.  
 Miry, *a.* láddá.  
 Mischief, *s.* mohi.  
 Misconduct, *s.* roiáddi.  
 Misfortune, *s.* roikurmo.  
 Mishap, *s.* noshti.  
 Miss, *v.* mrángá givá.  
 Mist, *s.* kúttú kúéri.  
 Mistake, *s.* búdjú.  
 Mix, *v.* glápá givá.  
 Moan, *v.* gráongá givá.  
 Mob, *s.* dálá.  
 Moist, *a.* sindáli, púhá.  
 Money, *s.* táká.  
 Monkey, *s.* mákú.  
 Month, *s.* dánjú.  
 Moon, *s.* dánjú.  
 Moon, *s.* (full) púrú dánjú.  
 Morass, *s.* see ~~marsh~~.  
 More, *a.* otté.  
 Morning, *s.* dáisi, nádisi.  
 Morrow, *s.* vié.  
 Mortar and pestle, *s.* tsénni kodú.  
 Mortgage, *s.* bundá.  
 Mosquito, *s.* káni bisá.  
 Most, *a.* gámi.  
 Moth, *s.* tándási.  
 Mother, *s.* táddi, iyá, tulli.  
 Mount, *v.* séngá givá, énjá givá.  
 Mountain, *s.* sorú, kúppúdú.  
 Mouse, *s.* suchi odri.  
 Mouse-deer, *s.* virdádi.  
 Mouth, *s.* sútlá.  
 Move, *v.* ohpá givá. [éssé.  
 Much, *a.* játi, déhá, (how much)  
 Mud, *s.* láddá, gédri.  
 Mongoose, *s.* kripári.

Murder, *v.* see kill.  
 Mushroom, *s.* kúdká.  
 Music, *s.* káhá éndá.  
 Mustaches, *s.* sir, korongá.  
 Mustard, *s.* sorso.  
 Mute, *a.* see dumb.  
 My, *pr.* náí.

## N.

Nail, *s.* úngeli, (iron) kilá.  
 Naked, *a.* nángálá.  
 Name, *s.* pudthá.  
 Narrow, *a.* júpi.  
 Nautch, *s.* éndá.  
 Navel, *s.* púrérngi.  
 Nay, *ad.* áé.  
 Near, *pr.* sodi, vátá.  
 Necessary, *a.* lúdá.  
 Neek, *s.* doká.  
 Necklace, *s.* pottéká.  
 Needle, *s.* súchi.  
 Neem-tree, *s.* nimbá mránú.  
 Neighbour, *s.* sámé gátánjú.  
 Neighbouring, *s.* sámó dárá.  
 Neither, *pr.* idi áé, nor-ádi áé.  
 Nephew, *s.* tánjá.

Nest, *s.* borá.  
 Net, *s.* jáli.  
 Never, *ad.* esséká vó áé.  
 Now, *a.* púni.  
 Next, *ad.* dáu.  
 Nice, *a.* sánjánáí.  
 Night, *s.* nádungi.  
 Nino, *s.* ná.  
 Nineteen, *s.* onisi.  
 Ninety, *a.* chár cori dásá.  
 No, *ad.* áé.  
 Noble, *a.* dútá.  
 Nobody, *s.* imbái áé.  
 Noise, *s.* sáddá.  
 Noon, *s.* véndá vélá.  
 Nose, *s.* múngéli.  
 Not, *ad.* sidé, áé, kúná.  
 Note, *s.* ákú.  
 Nothing *s.* (for) bidé, áddro.  
 Notice, *s.* púnbá.  
 Nourish, *v.* pohi givá.  
 Now, *ad.* iddó.  
 Number, *v.* lókká givá.  
 Nuptials, *s.* soo marriago.  
 Nurso, *s.* ossánáyyá.  
 Nurturo, *v.* see nourish.

Numerals, *a.*

|            |              |                       |
|------------|--------------|-----------------------|
| 1, eko.    | 11, ágárá.   | 30, coré dássá.       |
| 2, dúí.    | 12, bárá.    | 40, ri cori.          |
| 3, tini.   | 13, terá.    | 50, ri cori dássá.    |
| 4, chari.  | 14, choudo.  | 60, tini cori.        |
| 5, panchú. | 15, pundoro. | 70, tini cori dássá.  |
| 6, cháú.   | 16, súlo.    | 80, chari cori.       |
| 7, sáttá.  | 17, suttoro. | 90, chari cori dássá. |
| 8, áttá.   | 18, áttará.  | 100, panoh cori.      |
| 9, nohá.   | 19, onisi.   |                       |
| 10, dássá. | 20, coré.    |                       |

## O.

Oath, *s.* sárádá.  
 Obedience, *a.* máni.  
 Obey, *v.* máni givá.  
 Observe, *v.* seo to see.  
 Obstruct, *v.* see hinder.  
 Occupy, *v.* lohpa givá.  
 Occur, *v.* ánnará.  
 Ochre, *s.* (red) rátlá virrú.  
 Of, *pr.* ri, tári, tá.  
 Off, *ad.* tókká.  
 Offend, *v.* rájá givá.  
 Offender, *s.* thoso gátánjú.  
 Offer, *v.* sívá givá.  
 Offspring, *s.* midábodá.  
 Often, *ad.* vélá vélá.  
 Oil, *s.* nijjú.  
 Oil, *s.* (castor) gábbá nijjú.  
 Oil, *s.* (mustard) sorso nijjú.  
 Old, *a.* prádá, búdá.  
 On, *pr.* kúí, kúiti, sondo.  
 Once, *ad.* rohé, sottóká.  
 One, *a.* ro, rondá.  
 Only, *ad.* okhá.  
 Open, *v.* thásá givá.  
 Opium, *s.* áppú.  
 Oppose, *v.* áddá givá.  
 Opposite, *a.* sámmedárá.  
 Oppress, *v.* rúgú givá.  
 Or, *c.* áttéká.  
 Order, *s.* húkúmo.  
 Ornament, *s.* sojjo, mátpá.  
 Orphan, *s.* pápo midá.  
 Other, *pr.* bégáli.  
 Ours, *pr.* mándthé.  
 Out, *ad.* ráhá.

Over, *pr.* kúiti.

Overcome, *v.* jinnivá.

Overflow, *v.* wárú givá.

Owe, *v.* ridá givá.

Owl, *s.* (great) dodo gúnji.

Owl, *s.* (small) malá gúnji.

Own, *pr.* (his) trándi, tárá, táná.

Owner, *s.* dútánjú.

Ox, *s.* sránú.

## P.

Pack, *v.* pojja givá.

Paddy, *s.* kúdingá.

Paddy-field *s.* kúdingá kettá.

Paddy-bird, *s.* bágoli.

Pain, *s.* nová.

Pair, *s.* jori.

Pair, *s.* (yoke of cattle) sórá.

Palm, *s.* (date) sitá mránú.

Palm, *s.* (big date) kájúri mránú.

Palm, *s.* (sago) sártá mránú.

Palm, *s.* (palmyra) tájú mránú.

Palm, *s.* (cocoanut) lodíá mránú.

Pandal, *s.* dádi.

Pant, *v.* senjá givá.

Panther, *s.* kogári krádi.

Pare, *v.* báljá givá, úpká givá.

Pariah, *s.* gáhénjú, sitrenjú.

Part, *s.* páréká.

Partridge, *s.* titeri.

Parturition, *s.* gráso.

Path, *s.* páháriá, dándú.

Pay, *v.* tehpa givá.

Peace, *s.* bútho.

Peacock, *s.* meddú.

Pebble, *s.* bálli.

Pen, *s.* (for cattle) gotá.

- Pen, *v.* (to write) *vrísá givá.*  
 People, *s.* *loko.*  
 Pepper, *s.* (black) *boniá moroho.*  
 Pepper, *s.* (red) *pirti kángá.*  
 Pepper, *s.* (long) *pippoli.* [*givá.*  
 Perceive, *v.* *púnbá givá, múndi*  
 Perfume, *s.* (pleasant) *gobú.*  
 Perfume, *s.* (bad) *gándá.*  
 Peril, *s.* *dondo.*  
 Perspire, *v.* *korrá úrpá givá.*  
 Persuade, *v.* *búddú givá.*  
 Pestilence, *s.* *morko.*  
 Petition, *s.* *úrji.*  
 Physio, *s.* *osá.*  
 Pick, *v.* *áská givá, peská givá.*  
 Piece, *s.* *gondé, kándé.*  
 Pierce, *v.* *ihpá givá, pospá givá.*  
 Pig, *s.* *pajji.*  
 Pig, *s.* (wild boar) *bráhá*  
 Pigeon, *s.* *párúká.*  
 Pigeon, *s.* (green) *kákori.*  
 Pile, *s.* *púttá.*  
 Pile, *v.* see to heap.  
 Pillar, *s.* *kobbá.*  
 Pinch, *v.* *kissá givá, kiská givá.*  
 Pipe, *s.* *kúpi, tongi.*  
 Piss, *v.* *múlká givá.*  
 Pit, *s.* *jádá.*  
 Pitch, *v.* *bábrá givá.*  
 Pith, *s.* *ninjá.* [*monjú.*  
 Pith, *s.* (of plantain trees) *tádi*  
 Pity, *v.* *nárená givá.*  
 Place, *s.* *báhá, váhá.*  
 Place, *v.* *ittá givá.*  
 Plain, *a.* *olérná.*  
 Plait, *v.* *álpá givá.*  
 Plane, *s.* *pángá.*  
 Plant, *v.* *úhá givá.*  
 Plant, *s.* (young paddy) *pláhá.*  
 Plantain, *s.* *tádi mránú.* [*káli.*  
 Plato, *s.* (metal) *tállédi, (loavos)*  
 Platform, *s.* *dávi.*  
 Play, *v.* *káhá givá.*  
 Pleasant, *a.* *sánjá, surdá.*  
 Please, *v.* *jedá givá, surdá givá.*  
 Pleasure, *s.* *jédá jilli.*  
 Plenteous, *a.* see much.  
 Plough, *v.* *rúvá givá.*  
 Plough, *s.* *nángeli, (share) lohá.*  
 Ploughman, *s.* *rúvá gátánjú, tássá*  
 Pluck, *v.* *vélbá givá.* [*gátánjú.*  
 Plume, *s.* (of great feathers)  
     *kekko.* [*kotlká.*  
 Plume, *s.* (of small feathers)  
 Plunder, *v.* see to steal. [*givá.*  
 Plunge, *v.* *krúhpá givá, krúbá*  
 Pocket, *s.* *mútná, modi.*  
 Pod, *s.* *pálá polká.*  
 Poem, *s.* *gádi.*  
 Poet, *s.* *gádi gátánjú.*  
 Point, *s.* *bálá.*  
 Poison, *s.* *visá.*  
 Poke, *v.* *ihpá givá.*  
 Polo, *s.* *kobbá, (tent) tombú kobbá*  
 Polish, *s.* *gdhipá.*  
 Pond, *s.* *múndá.*  
 Pool, *s.* *múndá.*  
 Poor, *s.* *sákkigátánjú, sidáánánjú.*  
 Porcupine, *s.* *sojú.*  
 Porridge, *s.* *todá.*  
 Portion, *s.* (wife's) *gátí, múllá.*  
 Possible, *a.* *múpá.*  
 Post, *s.* *kobbá.*  
 Posteriors, *s.* *prátá.*



Posterity, *s.* bidá.  
 Post office, *s.* tappá iddú.  
 Pot, *s.* (small brass) múttá.  
 Pot, *s.* (large brass) digáli.  
 Pot, *s.* (very small earthen) tekki.  
 Pot, *s.* (large earthen) déri tékki.  
 Potato, *s.* (sweet) rájá kúnná.  
 Potter, *s.* kúmbárenjú.  
 Pounce, *v.* déggi givá.  
 Pound, *v.* dāmbá givá.  
 Pour, *v.* kivá givá.  
 Powder, *s.* (gun) dāru.  
 Power, *s.* pono.  
 Pox, *s.* (small) rújá.  
 Pox, (ohiokon) gúndi.  
 Practice, *s.* káddi.  
 Praise, *v.* pongá givá.  
 Pray, *v.* láká givá.  
 Precaution, *s.* nehi.  
 Precipice, *s.* sorú kútti.  
 Prefer, *v.* mono givá.  
 Pregnant, *a.* ráhiává, gárbhá péká.  
 Present, *a.* mánbá.  
 Presently, *ad.* idóni. [givá.  
 \* Press, *v.* nássá givá, (in mill) tlipá  
 Pretty, *a.* adá, néggi.  
 Provant, *v.* addá givá, kúvá givá.  
 Price, *s.* kéré.  
 Priok, *v.* rúbbá givá.  
 Priokly hoat, *s.* prádú, prádká.  
 Pride, *s.* oggá.  
 Priest, *s.* jánni, kútá gátánjú.  
 Prisoner, *s.* bondi gátánjú.  
 Privato, *a.* márgá.  
 Private parts, *s.* márgá váhá.  
 Profit, *s.* lóbhó.  
 Prohibit, *v.* kúvá givá.

Promise, *v.* ánjá givá.  
 Proof, *s.* pútpá.  
 Prop, *s.* ronjá.  
 Prop, *v.* slú givá.  
 Property, *s.* donno, dorbo.  
 Prové, *v.* pútpá givá.  
 Provide, *v.* úspá givá.  
 Provoke, *v.* kújja givá, úrpá givá.  
 Prune, *v.* kátká givá.  
 Publish, *v.* pongá givá, pobká givá.  
 Pull, *v.* jelbá givá.  
 Punish, *v.* dondo givá.  
 Pure, *a.* tiri.  
 Purpose, *s.* gellú, élú.  
 Purse, *s.* múdi.  
 Pursue, *v.* dáhi givá.  
 Push, *v.* upká givá, nássi givá.  
 Push away, *v.* násá givá.  
 Puss, *s.* see cat.  
 Put, *v.* ittá givá.  
 Putrefy, *v.* sriá givá.

## Q.

Quail, *s.* túmbá.  
 Quarrel, *s.* silá porú.  
 Quarter, *s.* pádiké.  
 Queen, *s.* rání.  
 Question, *v.* plápá givá.  
 Quickly, *ad.* útté, úddé, dándé,  
 sárá. [sojú sápu.  
 Quill, *s.* (bird) kédú, (poroupine)  
 Quite, *ad.* múksi.

## R.

Radish, *s.* múlá. [mránú.  
 Radish, *s.* (horse tree) mingo  
 Rafter, *s.* pátti, kándá.



|                                             |                                            |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Rag, <i>s.</i> dándá, borá.                 | Refuse, <i>v.</i> kúvá givá.               |
| Raggi, <i>s.</i> déri.                      | Regarding, <i>ad.</i> gellú.               |
| Rain, <i>s.</i> pijjú, (heavy rain) ássári. | Reign, <i>v.</i> dinná givá.               |
| Rain, <i>v.</i> pijjú givá.                 | Rejoice, <i>v.</i> réhá ábá.               |
| Rainbow, <i>s.</i> jiú viddú.               | Release, <i>v.</i> pihpá givá.             |
| Rainy season, <i>s.</i> pijjú vélá.         | Relent, <i>v.</i> jédá viépá-givá. [givá.  |
| Raise, <i>v.</i> nibká givá.                | Remain, <i>v.</i> mánbá givá, lohpa        |
| Ram, <i>s.</i> mendiodá bokká.              | Remove, <i>v.</i> gúsi givá, éjá givá.     |
| Rapidly, <i>ad.</i> dándé, úddé.            | Rend, <i>v.</i> (tear) mrúbká givá, vripá  |
| Rat, odri.                                  | Rent, <i>s.</i> (tear) mrúbká, [givá.      |
| Rat, <i>s.</i> (hill) sorú odri.            | Repair, <i>v.</i> sojjo givá.              |
| Rat, <i>s.</i> (musk) súpá odri.            | Reply, <i>v.</i> plápá givá.               |
| Rat, <i>s.</i> (bandicoot) péréndi.         | Ropulse, <i>v.</i> péhá givá.              |
| Ratan, <i>s.</i> bélté dúdá.                | Reside, <i>v.</i> lohá givá.               |
| Rate, <i>s.</i> kriú (lit. price).          | Respire, <i>v.</i> seo to breathe.         |
| Ravine, <i>s.</i> kutti.                    | Rest, <i>s.</i> jámbá.                     |
| Raw, <i>a.</i> siddá.                       | Restitution, <i>s.</i> téhpá.              |
| Razor, <i>s.</i> sinné.                     | Retroal, <i>v.</i> vrési givá.             |
| Reach, <i>v.</i> didéri givá.               | Return, <i>v.</i> vréhpá givá.             |
| Read, <i>v.</i> poríává.                    | Rovengo, <i>s.</i> rákká téhpá.            |
| Readily, <i>ad.</i> tiyár.                  | Revolving, <i>pr.</i> kindri.              |
| Reap, <i>v.</i> ková givá, kráhpá givá.     | Roward, <i>v.</i> dárám givá.              |
| Roar, <i>s.</i> béoti.                      | Rib, <i>s.</i> kéri.                       |
| Reason, <i>s.</i> élú, búddi.               | Rico, <i>s.</i> prángá.                    |
| Reason, <i>v.</i> élú givá, búddi givá.     | Rico, <i>s.</i> (in oar) kúdingá.          |
| Rebel, <i>v.</i> bongoro givá.              | Rice, <i>s.</i> (boiled) véhá, pálá.       |
| Receive, <i>v.</i> ová givá.                | Rico, <i>s.</i> (raw) álúgú prángá.        |
| Reckon, <i>v.</i> éjjá givá, lekká givá.    | Rice, <i>s.</i> (dried boiled) úsú prángá. |
| Recognise, <i>v.</i> púnbá givá.            | Rich, <i>a.</i> dono gátánjú.              |
| Recollect, <i>v.</i> olú givá.              | Riches, <i>s.</i> donno dorbo.             |
| Reconcile, <i>v.</i> átpá givá. [givá.      | Rick, <i>s.</i> pútá.                      |
| Reconnoitre, <i>v.</i> kándéri givá, porpá  | Ridgo, <i>s.</i> gráká túli.               |
| Recover, <i>v.</i> pánbá givá.              | Right, <i>a.</i> sori.                     |
| Red, <i>a.</i> pátá.                        | Rind, <i>s.</i> pálá.                      |
| Redress, <i>v.</i> niái givá.               | Ring, <i>s.</i> múddi, vánjo múddi.        |
| Reed, <i>s.</i> tondengi.                   | Ring, <i>s.</i> (nose) gúná.               |
| Refine, <i>v.</i> súddi givá, tiri givá.    | Ring, <i>s.</i> (bangle) bálá.             |

Ring, *s.* (of glass) sondori.  
 Riot, *s.* silákánnádá.  
 Ripe, *a.* senjá.  
 Rise, *v.* ningá givá.  
 Riso, *s.* (sun) vélá sropá givá.  
 Rise, *s.* (to sprout as a plant)  
   gápá givá.  
 Rivor, *s.* jori, priherejú.  
 Road, *s.* páháriá, dándá.  
 Roar, *v.* kúbká givá.  
 Roast, *v.* súbjá givá, máká givá.  
 Rob, *v.* preki givá.  
 Robber, *s.* préki gátánjú.  
 Rock, *s.* pliú.  
 Rock-snake, *s.* sorú bárú.  
 Roll, *v.* pripá givá, betti givá.  
 Roof, *s.* pápi.  
 Room, *s.* bákkári.  
 Root, *s.* sirú, sirká.  
 Root, *s.* (edible) kúnná.  
 Rope, *s.* dorú, (of creeper) nosú,  
   (of straw) bétli dorú.  
 Rot, *v.* sríná givá.  
 Rotten, *a.* sripá.  
 Round, *a.* sondori.  
 Rub, *v.* resá givá.  
 Rude, *a.* múlko.  
 Ruin, *s.* minjité.  
 Rumour, *s.* pobká.  
 Rump, *s.* prátá.  
 Run, *v.* géhá givá, géhpká givá.  
 Rupee, *s.* táká.  
 Rush, *s.* see reed.

## S.

Sack, *s.* okká múnná. [givá.  
 Sacrifice, *v.* (a man) mrivi págá

Sacrifice, *v.* (an animal) láká givá.  
 Saddle, *s.* (bullock's) okká pullá.  
 Sako of, géllú bágá.  
 Sál, *s.* járgi mránú. [ly hire).  
 Salary, *s.* dánjú bútti (lit. month-  
 Sale, *s.* práphá.  
 Saliva, *s.* déori.  
 Salt, *s.* sárú.  
 Salt-fish, *s.* sárú mingá.  
 Same, *a.* ári.  
 Sand, *s.* dúli, bilú.  
 Sandals, *s.* sottori.  
 Sap, *s.* nirú.  
 Satisfy, *v.* pánjá givá.  
 Satisfaction, *s.* pánjá.  
 Savage, *a.* rággá.  
 Save, *v.* jritá givá.  
 Saw, *s.* káráti, rúkú.  
 Say, *v.* véspá givá.  
 Scale, *s.* bissá.  
 Sear, *s.* mirisuri.  
 Scatter, *v.* bingá bingá givá.  
 Scent, *s.* gándhá.  
 Scheme, *s.* bérori.  
 School, *s.* páto iddú.  
 Scissors, *s.* kothri.  
 Scold, *v.* silá givá.  
 Scornful, *a.* pátpá.  
 Scorpion, *s.* kiskátoi.  
 Scour, *v.* tiri givá, nérá givá.  
 Serape, *v.* weddrá givá, sóspá givá.  
 Scratch, *v.* verká givá.  
 Sea, *s.* somthoro.  
 Search, *v.* dáhpá givá.  
 Secrete, *v.* see to hide.  
 Seed, *s.* bihéni, préká.  
 Seed-plot, *s.* plángári.

Spine, *s.* múdréngi.

Spirit, *s.* see soul.

Spirits, *s.* kállú.

Spite, *s.* rúgú.

Spleen, *s.* pili.

Split, *v.* pénjá givá.

Spoil, *v.* mohi givá, noshti givá.

Spoon, *s.* boddi.

Sport, *s.* káhá, plámbá.

Sportsman, *s.* plámbá gátánjú.

Spread, *v.* pásá givá.

Spring, *s.* úrpá, súgá.

Spring, *v.* see jump. [givá.

Sprout, *v.* (as young corn) nilbá

Spy, *s.* porpá gátánjú.

Squeeze, *v.* písá givá.

Squint, *v.* terimohpá givá.

Squirrel, *s.* sirúdi.

Squirrel, *s.* (hill) diú.

Stable, *a.* dáttá.

Stack, *s.* ússá, púttá.

Staff, *s.* dúdá.

Staff, *s.* (policeman's) véná dúdá.

Stag, *s.* podá mánjú.

Stagger, *v.* mágzi mágzi givá.

Stagnant, *a.* nilbá sidrú.

Stain, *v.* mási givá.

Stair, *s.* pádzo.

Stake, *s.* kobbá.

Stale, *a.* pradá.

Stammer, *v.* vângási násá givá.

Stamp, *v.* (with foot) kojjá givá.

Stand, *s.* nissá.

Stand, *v.* nilbá givá, nissá givá.

Standard, *v.* sáttári.

Star, *s.* súkká, játári.

Star, *s.* (planet) dré súkká.

Star, *s.* (evening) dúrusúkká.

Star, *s.* (morning) bégábododi.

Stare, *v.* súrki túppá givá.

Start, *v.* triki givá.

Starve, *v.* sákki tsábá givá.

State, *s.* dássá.

Station, *s.* gháto.

Steal, *v.* préki givá.

Stool, *s.* ongáito lohá.

Steep, *a.* jondá.

Sterile, *a.* bánjá.

Stick, *s.* dúdá.

Stick, *v.* jodi givá, álpá givá.

Stiff, *a.* krohpi.

Still, *a.* sádásidáni.

Still, *s.* kállú bátti.

Still, *ad.* otté.

Sting, *v.* kospi givá.

Stink, *v.* gándthá givá.

Stir, *v.* glápá givá.

Stitch, *v.* see to sew.

Stomach, *s.* tútú.

Stone, *s.* báddi.

Sloop, *v.* bréjá givá.

Stop, *v.* áddá givá.

Storo, *s.* debángá, múggingá.

Storehouse, *s.* (a great basket)  
débá, duli. [múggi.

Storehouse, *s.* (smaller basket)

Storehouse, *s.* (smallest basket)

Stork, *s.* kúllúri. [bogá.

Stout, *a.* see fat.

Straight, *a.* sámme.

Stranger, *s.* nájú gátánjú.

Strangle, *v.* doká mrésá givá.

Straw, *s.* (paddy) nádá, piri.

Stray, *v.* mrábká givá.

Stream, *s.* jorí.  
 Street, *s.* ráhá.  
 Strength, *s.* dátá.  
 Stride, *s.* dénkójjá.  
 Strife, *s.* oháppá kospá.  
 Strike, *v.* véhpá givá.  
 String, *s.* nodú.  
 String, *s.* (bow-) véssá  
 String, *s.* (of fiddle) gohá sídá  
 String, *v.* bóndá givá.  
 Strip, *s.* kándá, brindá.  
 Strip, *v.* krúphá givá.  
 Stroko, *s.* mádá.  
 Strong, *a.* dátá gátti.  
 Struggle, *v.* náská náski givá.  
 Strumpot, *s.* dárádi.  
 Study, *v.* grámbá givá.  
 Stumble, *v.* pútú rúhpá givá.  
 Stump, *s.* gútá.  
 Stun, *v.* bámbárálénjú givá.  
 Submit, *v.* mániábá givá.  
 Subsistence, *s.* jioú.  
 Succeed, *v.* ágá givá.  
 Such, *pr.* óhingi.  
 Such, *v.* júnbá givá.  
 Sudden, *a.* úddé.  
 Suffer, *v.* múndi ábá.  
 Suffering, *s.* dúkkó.  
 Suffice, *v.* éssi givá.  
 Sufficient, *a.* éssi.  
 Suffocate, *v.* úkodi nilpá givá,  
     úkodi túndá givá.  
 Sugar, *s.* nobátó.  
 Sugarcane, *s.* ákkú.  
 Suicide, *s.* tánúlkospá.  
 Sun, *s.* gámmá.  
 Summon, *v.* árpá givá.

Sun, *s.* vélá.  
 Sunrise, *s.* vélá srohpá.  
 Sunset, *s.* vélá kiúhpá.  
 Superstition, *s.* turgá jédá.  
 Supper, *s.* billúri tinbá.  
 Supply, *v.* kánjá givá.  
 Support, *v.* véhásindá givá.  
 Sure, *a.* súé, múlá.  
 Surface, *s.* kúini pádá.  
 Surprise, *v.* tátká givá.  
 Surround, *v.* grúpá givá.  
 Suspect, *v.* toská givá.  
 Swamp, *s.* sídi tháná.  
 Swarm, *s.* dálá.  
 Swear, *v.* otká givá, sárádá givá.  
 Sweat, *s.* káwá.  
 Sweep, *v.* tehpa givá.  
 Sweet, *a.* nápká.  
 Sweet-potatoes, *s.* (yams) kúnná.  
 Swell, *v.* krihpá givá.  
 Swim, *v.* kráhá givá.  
 Swing, *v.* dúngá givá.  
 Sword, *s.* kúdé, kándhá.  
 Syrup, *s.* nirú.

## T.

Tail, *s.* dréoni, lá dréndú.  
 Tail, *s.* (peacock's) plieri.  
 Tailor, *s.* oságátánjú.  
 Taint, *s.* mási.  
 Take, *v.* obá givá. [excrement).  
 Tale, *s.* dánjú pingá (lit. moon's  
 Tale, *s.* kothá.  
 Tall, *a.* déngá.  
 Tallow, *s.* kodúgá.  
 Talon, *s.* see nail.  
 Tamarind, *s.* neddi mránú.

|                                            |                                         |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Tambourine, <i>s.</i> lámá kiddi.          | Thence, <i>ad.</i> émbáái.              |
| Tame, <i>s.</i> pohá.                      | Thief, <i>s.</i> prékorénjú.            |
| Tame, <i>v.</i> pohi givá, lobká givá.     | Thigh, <i>s.</i> kújúgú.                |
| Tank, <i>s.</i> múndá.                     | Thin, <i>a.</i> jidá.                   |
| Tap, <i>v.</i> (a toddy tree) kráhpá givá. | Thing, <i>s.</i> malo.                  |
| Tattoo, <i>s.</i> tikká ohpá givá.         | Think, <i>v.</i> élú givá, búdti givá.  |
| Teach, <i>v.</i> gráhpá givá               | Thirst, <i>s.</i> éski.                 |
| Teal, <i>s.</i> kojji sirúgi potlá.        | This, <i>pr.</i> iri.                   |
| Tear, <i>v.</i> mrúbká givá.               | Thorn, <i>s.</i> sápu, sirú.            |
| Teat, <i>s.</i> sráká                      | Thou, <i>p.</i> ínú.                    |
| Tedious, <i>a.</i> kijji.                  | Though, <i>c.</i> átékává.              |
| Teeth, <i>s.</i> pátká.                    | Thought, <i>s.</i> élki, búdti.         |
| Telescope, <i>s.</i> sékko méhpá nálá.     | Thrash, <i>v.</i> (corn) bihpá givá,    |
| Tell, <i>v.</i> see to say. [givá.         | dúddá givá.                             |
| Temper, <i>v.</i> (metals) wáúappá sibá    | Thrashing-floor, <i>s.</i> klái.        |
| Temperature, <i>s.</i> gámá gilli.         | Thread, <i>s.</i> núdú. [make afraid).  |
| Tempest, <i>s.</i> pijjú bliú.             | Threaten, <i>v.</i> áspá givá (lit. to  |
| Temple, <i>s.</i> pénnú iddú.              | Three, <i>s.</i> tini.                  |
| Ten, <i>s.</i> dássá.                      | Thrive, <i>v.</i> néggi bádi givá.      |
| Tenant, <i>s.</i> bándá gátánjú.           | Throat, <i>s.</i> dokká.                |
| Tender, <i>a.</i> kodúgáltári.             | Throb, <i>v.</i> séttú séttú inbá givá. |
| Tender, <i>v.</i> ángá givá.               | Throne, <i>s.</i> rájá jombá.           |
| Tendrils, <i>s.</i> málá.                  | Throng, <i>v.</i> dálá úsá givá.        |
| Tendrils, <i>s.</i> (creeper) málá gráhpá. | Throttle, <i>v.</i> doká mrésá givá.    |
| Tent, <i>s.</i> sindú iddú.                | Throw, <i>v.</i> túhpá givá.            |
| Terms, <i>v.</i> (to make) kúbká givá.     | Thumb, <i>s.</i> seo finger.            |
| Terrace, <i>s.</i> pindángá.               | Thunder, <i>s.</i> rúnjá, rúski.        |
| Terror, <i>s.</i> seo fear.                | Thus, <i>ad.</i> éhingi.                |
| Testicle, <i>s.</i> méssáká.               | Tick, <i>s.</i> (insect) dúmá.          |
| Tether, <i>s.</i> pággá.                   | Tido, <i>s.</i> júaro dái.              |
| Than, <i>ad.</i> láí. [givá.               | Tidy, <i>a.</i> vihá.                   |
| Thank, <i>v.</i> todúánjá givá, todúmáni   | Tie, <i>s.</i> gánni. [péndi givá.      |
| Thanks, <i>s.</i> júaro.                   | Tie, <i>v.</i> tohpá givá, álpá givá,   |
| That, <i>pr.</i> á.                        | Tiger, <i>s.</i> krádi.                 |
| Thatch, <i>v.</i> véggá givá.              | Tight, <i>a.</i> bído.                  |
| Theft, <i>s.</i> préki.                    | Tilo, <i>s.</i> máski ohúri.            |
| Then, <i>ad.</i> ésséká.                   | Tiling, <i>s.</i> véggá.                |



|                                           |                                          |
|-------------------------------------------|------------------------------------------|
| Till, <i>pr.</i> íáki.                    | Town, <i>s.</i> gádá, nájú.              |
| Tillage, <i>s.</i> tássá.                 | Trace, <i>v.</i> kojjá givá.             |
| Timber, <i>s.</i> véjúgú.                 | Traces, <i>s.</i> kojjá.                 |
| Timo, <i>s.</i> kálá, vélá.               | Trade, <i>s.</i> bonijó, brínjá.         |
| Timopiece, <i>s.</i> tinni.               | Traitor, <i>s.</i> méli gátánjú.         |
| Tindor, <i>s.</i> nádi bádi.              | Translate, <i>v.</i> dúbási givá.        |
| Tinklo, <i>v.</i> kilákilá givá.          | Transplant, <i>v.</i> úhá givá.          |
| Tip, <i>s.</i> titi.                      | Transportation, <i>s.</i> bonkúli pándá  |
| Tired, <i>a.</i> váhá.                    | Trap, <i>s.</i> jottá. [givá.            |
| Toad, <i>s.</i> doré pánná.               | Travel, <i>v.</i> búli givá, trévá givá. |
| Toast, <i>v.</i> súbgá givá, gréhpá givá. | Tread, <i>v.</i> dúdá givá.              |
| Tobacco, <i>s.</i> dúán.                  | Treasure, <i>s.</i> donno dorbo.         |
| To-day, <i>ad.</i> nénjú.                 | Treaty, <i>s.</i> rájinámá.              |
| Toddy, <i>s.</i> kálú máddá.              | Tree, <i>s.</i> mránú.                   |
| Toe, <i>s.</i> úngúlki.                   | Trench, <i>s.</i> kiáú.                  |
| Toe, <i>s.</i> (rings) múddi.             | Trial, <i>s.</i> pútpá.                  |
| Together, <i>ad.</i> róbhá.               | Tribe, <i>s.</i> gossi klambo.           |
| Toil, <i>v.</i> kosto givá. [places).     | Trickle, <i>v.</i> túhpá givá.           |
| Tomb, <i>s.</i> túrénji (lit. burning     | Trip, <i>v.</i> pútúrúphá givá.          |
| To-morrow, <i>s.</i> vié.                 | Trough, <i>s.</i> dongá.                 |
| To-morrow, <i>s.</i> (day after) máisi.   | Trowsers, <i>s.</i> kádú múná.           |
| To-morrow <i>s.</i> (day after day after) | True, <i>a.</i> újjé, sottó. [báiki.     |
| ono, <i>s.</i> gáni. [orom áisi.          | Trumpet, <i>s.</i> mohúú, báiki, bidá    |
| Tongue, <i>s.</i> vángosi.                | Trunk, <i>s.</i> (tree) túmbi.           |
| Tool, <i>s.</i> sojjo.                    | Trunk, <i>s.</i> (elephant) hátti kájjú. |
| Tooth, <i>s.</i> páddú.                   | Trust, <i>v.</i> mánbá givá.             |
| Top, <i>s.</i> sondo.                     | Truth, <i>s.</i> múlá.                   |
| Topknot, <i>s.</i> lálámberi.             | Try, <i>v.</i> úpái givá.                |
| Topsy-turvy, <i>ad.</i> bilibúlú.         | Tuft, <i>s.</i> kopú, múká.              |
| Torch, <i>s.</i> dúlá.                    | Tuft, <i>s.</i> (plume) kéko.            |
| Tormont, <i>v.</i> dúkká givá.            | Tumble, <i>v.</i> pútú rúhpá givá.       |
| Tortoise, <i>s.</i> sémbi.                | Turban, <i>s.</i> págá.                  |
| Toty, <i>s.</i> gáli gátánjú.             | Turf, <i>s.</i> dúbbásolá.               |
| Touch, <i>v.</i> digá givá.               | Turmeric, <i>s.</i> sringá.              |
| Tough, <i>a.</i> dátámánó.                | Turn, <i>v.</i> tilhpá givá.             |
| Tour, <i>s.</i> trébá.                    | Turtle-dove, <i>s.</i> gúgúri.           |
| Toward, <i>a.</i> páta.                   | Twig, <i>s.</i> dellá.                   |



Twins, *s.* jorá midá.

Two, *a.* ri, rindi.

### U.

Un, (*affix*) sidáni.

Unablo, *a.* múáni.

Unawares, *ad.* púnáni.

Uncertain, *a.* múllásidé, újésidé.

Uncle, *s.* (paternal elder) prenda.

Uncle, *s.* (paternal younger) koká

Uncle, *s.* (maternal) mámá.

Unclean, *a.* mási.

Unconscious, *a.* púnánáni.

Uncultivated, *a.* táppá tháná.

Under, *s.* nédé. [givá.

Understand, *v.* púnbá givá, búji

Unequal, *a.* sámmeáni.

Uneven, *a.* déppá kráú.

Unfold, *v.* kárká givá.

Unfortunate, *a.* roi mrámbú.

Unfruitful, *a.* ágáni.

Ungentlemanly, *a.* jédá púnáni.

Unhealthy, *a.* sánjáni.

Unhurt, *a.* digáni.

Uninhabited, *a.* vássá sidáni.

Union, *s.* áddáni, áddinori.

Unjust, *a.* ujjisidáni.

Unkind, *a.* jédá sidáni.

Unlike, *a.* éhingiáé.

Unlook, *v.* kárpá givá.

Unnecessary, *a.* lodúsidáni.

Unnoticed, *a.* tonjáné, tsúdáné.

Unripe, *a.* sidári.

Unsafe, *a.* dondo.

Unsatisfactory, *a.* pánjáni.

Unsheath, *v.* vélbá givá.

Unstrung, *v.* dorú krúpá givá.

Until, *ad.* iáki, iái.

Untrue, *a.* dáppá.

Up, *ad.* kuiti.

Uppor, *a.* kuintári.

Upright, *a.* súé máni, nissá.

Upside-down, *a.* tláú nédé.

Urino, *s.* múlká.

### V.

Vacate, *v.* pihpá givá, túhpá givá.

Vagabond, *s.* búlli gátánjú.

Value, *s.* kriú, múlo.

Vanish, *v.* máia givá, toskáni givá

Vanity, *s.* péddá.

Vegetable, *s.* kúsá boro.

Vein, *s.* drámbú.

Venturo, *v.* jédá dátá givá.

Village, *s.* náijú, náto.

Vino, *s.* málá.

Virgin, *s.* láá.

Virtue, *s.* sánjá.

Visit, *v.* pundá givá.

Voico, *s.* sáddá, girá.

Volloy, *s.* sotléká.

Vomit, *v.* tépká givá.

Voto, *v.* ánjá givá.

Vulture, *s.* girdá.

### W.

Wado, *v.* sidrúá táká givá.

Wages, *s.* múlo.

Wail, *v.* seo to ory.

Waist, *s.* déti, ródi.

Waistband, *s.* déti lohpa.

Wait, *v.* johpá givá, gérdú givá.

Wako, *v.* tispá givá, tijji givá.

Walk, *v.* táká givá.

Wall, *s.* kúddú.  
 Wallow, *v.* torgá givá.  
 Wander, *v.* tréwá givá.  
 Want, *v.* lodá givá.  
 Warm, *a.* véhú gátti.  
 Warp, *s.* tákkúdi.  
 Warp, *v.* bribá givá.  
 Wash, *v.* nobgá givá, rúpá givá.  
 Wasp, *s.* brúki bisá.  
 Waste, *s.* táppá, tháná.  
 Watch, *v.* jopá givá, kápá givá.  
 Water, *s.* sidrú, kákári, sirúji.  
 Waterfall, *s.* sorú báru.  
 Wax, *s.* sittá.  
 Way, *s.* páháriá.  
 We, *p.* ámu.  
 Weak, *a.* kogá.  
 Wealth, *s.* donno gátánjú.  
 Wean, *v.* pádú krúhpá givá.  
 Wear, *v.* (clothes) tátá givá.  
 Wear, *v.* (jewels) túbgá givá.  
 Weave, *v.* ossá givá.  
 Web, *s.* didderi tátá.  
 Weep, *v.* see to ory.  
 Weigh, *v.* dési givá, tungá givá.  
 Weight, *s.* tungá.  
 Well, *s.* súgá.  
 Well, *s.* (dry) prádi súgá.  
 Well, *s.* (masonry) jápá súgá.  
 Well, *ad.* néggi.  
 West, *s.* vélá krúpá.  
 Wet, *a.* singári, púhá.  
 Wether, *s.* mendí nilichá.  
 What, *pr.* ánni, ánnári, unná.  
 Wheel, *s.* ohokki.  
 Wheel, *s.* (spinning) árreti.  
 Wheel, *s.* (potter's) virá ohokki.

When, *ad.* ésséká, ésthévéllá.  
 Whence, *ad.* éstává, éstáváttiká.  
 Where, *ad.* émbává, éstává.  
 While, *ad.* ésté vélátá.  
 White, *s.* lúngi, súkáli.  
 White ant, *s.* dimbú.  
 White ant, *s.* (winged) tútúri.  
 White ant, *s.* (hill) pússi.  
 Who, *pr.* éstánjú, émbái.  
 Whoever, *p.* éstánjú átéka.  
 Whole, *a.* gúllé. \*  
 Whore, *s.* dárígáttári.  
 Why, *ad.* ánnárikí, énnádiki.  
 Wick, *s.* dippá.  
 Wicked, *a.* pápo gátánjú.  
 Wicker, *s.* ossá.  
 Wide, *a.* ohári.  
 Widow, *s.* váttá gátári.  
 Width, *s.* ohári.  
 Wife, *s.* krúvá.  
 Wild, *a.* kámborí.  
 Wild-goose, *s.* jádá koská.  
 Win, *v.* inité givá.  
 Wind, *s.* bliú.  
 Wind, *v.* kirpi givá.  
 Window, *s.* jáli kobáti, jáli dárá.  
 Windpipe, *s.* doká nalo.  
 Wing, *s.* máa.  
 Wink, *v.* vátpá givá.  
 Winnow, *v.* uddi givá.  
 Wipe, *v.* tájá givá.  
 Wisdom, *s.* élú.  
 Wise, *a.* élki gátti.  
 Witch, *s.* biddo gáttári.  
 Witchcraft, *s.* biddo.  
 Within, *pr.* see in.  
 Without, *pr.* ráhátá (lit. outside).

Without, (minus) *sidáni*.  
 Witness, *s. sáki*.  
 Wolf, *s. pendrá*.  
 Woman, *s. ása*.  
 Wonder, *s. tálká*.  
 Wood, *s. véjúgú*.  
 Wood, *s. (fuel) véská*.  
 Wood-apple, *s. koiti*.  
 Woodpecker, *s. tottokodi*.  
 Woodpigeon, *s. gossápáru*.  
 Wool, *s. búrká, búru*.  
 Word, *s. kothá*.  
 Work, *v. kámmá givá*.  
 World, *s. dinná*.  
 Worm, *s. priú*.  
 Worship, *s. lákká*.  
 Worship, *v. lákká givá*.  
 Wound, *s. sojú, gáh*.  
 Wrap, *v. tilpá givá*.  
 Wrestle, *v. sádi givá*.  
 Wrist, *s. sássá*.  
 Write, *v. vrisá givá*.

Wrong, *a. áddré*.  
 Wry, *a. konjoni*.

## X.

## Y.

Yam, *s. kúnná*.  
 Yard, *s. (three feet) i i miú*.  
 Yarn, *s. (woollen) búrá núdú*.  
 Yarn, *s. (cotton) núdú*.  
 Year, *s. bássáru*.  
 Yellow, *a. soríngá*.  
 Yesterday, *s. risi*.  
 Yet, *a. isséká, otté*.  
 Yield, *v. surpi givá*. [sérú.  
 Yoke, *s. pútpá, (a pair of cattle)*  
 Yoke, *v. állóká givá*.  
 Young, *a. koggá*.  
 Youngster, *s. kogánjú*.  
 Youth, *s. lávénjú*.

## Z.